

Beiträge zur Sprachinselforschung  
Band 1, Teil 2

Eberhard Kranzmayer

Glossar zur  
Laut- und Flexionslehre  
der deutschen  
zimbrischen Mundart

Herausgegeben von  
Maria Hornung

scanned by Remigius Geiser

VWGÖ Wien 1985

Beiträge zur Sprachinselforschung  
Band 1, Teil 2

Eberhard Kranzmayer

Glossar zur  
Laut- und Flexionslehre  
der deutschen  
zimbrischen Mundart

# Beiträge zur Sprachinselforschung

Im Auftrag des

"Vereins der Freunde der im Mittelalter  
von Österreich aus besiedelten Sprachinseln"

herausgegeben von Maria Hornung

Band 1, Teil 2

VWGÖ Wien 1985

Eberhard Kranzmayer †

Glossar zur  
Laut- und Flexionslehre  
der deutschen  
zimbrischen Mundart,

das sind die Mundarten  
in den sieben Vicentinischen Gemeinden,  
den dreizehn Veroneser Gemeinden  
und den deutschen Orten im Trentinischen  
(mit Ausnahme des Fersentales und des Nonsberges)

Herausgegeben und bearbeitet von  
Maria Hornung

unter Mitwirkung von  
Werner Bauer, Ingeborg Geyer, Dorothea Kribitsch,  
Erika Kühn und Manfred Skopec

VWGÖ Wien 1985



CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Kranzmayer, Eberhard: Laut- und Flexionslehre der deutschen zimbrischen Mundart : d. sind d. Mundarten in d. 7 Vincentin. Gemeinden, d. 13 Veroneser Gemeinden u.d. dt. Orten im Trentin. (mit Ausnahme d. Fersentales u.d. Nonsberges) / Eberhard Kranzmayer. - Wien : VWGÖ

(Beiträge zur Sprachinselforschung ; Bd. 1)

NE: GT

Teil 2. Glossar / hrsg. u. bearb. von Maria Hornung unter Mitw. von Werner Bauer ... - 1985

ISBN 3-85369-607-4

NE: Hornung, Maria (Bearb.)



Gefördert durch das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung in Wien und aus Mitteln des Verbandes der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs auf Antrag des Vereins der Freunde der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln

© Verlag und Kleinoffsetdruck: Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, A-1070 Wien, Lindengasse 37

ISBN 3-85369-607-4

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	VII
Prinzipien für die Erstellung des Glossars (von Erika KÜHN) .....	XI
Glossar	
I. Nomina appellativa .....	1
II. Nomina propria .....	192
Corrigenda zu Teil 1 .....	216

## VII

### VORWORT

Das vorliegende Glossar zu Eberhard KRANZMAYER, *Laut- und Flexionslehre der deutschen zimbrischen Mundart* (VWGÖ, Wien 1981), wurde ganz neu erstellt. Das seinerzeit der handschriftlichen Dissertation beigegebene Wörterverzeichnis ging von der phonetisch transkribierten Mundartform aus und verwies ohne irgendwelche weitere Angaben auf die etwas umständliche mehrgliedrige Paragrapheneinteilung. Anlässlich der Drucklegung wurde bei neuerlichem Vergleich mit dem handschriftlichen Manuskript das ganze Werk sorgfältig für ein Register von Mitarbeitern der "Kommission für Mundartkunde und Namenforschung" der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Dr. Werner BAUER, Dr. Ingeborg GEYER, Dr. Erika KÜHN) exzerpiert und mit Stichwörtern versehen. Nunmehr wurden jedoch nicht die mundartlichen Einzellautungen aneinandergereiht, sondern ein ihnen übergeordnetes Lemma verwendet. Dieses Stichwort steht einerseits der neuhochdeutschen schriftsprachlichen Wortgestalt, andererseits der bairisch-österreichischen Standardform nahe und bietet durch verschiedene diakritische Zeichen etymologische Hinweise. Seit langem ist ein derartiges Lemmatisierungssystem am "Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich" sowie an den dialektalen Spezialwörterbüchern der ebenfalls von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Reihe "Studien zur österreichisch-bairischen Dialektologie" üblich. Die in den zimbrischen Mundarten und in KRANZMAYERS Werk auftretenden Lautungen für "Baum", *pōm*, *pōme*, *puom*,

# VIII

pömblo, werden z.B. unter dem Stichwort Päum zusammengefaßt. Das anl. p entspricht der bairischen Lautgebung, der Quer=balken über dem au gibt an, daß es sich um "altes" au (mhd. ou) handelt. Dazu tritt dann in unserem neuen Glossar die neuhochdeutsche Entsprechung, in unserem Beispielsfall Baum, und die schriftitalienische Bedeutung (hier albero). Natürlich kann dabei weder im Deutschen noch im Italienischen auf die gesamte Bedeutungsentfaltung eingegangen werden. Damit hoffen die Bearbeiter auch den italienischen Benützern eine Hilfe anzubieten. Im übrigen erweisen sich die italienischen Bedeutungsangaben vielfach wieder als eine Verdeutlichung der Etymologie. Unter Persèmel finden sich deutsch Petersilie und italienisch prezzemolo, das hier nicht nur Bedeutungs=angabe, sondern zugleich auch Repräsentant für die Entlehnung aus dem Romanischen ist. Die schriftitalienischen Bedeutungs=angaben wurden großteils von Frau Dr. Mag. Dorothea KRIBITSCH erstellt. Manchmal sind es deren mehrere, wie ja auch für viele zimbrische Wörter mehrere schriftdeutsche Bedeutungen angegeben werden mußten. Auf die Paragraphenangaben wurde verzichtet und statt dessen die Seite des Druckwerkes an=gegeben.

Besonderes Augenmerk wurde den Eigennamen zugewandt, die nach den Appellativen in einem eigenen Teil des Glossars unter Mithilfe von Herwig HORNUNG als Nomina propria zusammen=gefaßt wurden. Auch sie wurden der in der Wörterbuchkommission üblichen Form der Lemmatisierung unterworfen, doch wurde von den amtlichen italienischen Benennungsformen auf die zimbrischen verwiesen. Nach Möglichkeit wurde auch eine Lokalisierung der behandelten Ortsnamen vorgenommen, bei

## IX

Flur- und Hausnamen war dies freilich wegen fehlender Unterlagen nicht durchführbar.

Die reinschriftliche Druckvorlage wurde wie beim ersten Teil des Werkes wieder von Wiss. Rat Dr. Manfred SKOPEC hergestellt. So erfüllt das Glossar nicht nur die Aufgabe eines Registers zu KRANZMAYERS Werk, sondern kann als ein kleines zimbrisches Wörterbuch angesehen werden. Mit seiner Entstehungszeit um 1920 zwischem dem alten *Cimbrischen Wörterbuch* von Johann Andreas SCHMELLER (1855) und dem neuen *Dizionario della lingua Cimbra dei Sette Comuni Vicentini* von Umberto MARTELLO MARTALAR (o.J. [1974] angesiedelt, verkörpert KRANZMAYERS Glossar noch eine "heile Welt" des Zimbrischen, vor den bald darauf einsetzenden Verfallserscheinungen. Im übrigen sind alle angeführten Formen sorgfältig mit wissenschaftlicher Akribie erhoben worden, was von der neueren populärwissenschaftlichen Sprachinselliteratur leider nicht immer gesagt werden kann und gelegentlich zu unrichtigen Schlußfolgerungen führt.

Es bleibt noch allen jenen aufrichtig zu danken, die an der mühevollen Erstellung des Glossars mitgewirkt haben. Nicht zuletzt auch dem Verlag des Verbandes der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs und seinem Leiter, Herrn Dr. Rainer ZITTA, für die vorbildliche Betreuung sowie den finanziellen Förderern der Publikation, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport, dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und dem Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs. Es steht zu hoffen, daß das Glossar als Teil 2 des Werkes von Eberhard KRANZMAYER allen Besitzern und Benützern des ersten Teiles nach der

technisch bedingten langen Wartezeit auf das Erscheinen  
eine nützliche Hilfe bei der Beschäftigung mit dem Zimbrischen  
bietet. Dies möge im Sinne des vor zehn Jahren 1975 verstorbenen,  
bisher wohl bedeutendsten Erforschers der "zimbrisch" ge=  
nannten Westtiroler Mundarten in Ostoberitalien, Professor  
Eberhard KRANZMAYER, geschehen.

Wien, Ostern 1985

Maria Hornung

# PRINZIPIEN FÜR DIE ERSTELLUNG DES GLOSSARS

(von Erika KÜHN)

Das Glossar umfaßt sämtliche Wortbelege aus dem Zimbri= schen; nicht berücksichtigt werden Belege aus anderen, zu Vergleichszwecken herangezogenen Mundarten (z.B. Mundartbe= lege aus dem Ötztal, Loisachtal, aus Deutsch-Tirol etc.).

Die Belege sind alphabetisch geordnet, doch finden sich Wörter mit andlautend *P* an der alphabetischen Stelle von *B*, anlautend *T* unter *D* und anlautend *V* unter *F*; Wörter, die mit dem unbehauchten Fortislaut *k* im Anlaut gesprochen werden, finden sich unter *Gg*.

Mit diakritischen Zeichen versehene Vokale sind den entsprechenden ungekennzeichneten Vokalen nachgereiht, z.B. ä und â nach *a*, <sup>e</sup>ü und <sup>o</sup>ü nach *u* etc.

Abgeklammerte Buchstaben bleiben für die alphabetische Reihung ohne Belang.

Bei alphabetischer Gleichwertigkeit steht Substantiv vor Adjektiv, Adjektiv vor Verb und Verb vor anderen Wortarten.

Bei vollkommen identischem Ansatz verschiedener Wörter wird mit Hilfe von römischen Ziffern unterschieden.

Komposita und Präfixbildungen finden sich - mit abge= klammertem ersten Wortteil - unter dem jeweiligen Grund= wort.

Feste Fügungen aus mehreren Wörtern stehen unter dem sinnschwersten Wort, z.B. Fügungen aus Präposition + Sub= stantiv oder Adjektiv + Substantiv unter dem jeweiligen Substantiv (z.B. *ze Pite* "leihweise" unter *Pite*, *rôte Pere*

"Erdbeere" unter *Pere*); Fügungen aus annähernd gleichwertigen Wörtern finden sich unter dem ersten Wort der Fügung (z.B. *Got-dër-Hërre* unter *Got*, *doppe-[d]aß* "nachdem" unter *doppe*).

Ordnungsstichwort ist die Grundform jedes Wortes, also z.B. der Nominativ Singular bei Substantiven, die unflektierte Form bei Adjektiven, der Infinitiv bei Verben etc.; unter dieser Form finden sich nicht nur auch die Belegstellen für alle konjugierten und deklinierten Formen, sondern bei Substantiven zusätzlich noch die Belegstellen für die deminuierte(n) Form(en), bei Adjektiven auch die Belegstellen für (regelmäßige und unregelmäßige) Steigerungsformen und für die Adverbbildung; dabei sind alle Belegstellen, die auf eine andere als die Grundform verweisen, mit einem der Seitenangabe nachgestelltem \* gekennzeichnet.

Ist ein Substantiv nur als Deminutiv oder Plural (plurale tantum) vorhanden, so wird die Deminutiv- bzw. Pluralform zum Ordnungsstichwort erhoben.

Pronomina mit unterschiedlicher Bildung für die verschiedenen Genera sind alphabetisch unter der Form des Maskulinums gereiht; ihre feminine und neutrale Nominativ-Singularis-Form ist aber als Nebensterichwort aufgenommen und gilt als weitere Grundform (Belegstellenangabe daher ohne \*).

Die formale Gestaltung der Grundform ist von etymologischen und lautlichen Kriterien abhängig; in heimischen Wörtern und alten Lehnwörtern gilt:



# XIII

- Ansatz a für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. a
- â für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. â
- ä für die zimbr. Entsprechungen des Sekundärumlautes  
mhd. ä < ahd. a
- ǣ für die zimbr. Entsprechungen von mhd. æ < ahd. â
- e für die zimbr. Entsprechungen des Primärumlautes  
mhd.-ahd. e < vorahd. a
- ê für die zimbr. Entsprechungen des mit dem Primärum=  
laut gleichgewordenen Paulschen-e < frühahd. ê
- ɛ für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ɛ
- ê für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ê
- i für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. i
- o für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. o
- ô für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ô
- ö für die zimbr. Entsprechungen von mhd. ö < ahd. o
- ô für die zimbr. Entsprechungen von mhd. æ < ahd. ô
- u für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. u
- ü für die zimbr. Entsprechungen von mhd. ü < ahd. u
- au für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. û
- āu für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ou
- āu für die zimbr. Entsprechungen von mhd. iu < ahd. û
- āu für die zimbr. Entsprechungen von mhd. öu < ahd. ou
- eu für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. iu <  
germ. eu
- ei für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. î
- ēi für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ei
- ie für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. ie <  
frühahd. ia und io
- ō für die zimbr. Entsprechungen von mhd.-ahd. uo
- ē für die zimbr. Entsprechungen von mhd. üe < ahd. uo

Ansatz *e* gilt darüber hinaus auch für die zimbr. Entsprechung unbetonter Vokale in Flexionsendungen, Präfixen und einigen Ableitungssilben (so z.B. *-eg* für ahd. *-ig* / *-ag*, *-esch* für ahd. *-isk*, *-et* für ahd. *-ēht* / *-oht*, *-lech* für ahd. *-lich* / *-līcho*, *-er* für ahd. *-er* / *-ar* / *-āri*; dagegen mit Vollvokal: *-heit*, *-keit*, *-tūm*, *-in*, *-niss*, *-(l)ing*, *-ung* sowie *Âmeiße*, *Arbēit*, *Armūt* und *Arwēiße*).

Bei den Konsonantenzeichen wird frühen regionalen Auseinanderentwicklungen innerhalb des Hochdeutschen bzw. Bairischen Rechnung getragen. Dementsprechend gilt:

Ansatz *b* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *b*  
 < vorahd. *b*

*p/pp* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*p/pp* < vorahd. *b/bb*

*w* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *w*  
 < vorahd. *y* und *b-*

*pf* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *pf*  
 < vorahd. *p/pp*

*f/ff* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*f/ff* < vorahd. *p*, *ff* und *tw.* (vorkons., ausl.)  
*f*

*v* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *v*  
 < vorahd. *f*

*d* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *d*  
 < vorahd. *p*

*t/tt* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*t/tt* < vorahd. *d/dd*, *pp* und *tw.* (ausl., anl.)  
*p*

*z/tz* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*z/tz* < vorahd. *t/tt*

*ß* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*3/33* < vorahd. *t*

- s/ss* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*s/ss* < vorahd. *s/ss*
- sch* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *sch*  
 < vorahd. *sk*
- tsch* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*tsch* verschiedener Herkunft
- g* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *g*  
 < vorahd. *g*
- gg* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*k/kk* (unbehauchte Fortis) < vorahd. *gg* und  
 anderer Herkunft
- k/ch* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*k/ch* < vorahd. *k/kk* und *tw.* (ausl.) *g*
- ch* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *ch*  
 < vorahd. *k, hh* und *tw.* (ausl., vorkons.) *h*
- h* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *h*  
 < vorahd. *h*
- j* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal. *j*  
 < vorahd. *j*
- m/mm* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*m/mm* < vorahd. *m/mm*
- n/nn* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*n/nn* < vorahd. *n/nn*
- l/ll* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*l/ll* < vorahd. *l/ll*
- r/rr* für die zimbr. Entsprechungen von spätahd.-mdal.  
*r/rr* < vorahd. *r/rr*

Geminaten werden durch Doppelschreibungen angedeutet; die Doppelschreibung unterbleibt jedoch nach Langvokalen, Diphthongen und Konsonanten (z.B. Ansatz *Leiter* statt *Leitter*, *Winter* statt *Wintter*) und - generell - bei *sch*, *ch*, *ß* und *gg*.

Bei *z/tz* und *k/ck* gilt Ansatz *z* bzw. *k* im Anlaut und nach Konsonant, dagegen Ansatz *tz* bzw. *ck* nach (Kurz- und Lang-) Vokal.

Kam es innerhalb des Zimbrischen zu regionalen oder flexionsbedingten Unterschieden (so z.B. wenn eine zimbr. Form auf spätahd.-mdal. *tack* und eine andere auf spätahd.-mdal. *tag[ε]* zurückgeht) oder zu sekundären Lautveränderungen (wie etwa sekundäre Vokalrundung, unetymologische Konsonantenverdoppelung, Einschub von Gleitlauten etc.), so wird eine dem Ahd. entsprechende oder die dem Ahd. am nächsten kommende Form als Ordnungsstichwort gewählt. Vom Hauptstichwort abweichende jüngere, regionale oder flexionsbedingte Varianten werden als Nebenlemmata (und Verweisstichwörter) aufgenommen.

Gelegentlich werden Haupt- und Nebenstichwort durch Abklammerungen einzelner Buchstaben zu einem Ordnungsstichwort verbunden.

Bei etymologisch unklaren Wörtern und bei Lehnwörtern der Neuzeit bestimmt die Lautung den formalen Ansatz; dementsprechend steht z.B. Ansatz *a* in allen jenen Fällen, in denen die zimbr. Entsprechung für den Fremdlaut (beliebiger Herkunft) mit der zimbr. Entsprechung von mhd. *a* zusammengefallen ist. In paralleler Weise werden auch die anderen Vokalzeichen und die Konsonantengrapheme verwendet, doch gilt Ansatz *ə* für zimbr. *ə/ē* fremder Herkunft, *q* für zimbr. *q/q̄* fremder Herkunft, *ǧ* für zimbr. *ǧ/ǧ̄* fremder Herkunft, *nnj* für himbr. *ññ* und *llj* für zimbr. *ll̃* fremder Herkunft und *tschj* für zimbr. *tx* fremder Herkunft. Volle Vortonvokale

## XVII

fremder Herkunft und Endungsvokale, die von den zimbr. Flexionsvokalen in Quantität oder Qualität abweichen, werden mit den lautlich entsprechenden Vollvokalen angesetzt; zu mdal. *o* reduzierte Vortonvokale und den zimbr. Endungsvokalen entsprechende Endungsvokale fremder Herkunft werden mit (Schwachdruck-) *e* angesetzt.

Der Wortakzent wird nur dann (mit Akut) bezeichnet, wenn er nicht auf der ersten Silbe liegt.



## I. NOMINA APPELLATIVA

## A

a auf, zu / su, per, con, a 149, 248

Âbend, -t Abend / sera 77, 80, 134, 226\*, 227\*

(Veir)- Feierabend / vigilia di festa, cessazione del  
lavoro 56, 76, 101

a(ch) auch / anche → âuch

a(n) merkwürdig! / strano, curioso 54

a(n) - a(n) nein! / no 54

â(n) was? / che cosa, che, cosa 54

abe ab / giù 126

(hin)-, -ab hinab / giù 140

äbech verkehrt / a rovescio, capovolto → äbeg

äbeg, -ck, -ch verkehrt / a rovescio, capovolto 43, 85,  
115, 135

äbeglech, -ck- verkehrt / a rovescio, capovolto 261

Äbeger Bohrer / trapano → Näbeger

aber herab / giù → (ab)hër

Aberélle April / aprile 153, 163, 199

Abeto Gewand / abbigliamento, vesti 148

Abondánzja Überfluß / abbondanza 148

Achel Baumnadel / ago d'un albero → Agele

Achse, -ele Achse / asse 72, 85

Achsele Achse / asse → Achse

Achsele Achsel / spalla 47

(Säul)- Pfosten / palo 145

acht, -e acht / otto 263, 264, 264\*

Ächt Antwort / risposta 244

achtzeg, -ck, -zeneck; atsch achtzig / ottanta 264

achtzeneck achtzig / ottanta → achtzeg

achze achtzehn / diciotto → (acht)zēhen

Acker Acker / campo, terreno 54\*, 130, 132, 184, 224, 229

Ackes Axt / ascia 133, 174, 240

adatâren sich gewöhnen / abituarsi 292

Adeler Adler / aquila 233

Âdere, Nâder Ader / vena 73, 77, 80, 120, 128, 130, 132,

215

adorâren anbeten / adorare 292

af auf / su, per, a auf

Afâr Geschäft / affari 251, 251\*

afermâren bekräftigen / affermare 292

Afêtto Zuneigung / affetto 249, 249\*

After Afterkorn / grano cattivo 229

after-(d)aß wenn nur / pur che 294

Agele, Achel Baumadel / ago d'un albero 46, 244

Agóst(e) August / agosto 156, 167, 203; s.a. → August

Äher(e) Ähre / spiga 46, 57, 84, 112, 220

Ahorn, An-; Ar Ahorn / acero 46, 61, 81, 228\*

Aje Schafunterstand / rifugio, per gli ovini 251

Ajênte Agent / agente 251, 251\*

Albe I Alpe / alpe, pascolo alpino 243

Albe II Morgenröte / alba, aurora 146

Alber gefälltter Baum / albero abbattuto 163, 216

Alber(e) Weißpappel / pioppo bianco 199, 216



Âle Ahle / lesina 125, 125\*, 129

Alęgrétza Fröhlichkeit / allegrezza 252, 252\*

all all / ogni, tutto 62\*, 225\*, 268\*

(über)-; (umber)-, (wober)- überall / dappertutto,  
ovunque 69, 71

Alne Erle / ontano 195, 249; s.a. → Aun

alóra, da- nachher / dopo, poi, più tardi; allora 73

alt alt / vecchio 23\*, 30\*, 193, 223\*, 259, 259\*, 262\*

amâren lieben / amare 146

Ambitzjún Eifer / ambizione 156, 241

Âmeiße, Âmmeße(1) Ameise / formica 73, 73, 136, 137, 246

Ämerling, -mm-, -ck Ammer / zigolo 115

Amesel(e), -a; -mm- Amsel / merlo 122, 137, 246, 247

Ammede, -a Tante / zia 16, 165, 171, 252

Ämmerling, -nk Ammer / zigolo 133

Âmmeßel Ameise / formica → Âmeße

Amór Liebe / amore 156, 250

Ampfere Ampfer / romice 212

-an

(vor)-, (avor)-, avrán voran / avanti 73, 142, 225

(nider)-, (lider)- niedrig gelegen / situato in basso

70

ampó dennoch / tuttavia, ciò nonostante 160, 205

ander ander(er) / altro; zweit(er) / secondo 54\*, 225f\*,  
264\*, 267A\*, 271\*, 275\*

(ēin)- einander / l'uno l'altro, a vicenda 273

(gegen)ēin-, (gen)ēin- gegeneinander / l'uno l'altro

21, 67, 273

- (mit)ēin-, (mitt)ēin- miteinander / l'uno con l'altro,  
insieme 273
- anders(t) anders / diversamente, diverso 40, 226
- Andīwja Endiviensalat / insalata d'indivia 167, 252, 252\*
- âne, â-, o-; ante ohne / senza 40, 80, 80f., 81, 115,  
127, 225, 262, 294
- Aneche Enkel / nipote 7, 48, 136, 234
- Angel Stachel / spina, aculeo 217, 227, 227\*
- Anger Anger / piazza (di villaggio) 227, 227\*
- angge auch / anche 294
- Anggúne Heiligenbild / immagine sacra 71
- Angonie Agonie / agonia 71
- Anhorn Ahorn / acero → Ahorn
- anlēin allein / solo, da solo → (all)ēin
- Annedra, Annera, -e Ente / anatra 171, 202
- Annera Ente / anatra → Annedra
- ant(e) leid / dispiacere 81\*, 261\*
- ante ohne / senza → âne
- äntern spotten / schernire, deridere 182
- antīe früher / prima → (ent)ie
- Antjân Scherben / frantume 71, 206
- Anze Schlangenart / tipo di serpente 146
- (gl)anzen lüstern schauen / guardare in maniera  
impudica 137
- Anzjána Enzian / genziana 167
- apénna kaum / appena 170
- aper, ä- schneefrei / sgombro da neve 66, 84f., 85,  
115, 125, 126, 137, 177, 257

Apfelter Apfelbaum / melo 216

ar herab / giù, in basso → (ab)hër

Ar Ahorn / acero → Ahorn

Aránze, Le-, Ne- Orange / arancia 73, 213, 252\*

Arbēit, Ä- Arbeit / lavoro 115, 133, 240

arbēiten arbeiten / lavorare 293\*

(der)- erarbeiten / guadagnare con lavoro 141, 279\*

arg nur als erger, -st besser, best / migliore, ottimo  
259, 260, 262

Arbēiterēi Arbeiterei / il lavorare 244

Arm(e) Arm / braccio 82, 85\*, 227, 227\*, 228

arm(e) arm / povero, misero 257, 260\*

Armekēit Armut / povertà 116, 240; s.a. → Ermekeit

Armēlīn Hermelin / ermellino 163, 248

Armest Armbrust / balestra 218

Arme(n)t Armut / povertà → Armüt

armet arm / povero, misero 257

Armüt, -e(n)t Armut / povertà 51, 127, 134, 245

Ars, arsch arsch / sedere, culo 45, 123

ärsing, -k; härschlink rückwärts / indietro, a ritroso  
51, 123, 134

Arte Kunst, Handwerk / arte, artigianato 162, 171, 201, 253

ärteg, -ck wacker / prode, gagliardo 135

Arvel Armvoll / bracciata → (Arm)voll

Arwēiße, Arweße, Ä- Erbse / pisello 115, 241

Arzet Arzt / medico, dottore 54, 138, 227, 227\*

Äsche Asche / cenere 115, 214

Asele Öse / occhiello, asola 204

asó so / così → sâ

asólvern lossprechen / assolvere, esimere 293

Aspe Espe / pioppo, tremolo 243

aß aus / da, di, per → auß

aß daß / che → daß

Ast Ast / ramo 85\*, 118, 118\*, 126, 186, 227\*

(Pin)-, -ost, -ch Kiefer / pino 70

(Kien)-, -ost Föhre / pino silvestre 135

at auf / su, sopra, per → auf

Atech Zwergholunder / ebbio, lebbio 81, 120, 136, 227,  
227\*

Atel Ekel / disgusto, schifo 7A, 121

Âteme, -en Atem / respiro 38, 228

atsch achtzig / ottanta → achtzeg

(ge)âätzen äsen / mangiare 140, 186

Atzidênte Unfall / incidente, accidente 251

au auf / su → auf

âuch, a(ch), o(ch) auch / anche 48, 108, 142, 294,

auf, af, at, ut auf, an / su, sopra, per 40, 142, 183,  
224, 225, 262, 265

(dâr)-, drauf drauf / su 142

(hin)- hinau / su, in alto 140

(dâ)hin-, (dâ)nauf dort hinauf, dort oben / lassù  
73, 140

aufer herauf / su → (auf)hër

Auge Auge / occhio 77\*, 109\*, 126, 129, 131\*, 235,  
235\*, 236, 239

Äugest August / agosto 107; s.a. → Agóst(e)

Äugge Gans / oca 160, 205

Äule Eule / civetta, gufo; in der Füg. wildes Äullein

Wiedehopf / upupa selvaggia 174, 216, 239\*

Aun Erle / ontano 195; s.a. → Alne

auperts aufwärts / in su, verso l'alto → (auf)wërt(s)

Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio → (Äug)prâu

auß, aß aus / da, di, per 142, 224, 225

außen(t) außen / fuori, all'esterno 40, 134

außer heraus / fuori → (aus)hër

Äuste Schafalpe, -stall / ovile 30, 108, 212

Auter Euter / mammella 102, 217

Auve Uhu / gufo 102, 233

auver herauf / su, sopra → (auf)hër

Äuwe, -ene Au / prato 107, 173, 200, 243, 245

Äuwe Mutterschaf / pecora madre 108, 241

Aversárjo Gegner / avversario 24, 46

avertieren abspenstig machen / straniare, alienare 292

Avoggátto Advokat / avvocato 148, 170

avrán voran / avanti → (vor)an

awaß was / chi → wër

awëder weder / né → wëder

a(n)wër wer / chi → wër

aweu warum? / chi? → weu

awider wieder / di nuovo → wider

B, P

B-, P- s.a. → W-pa man / si, qualcuno → man(n)Pach Bach / ruscello 227, 227\*pachen backen / cuocere al forno 285\*Päch(t) Kehricht / spazzatura 39, 222Pâde Gebäude / edificio 243Pagãñ Heide, Riese / pagano, gigante 248Pagge I Arschbacke / natica, chiappa 185Pagge II Portion, Paket / porzione, pacco 163, 212, 233pairen Exkremente absondern / espellere escrementi 202Paín Truthahn / tacchino 199Pajolã`da Wöchnerin / puerpera, partoriente 252Palátz Palast / palazzo 249pald(e), -ll- flink / svelto 34, 177, 261, 261\*, 293palde, -ll-; wall(e), walt (so)bald / tra poco, appena  
177, 294, 295Palg, -ck Balg / pelle 116\*, 227, 227\*palstern sich unvorsichtig herumtreiben / imprudentemente  
vagabondare 7APalte gefüllter Sack / sacco pieno; ald Dem.: Erdhäufchen /  
cumulo di terra 82, 239\*Pân(e) Zuckerbrot / dolce 230Panáda Brotsuppe / zuppa di pane, pancotto 252, 252\*Panjôgga Brotlaib / pagnotta 170Pank Bank / panca 214pannen bannen / bandire 286

(Halse)pant Kehlband / corde vocali 143

Pantóffe Pantoffel / pantofola 214

Päntsch Dickwanst / pancione 114, 163

Pappa Papst / papa 251, 251\*

Papréllen Nudelart / tipo di pasta 166

par durch / attraverso, per, con 248

Pâr Paar / paio 218

pâr paar, einige / alcuni, qualche 67

Parénte Verwandter / parente 164, 251, 251\*, 253, 253\*

Parese Spargel / asparago 206

paretschjâren decken / apparecchiare 168

(der)parmen erbarmen / impietosire 141

Parn, -rm Futterbarn / mangiatoia 69, 116\*, 126, 228\*,  
233

Paróna Schwiegermutter / suocera 202

Part Bart / barba 82, 122

(Poggs)- Baummoos / muschio degli alberi 226

Partitto Abreise / partenza 158

pärzen überlastet sein / essere oberato 84

Pas Schritt / passo 204, 231

Pase Base / cugina, zia 127, 247

Pâse Frieden, Ruhe / pace 53, 128, 162, 169, 207, 253;  
s.a. → Patze

paß mehr (zur Steigerung von Adj.) / piû 259; s.a. → güt

Patta Tage vom letzten Neumond bis Neujahr (epatta) / epatta  
168

Patátte, -a Kartoffel / patata 147, 252, 252\*

Paténte Patent / brevetto, patente 253, 253\*

Patz Streich auf die Hand / colpo sulla mano 234

Patze Frieden / pace 148, 170; s.a. → Pâse

Pätze Eitergeschwürchen / (piccolo) ascesso 83

Pauch Bauch / pancia, ventre 114\*, 228

pauchet bauchig / panciuto 257

pauen, -gen, -den bauen / costruire, coltivare 55, 287

paugen bauen / costruire, coltivare → pauen

Päul(e) Beule / rigonfiamento, bernoccolo 102, 173, 214

Päum, -me Baum / albero 58, 62\*, 107, 176, 218, 231, 256,  
260, 270, 271

(Palmen)-, (-lb)- Ölbaum / olivo, ulivo 69

(Eb)-, (Êb)-, (Mêb)- Efeu / edera 66, 73, 87, 137

(Vaul)- Eberesche / sorbo selvatico 102

(Feige)- Feigenbaum / fico 143

(Mêl)- Mehlbeerbaum / farinaccio 145

(Wise)-, (Wis[en])- Wiesbaum / asta del carro da fieno  
143

(Rêgen)- Regenbogen / arcobaleno → (Rêgen)poge(n)

Paur I Bauer / contadino 56, 140, 218, 226\* , 234, 235\*

(Ge)- Nachbar / vicino 102, 140

Paur II Käfig, Sarg, Bahre / gabbia, bara, barella, feretro  
102, 218, 218\*, 236

Päutel Beutel / borsa 218

Pavía, Po- Pips (Hühnerkrankheit) / pipita 158, 202

Pavritsch Mohnmännlein / covone di papavero 166

Pêch Pech : pece 184, 219

(Päul)- Tannenharz / resina d'abete 102

Peck Bäcker / fornaio, panettiere 235



pêde, pēide beide / entrambi, ambedue 18, 57, 77, 105, 263

Pefêl(1) Befehl / ordine 141, 229

pei, pa bei / presso, vicino a, da 65, 142, 225, 262

(dâr)- außerdem / oltre a ciò, inoltre 295

(vor)-, purvei vielleicht / forse 74

Peichte Beichte / confessione 241

peichten beichten / confessare 293\*, 294

pēide beide (Neutr.) / ambedue, entrambi → pêde

Peie, -je, -ge Biene / ape 46, 55, 55\*, 100

Feige Biene / ape → Peie

Peije Biene / ape Peie

Peil Beil / scure 100, 190, 219

Pēin Knochen / osso 58, 62\*, 106\*, 219, 236\*

(Ggaße)- Brustbein / sterno 143

(Hals[el])- Kehlkopf / laringe 143

(Ruggen)- Rückgrat / spina dorsale 143

(Schine)- Schienbein / stinco 93, 143

Peine Pein / pena, tormento 243

Peinunge, -inge Peinigung / tormento, tortura 135, 243

peißen beißen / mordere 46, 186, 281

peiten erwarten / aspettare, attendere 100, 224, 281

Pelángge Planke / pancone 205

Pelétte Ofenschaufel / paletta 154

Pelle Arschbacke / natica, chiappa 215

(Ars)- Arschbacke 89

pëllen bellen / abbaiare 283; s.a. → pillen II

Pelüde Sumpf / palude 159, 202, 251

Pëlz Pelz / pelliccia, pelo 87

Penã'r Brotbrett im Hühnerstall / paniera nel pollaio 147,

210

Penêl(1) Pinsel / pennello 163, 229

Penítz Fenchel / finocchio 158, 249

penken zimmern / fare, costruire 88

Penotschjêlle Drüse; Kropf / ghiandola; gozzo 196

pensâ'ren denken / pensare 294

Pensier Gedanke / pensiero 18, 149

Pere Beere / bacca; in den Füg. rôte Pere Erdbeere /

fragola; swarze Pere Schwarzbeere / mirtillo 30, 58,

88, 143, 220, 246

(Erd)- Erdbeere / fragola 65

(Hinde)-, (-nn-), (Henne)-, (Him)- Himbeere / lampone

65, 75, 143

(Wein)-; Weim(m)ere Weinbeere / acino 66, 178

(Krane-wit)- Wacholderbeere / coccola di ginepro 65

Përe Bär / orso 56, 56\*, 58, 60, 86, 119, 233

Përg, -ck; -ö-; Pëрге Berg, nutzbare Alpe / monte; pascolo

alpino, alpe 21, 43, 60, 118, 176, 194, 231, 231\*

(ver)përgen "verbergen" / nascondere 282; s.a. → (ver)porgen

përggé weil / perché 207, 294

perîren, priren erscheinen / apparire 153, 164, 192\*

Persáun Gefängnis / prigionie 154, 166, 197, 252; s.a. →

Prisún

Përsëgo Pfirsich / pesca 204

Përsémel Petersilie / prezzemolo 149, 202, 249

Përsône, Persún(e) Person / persona 156, 166

Persún(e) Person / persona → Përsône

Pertege Stange; Klawter / pertica; catasta 149, 247

berümme warum?, weil / perché → (wâr)umme

PËseme, -en Besen / scopa; als Dem.: Ginster / ginestra  
130, 233, 239\*

peßer besser / meglio → güt<sup>o</sup> (Kompar.)

pest best / migliore → güt<sup>o</sup> (Superl.)

Pÿst, Pÿste Pest / peste 18, 240

(Hunte)- Grasart / tipa d'erba 143

PËte Rosenkranz / rosario 243

pËteln, -tt- betteln / mendicare 121, 130

pËten beten / pregare 77, 120 273\*, 274\*, 277\*, 287, 287\*

Pette Bett / letto 77, 77\*, 88, 237, 237\*

(Decke)- Bettdecke / coperta 145

(Kinde)-, (-nn)- Wochenbett / puerperio 143

Petûß Rotkehlchen / pettirosso 159

Pfaff(e) Pfarrer / parroco 17, 214, 234, 235\*

Pfaffe Schwertlilie / giaggiolo 214

Pfanne Pfanne / padella, tegame 8

Pfant Pfand / pegno 219

Pfarre, -ä- Stier / toro 9, 85, 113, 187

Pfärt Pferd / cavallo 84, 115, 122, 236

pfarvuß barfuß / a piedi nudi → (par)vuß<sup>o</sup>

pfättern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;

fare un peto 182; s.a. → pfnättern

Pfëffer Pfeffer / pepe 86, 217

Pfeife, F- Pfeife / pipa 49, 52

pfeifen pfeifen / fischiare 281

Pfeit, F-, Fe- Hemd / camicia 9, 68, 68\*, 105, 240

Pfŭrgesch Pfirsich / pesca → Pfŭrsech

Pfŭrsech, Pfŭrgesch Pfirsich / pesca 8, 74, 123, 182

pfieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfnieseln

pfiesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfniesern

pfiggeln verlockend zureden / persuadere in maniera

allettante 182

Pfimpferle Pfifferling / gallinaccio 24, 74, 197, 200

Pfinggesten Pfingsten / Pentecoste 182, 223

Pfinne Pustel; Schmutzfleck / pustola; macchia 187

Pfistere Backstube / forno 129, 200, 246

pfnättern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;

fare un peto 182; s.a. → pfättern

pfnieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfieseln

pfniesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfiesern

pfnurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfurren

Pfraume, Flaume Pflaume / susina, prugna 123

Pfunt Pfund / libbra 182, 236

pfurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfnurren

Pie nur in der Füg. a Pie zu Fuß / a piedi 149\*

Piechte Fichtennadel / ago d'abete rosso 220

piegen biegen / piegare 282

piepen piepsen / pigolare 110

(ver)pieten verbieten / proibire, vietare 282

Pietsche verschnittenes Schwein / maiale castrato 12,

22, 110, 192

Pigel Vogelleim / pania 153, 214

Piggellein Bißchen / bocconcino 158, 239

Piler, -11- Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva

119, 174

Pilde, -ll- Bildstock / cappellina 237, 237\*, 239\*

Pilech, -eck Birke / betulla → Pirche

Pilleleín Pille / pillola 238

pillen I schärfen / affilare 94

pillen II bellen / abbaiare 280; s.a. → pellen

Piller Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva →

Piler

Pinoch, -ost Kiefer / pino → (Pin)ast

pinten binden / legare 283

Pinter Scherge / sgherro 227, 227\*

Pinze Aschenbrot / pinza 158

Pippa Pfeife / pipa 198, 252, 252\*, 292

pippen Pfeife rauchen / fumare la pipa 292

Pirche, Pilech, -ck Birke / betulla 11, 43, 43\*, 185,  
194, 213, 216

Pire Birne / pera 93, 119

Pirele Pille / pillola 70

Pirún Eßgabel / forchetta 156

Pißlein Bißchen / bocconcino 239

pit, b- mit / con → mit

Pit(e) nur in der Füg.: ze Pite leihweise / in prestito  
93\*

Pitesún Rotkehlchen / pettirosso 167

Pitte Bitte / preghiera 53

pitten bitten / pregare, chiedere 16, 285, 285\*

Pitterlein Rotkehlchen / pettirosso 239

Pitzlein Bißchen / bocconcino 239

Pja I Wegnahme; Fang / sottrazione; presa, preda 202,

Pja II Fußtritt / pedata, calcio 202

Pjaga Wunde / piaga 147, 196

Pjalle Hobel / pialla 75

Pjano Stockwerk / piano 250

Pjatto Teller / piatto 196, 249, 249\*

Pjatzér Vergnügen / piacere 251, 251\*

Pjombo Blei / piombo 156

Pjone Hobel / pialla → Plone

pju-tq̄sto vielmehr, umsomehr / piuttosto, tanto più 294

Plademe tiefer Holzteller / fondina di legno 69, 75

(Schab)- hölzerne Schüssel zum Brotschaben / scodella

di legno per gratuggiare il pane 65, 144

Plâge schreiendes Kind / bambino che urla 244

Plagge, -a Schlagspur / piaga 146, 252

plâsen blasen / soffiare 34, 80, 286

Plat Blatt / foglia 81, 131\*, 237, 237\*

(Ge)plât Geschwulst; Blähsucht bei Schafen / tumore;

meteorismo delle pecore 12, 80

Plâteche, -tt- großes Pflanzenblatt / grande foglia di

pianta 48, 84, 121, 137

Plâtere Blase / bolla 246

(Ge)plätrech, -tt- Tuchzeug / stoffe 48

Platsche, -ä- großes Pflanzenblatt / grande foglia di

pianta 85, 115, 124, 192

Plattede Steinzaun / recinto di pietra 243

Platz(e) Platz / posto, luogo, piazza 118, 184, 231

plâwe blau / blu 80, 173, 257, 259, 259\*

plâwet blau / blu 257

- Plēch Blechrand der Gartenhaue / contorno in lamiera della zappa 219
- plēckent, -en-, et barhaupt / a capo scoperto 276
- Plei Blei / piombo 173, 218
- pleiben bleiben / restare, rimanere → (we)leiben
- plēich bleich / pallido 21
- plēichen bleichen / imbiancare 106
- Plēide Rechtsstreit / controversa (giudiziaria) 106, 147, 202
- Pleir Blei / piombo 101, 218, 222
- pleiren bleiern / di piombo 55
- Plengel Steinstößel / pestello di pietra 68
- plêren, -rr- plärren / strillare 98
- Plētze auffallender Fleck / macchia appariscente 234
- Pleu(j)el, Pleul Bleuel / battitoio 102, 174
- pleu(j)en bleuen / picchiare 21, 103, 282
- Plick Blick / sguardo 231
- (Āugen)-, (Āum)- Augenblick / momento, istante 67, 108, 138
- (nā[h])plindern nachstellen / insidiare → (nāh)plündern
- plinggetzen, plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi 74
- plint blind / cieco 126\*, 176
- (der)plinten erblinden; blenden / diventare cieco; abbagliare 284
- Plintsch(1)ink Blindschleiche / orbettino → (Plint)sleiche
- plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi → plinggetzen
- Plitz Blitz / lampo, fulmine 21, 93, 231

Ploch Holzblock / ceppo 141, 218

plodern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plottern

Plone, Pj- Hobel / pialla 75, 156, 195, 198

Plöße Blöße / nudità 99

Plôte Viertel des der Länge nach gespaltenen Baumstammes /  
quarto di tronco spaccato longitudinalmente 160, 195, 160

Plötsche starker Regen / pioggia fitta 150, 209

plottern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plodern

plüdern blühen / fiorire → plüen

Plüe Blüte / fiore 219

plüen, -den, -nen blühen / fiorire 55, 175, 274, 274\*

Plüme Blume / fiore 58, 213

(nâh)plündern, -i- in räuberischer Absicht nachstellen /  
insidiare 98

plünen blühen / fiorire → plüen

plüten brüten / covare → prüten

pꝛ doch / certo, davvero 151

Pockel Buchecker / faggiola 110

Podem, -en Boden / suolo, terra, terreno 30, 36, 38, 57,  
130, 130\*, 132, 228, 228\*, 230

(Rëgen)poden Regenbogen / arcobaleno → (Rëgen)poge(n)

(Engel)poden Ellbogen / gomito → (Ennel)poge(n)

Poge(n) Bogen / arco 232

(Ennel)-, -ng-, -poden Ellbogen / gomito 38, 75

(Rëgen)-; -päum, -poden, -wurm Regenbogen / arcobaleno

75

Poggondría, -o Hypochondrie / ipocondria 168, 216

Polágg(e) Leibchen / bustino 216



Poláster Füllen / puledro 213

Polge, -a Sproß; kräftiges Mädchen / rampollo; ragazzotta

91, 246, 247

Polier Füllen / puledro 149, 202

Polittigga Politik / politica 154

Polle Wurfkugel / palla 215

Polso Pulsschlag / pulsazione, polso 249, 249\*

Polster, Poster Polster / cuscino 34, 229

Polz Bolzen / bullone 91, 228

Pomelle Baumwolle / cotone → (Päum)wolle

Pompa Pumpe / pompa 150; s.a. → Pumpe

Pône Bohne / fagiolo 19, 99

Pontäre Böschung / scarpata, pendio 147

Pontesöl Söller / terrazza 149

Poppa weibl. Säugling / una poppante 252, 252\*

poren bohren / trapanare 91, 119, 119\*, 280\*

(der)- zu bohren imstande sein / essere in grado  
di trapanare 141

Porf Sensenworb / manico della falce → Worf

Pörg Berg / monte → Përg

(ver)porgen verbergen / nascondere 139\*, 280; s.a. →

(ver)përgen

Porst Borste / setola 123, 217

Port Floß / zattera 92

Portáségge Rotkehlchen / pettirosso → Potaségge

Portego Hofraum / corte 250, 250\*

Posâde Eßmesser / coltello 146

Posch(e) Buschen; Blumenstrauß / mazzo; mazzo di fiori

91, 231

pöse böse / cattivo, maligno 16, 30, 57, 260, 260\*; s.a. →

wirs

(der)pôsen erbosen / irritare 99

Pösöl Geländer / parapetto, balaustrata 114, 163, 209

(Ane)-, (Hammer)pôß Amboß / incudine 75, 143, 178

Poster Polster / cuscino → Polster

Postonâge, W-; Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca 35,

76, 129, 166, 167, 198, 206, 214

Potaségge, Porta- Rotkehlchen / pettirosso 35

(Zwelv)pote, (Zwölf)- Apostel / apostolo 17, 234

poténte mächtig / potente 258

Potzele Kügelchen / pallina 7A, 91

Povéine Zieger (e. Käse) / formaggio caprino 157, 166,

199

Pové Docht / stoppino 153, 166, 248

Povia Pips (Hühnerkrankheit / pipita → Pavía

prâch brach / a maggese 80

Prâchet Juni / giugno 133

Prachse Hackmesser / scure, accetta, mannaia 85

prächten sprechen, plaudern / parlare, chiacchierare

12, 84, 118

Prampein Branntwein / acquavite → (Prant)wein

Prant Brand / incendio, fuoco 227, 227\*

(Timpfel)- geschmortes Fleisch / carne stufato 94, 183

(Himel)-, (Hümmel)- Königskerze / verbasco 144

prâten braten / arrostiti 279\*, 280\*, 287

Prattegga Ortskenntnis / conoscere il luogo 164

(Äug)prâu, Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio 65, 108,

125, 244

Prauch, Spr- Brauch / usanza, uso 75

prauchen, -āu-, -āu- brauchen / occorrere, aver bisogno  
di 103, 112

Prëchele Brechel / gramola (per lino, canapa) 246

prëchen brechen / rompere, gramolare 65\*, 278\*, 284, 284\*

Prèdege Predigt / predica 87; s.a. → Pridege

prèdegen predigen / predicare 132, 139 ; s.a. → pridegen

Prei(j)e Gerstenbrei / pappa d'orzo 173, 230

Prëite Stolz / orgoglio 106, 245

prëiteln Mist ausbreiten / spargere il letame 72

Prëme Bremse (Insekt)/tafano 86, 213

prennen, -ö- brennen / ardere, bruciare 19, 37, 59, 60,  
64\*, 277\*, 278\*, 279\*, 287, 287\*

Prenzepe Fürst / principe 159

Prësidënte Präsident / presidente 251, 251\*

Prët, -ë- Brett / asse 87\*, 120, 120\*, 181, 236, 236\*

Pridege Predigt / predica 87; s.a. → Prèdege

pridegen predigen / predicare 133; s.a. → prèdegen

Prigel Gefahr / pericolo 158, 164

pringen bringen / portare 53, 54, 124\*, 279\*, 283, 283\*,  
284\*

prinren brennen / ardere, bruciare 58, 176, 283

Prinz Prinz / principe 22

priren erscheinen / apparire → periren

priseln genügen / bastare → (pe)riseln

Prisún Gefängnis / prigionie 18, 154; s.a. → Persáun

Prittele, Wr- Zaum / briglia 176

Pritzlein Bißchen / poco 239

Prōba Probe / prova 151

Probest, Prö- Liebhaber; Feuer aus Flachsabfällen / amante;

fuoco fatto di cascami di lino 115, 135, 231

Prock Brocken / pezzo 234

prodeln, wr- stammeln / balbettare 176

prodüren erzeugen / produrre 293

Profesór Professor / professore 156

Profitto Profit / profitto 150

Prönne Brunnen / pozzo → Prunne

prönnen brennen / ardere, bruciare → prennen

pronto bereit / pronto 156

proppe wirklich / reale, proprio 70

Prôsel Brösel / briciola 246; s.a. → Prôseme

Prôseme Brösel / briciola 99, 215; s.a. → Prôsel

Proß, Wr-; Protz Pflanzentrieb, Sproß / getto, rampollo,

germoglio 47, 176, 218

proßeln die Blätter abstreifen / sfrondare 72

proßen die Blätter abstreifen / sfrondare 72

Prôt Brot / pane 176

(Hacker)- Brotmesser / coltello per il pane 145

Protestánte Protestant / protestante 164

Protz Sproß / germoglio, getto → Proß

Protz, Wr- zweirädriger Wagen / carro a due ruote, carretta 164,

176, 199

provédern vorsehen / prevedere 154

prüfen, wröven üppig gedeihen / prosperare, crescere (rigogliosa= mente) 117, 176

Pruch, Prüche Bruch / rottura 222

Prüch<sup>o</sup> Hose / pantoloni, brache 17, 110, 240

Prüche Bruch / rottura → Pruch

prüden brühen / bollire → prüen

Pröder Bruder / fratello 181, 229

prüderesch brüderlich / fraternamente 138, 138\*

prüen, -den brühen / bollire 55, 175

Prügel Prügel / bastone, randello 96

(Arv)-, (Arp)- Arve, Zirbelkiefer / cembro 65

Prugge Brücke / ponte 8, 96, 243

(Galg)prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola → (Galg)prunne

Prunne, -ö- Brunnen / pozzo 59, 78\*, 233, 233\*

(Galg)-, -prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola 11, 65

Prüns(t) verbrannte Rasenstelle / parti bruciate del prato

11, 40, 96, 137

prünseln, -nsch-, wr- verbrant riechen / sentire odore di bruciato

176, 188

prüten, -ü-, plüten brüten / covare 111, 194

Prütsche Füllen / puledro 192

prutteg, -ck fleißig / diligente 12, 95

Pübe Bub / ragazzo 101\*, 128, 193\*, 225\*, 234

Püberéi Büberei / mascalzonata 127, 244 *Tifflbüri, Prüneri, Lüngeoni, Prümfail*

Püch Buch / libro 269, 269\*

Püche Buche / faggio 185, 213, 246

(Hage)-, (Harte)- Hainbuche / carpine 75, 143

Püchele, -elle Buchecker / faggiola 110, 136, 219, 246

Püchetze Buchweizen / grano saraceno → (Püch)wēitze

Püchse, -i- Büchse / barattolo, schioppo 97

Puck, -ü- Bug / piega 222, 231

pücken bücken / abbassare 97

- Pudele 1/16 Liter / 1/16 di litro 155
- Püg, -ck Schenkel / coscia 17, 110, 228
- Puggel, -ü- Buckel / gobba 96
- Pühel, -v- Hügel / colle 69, 96, 178
- Püle Buhle / amante 110, 235
- Pulge, -rge Sproß; Tasche / germoglio; borsa 34, 35
- Pülin Buhlin / amante f. 244
- pulitto höflich / gentile, cortese 167, 258
- Puls Puls / polso 292
- pülsen, m- pochen / battere 39, 204, 292
- Pulte Polenta / polenta 155, 162, 225\*, 253
- Pulver Staub / polvere 155, 162, 218
- pummelet, pumplet rund / rotondo 62, 156, 164, 171
- Pummer I Spithund / cane volpino 92
- Pummer II Quaken d. Frösche / gracidio delle rane 95
- Pumpe Pumpe / pompa 150; s.a. → Pompa
- Punge Vogelkropf / gozzo dell'uccello 95, 213
- Punggel, -ü- Bündel; Beule / fascio; rigonfiamento 97
- punggen mit der Faust stoßen / spingere col pugno 97
- Punzele Penis / pene 95, 233
- Pur Pürde / carico → Purde
- pür pur, rein / puro 63\*, 159, 258; s.a. → puro
- Purde, Pur Bürde / carico, peso 43, 56, 97, 245
- Purgánte Abführmittel / purgante 251, 251\*
- Purgatörjo Fegefeuer / purgatorio 157, 170
- Purge Sproß / germoglio, getto → Pulge
- puro lauter / puro 159; s.a. → pür
- Pürste Bürste / spazzola 96, 123
- purvei vielleicht / forse → (vor)pei

Puschele Büschel / ciocca, ciuffo 213

Pusele Hüftleder d. Pferdegeschirrs / parte dei finimenti  
del cavallo 151

Pusem(e), -en Busen / seno, petto 110, 120, 129, 130, 132,  
230, 231

Puss, -ß Kuß / bacio 9, 231

Puße Buße / penitenza 19, 243

pussen, -ß-, wuschen küssen / baciare 39

püßen, -ü- büßen / scontare, pagare 111

Püterech, -tt-; -ttre(ch) Tragfäßchen / botticella portatile  
42\*, 43, 48

Püttele Bündel / fascio, mazzo 96, 193, 246

Putz I Brunnen / pozzo 155, 163, 208

Putz II Laus / pidocchio 24

putzegen jucken / prudere 158, 208, 292

putzen putzen / pulire 124

Püvel Hügel / colle → Pühel

## C

Châse Käse / formaggio → Kâse

châufen kaufen / comprare, acquistare → kâufen

Choff Kopf / testa, capo → Kopf

Chu Kuh / vacca → Ku

Chûjer Kuhhirte / vaccaio → Kû(j)er

## D, T

dâ, da da / qui, qua; allora; poiché 125, 269, 270, 272

Tabernâggelo Tabernakel / tabernacolo 148

Dach Dach / tetto 112\*, 236\*, 237\*

Dächse, Däse, Täsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera 113,  
180, 190

(Ge)dâcht Gedanke / pensiero 18

dâ(d)en nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo  
l'articolo: questo, -a 269\*, 270\*

Tag, -ck Tag / giorno; in der Füg. des Tages untermittags /  
durante il giorno 42, 42\*, 43, 119, 226\*, 227, 227\*, 262\*

(Pfinz)- Donnerstag / giovedì 9, 69

(Erg)-, (Her)- Dienstag / martedì 9, 51, 71, 138

(Veir)-, (Var)- Feiertag / festa, giorno di festa 56, 101

(Vrei)-, (Fräu)- Freitag / venerdì 76

(Kir[ch])- Kirchtag / sagra 71

(Lëb)- nur in der Füg. sin (Lëb)tagen immer / in vita sua,  
sempre 64, 65, 261

(Mân)- Montag / lunedì 58, 83, 138

(Gëb-nacht)-, (Gëmmecht)- Heiligidreikönigstgag / giorno  
d'Epifania 11, 65, 136

(Samß)-, (Sachts)-, (Sanz)-, Som(p)ßack Samstag / sabato  
67, 69, 82, 138

(Tauf)samß-, (Täuv)sanz- Karsamstag / sabato santo 145

(Sunn)- Sonntag / domenica 43, 132, 138, 227, 227\*, 268\*

(Wê)- Schmerz / dolore 98

(Wër[ch])- Werktag / giorno feriale lavorativo 71



täggeln klopfen; hämmern; schlagen / bussare; martellare;  
battere 84, 147

Tâhe, -el Dohle / taccola 72, 189

dâig nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo  
l'articolo: questo, -a 269, 270, 270\*

Tajerellen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tanjölen

Tal Tal / valle 120\*, 131\*, 237

tâle so; solch / cosî; tale 271, 295; s.a. → ggwâle

Taljägge(le) Astknorren / nodo, nocchio 72

dalôra nachher / dopo → alôra

Tambúro aufgeweckter Junge / ragazzo vivace 250

Tamíse Sieb / crivello, vaglio 153, 163

Tampf Dampf / vapore 181

Tâne, -a Tierlager, -höhle / tana 201, 252

tangeln dengeln / affilare a martello 88; s.a. → tengeln

Tanjölen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tajarellen

Tanne, -nd- Tanne / abete 41

Tanz Tanz / danza, ballo 52

Tarátze Gang um den ersten Stock / balcone, terrazza attorno  
al primo piano 167

dârer daher / perciò, da quella parte → (dâr)hër

Därre Dörre / seccatoio 123

därren dörren / seccare 56

Täsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse

Däse Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse

daß, aß daß, damit; vorausgesetzt, daß; in Vergleichen: als;  
je - je, je - desto / che, affinché; ammesso che; nella  
comparazione: che, di; più - più; quanto 262, 294, 295

daß dieser, -e, -es / questo, -a → dēß

tatschen Wasser treten / pedalare in acqua 191; s.a. →

tschatschen

Tatte, -a; Täta Väterchen / paparino 82, 118, 230

Dätz Steuer / tassa 147

Täu(we) Tau / rugiada 107, 173, 219, 230, 230\*

Taufe, D- Faßdaube / doga 181

täufen taufen / battezzare 109, 183

Daume, -ent Daumen; als Dem.: Zwergkönig / pollice; re dei  
nani 40, 134, 180, 233, 239\*

Taupe Taube / colomba, piccione 177

taus tausend / mille → tausent

tausent, -enk; taus, -q- tausend / mille 71, 134, 180, 264

Taute Hure / prostituta 191; s.a. → Tschautsche

täuweg, -ck tauig / rugiadoso 107, 173

Tavele Tafel / tavola 81

Tavérne Gasthaus / trattoria 171

Tawerech Tagwerk / lavoro quotidiano → (Tage)wërch,

(Wërch) II

te zu (Präp.) / a → zü

debel schwach / debole 153

dëchseln die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 72

dëchsen die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 73, 87

Decke Decke / coperta 245

decken decken / coprire 175, 287

Tege Schote / guscio, baccello 153, 206

Dëgen(t) Knecht / servo 17, 39, 134

teichen schleichen / strisciare 281

Deichsele Deichsel / timone 101, 125, 180

teicken Teig kneten / impastare 42

teiden saugen / succhiare → tei(j)en

tei(j)en, -d- saugen / succhiare 55, 281

teijen saugen / succhiare → tei(j)en

Teil Teil / parte 105, 217, 236, 265; s.a. → Drittel,

terzo; Viertel, quarto; Vünftel, quinto

teilen teilen / dividere 34, 130, 132, 137\*, 276\*, 278\*

dein, din dein / tuo 101

Telâr Weberbaum (Balken beim Webstuhl) / subbio 166

Teļęgrâmm Telegramm / telegramma 249

dēllent jenseits / al di là, di là → (dâ)ēnent

delūnge, der- sofort / subito 35, 150

demâl welk / appassito, vizzo 292

demâlen welken / appassire, avvizzire 292

de(r)mé vielleicht / forse 35, 148

temîren fürchten / temere 158

den dahin, fort / svanito, via → (dâ)hin

tengeln dengeln / affilare a martello 88, 275; s.a. →

tangeln

(Ge)denke Erinnerung / ricordo, rimembranza 237

(ge)denken erinnern / ricordare 88, 140, 223\*, 224, 287,  
287\*, 293\*

denne dennoch / tuttavia, ciò nonostante → (denn)noch

tennen aus Tannenholz / di legno d'abete 88

Tentatzjún Versuchung / tentazione 253

denúmme dort, hinüber / là, lî; di là → (dâ-hin)umme

denurh dort hinüber / lî, là → (dâ-hin)durh

depindern malen / dipingere 208

ter durch / attraverso, per, per mezzo di, con, a causa di  
→ durh

dër er / lui → ër

dër; den, di; dëß, êß der, die, das / il, lo, la 37\*,

82, 86, 103, 103\*, 121\*, 142, 142\*, 223, 223\*, 226, 226\*,

263, 263\*, 264, 267A\*, 269, 269\*, 269A\*, 270, 270\*, 270A,

270A\*, 271, 272; s.a. → dëß

(ver)derben verderben / rovinare, guastare 283, 287

derlunge sofort / subito, immediatamente → delünge

dermé vielleicht / forse → de(r)mé

Termentín Terpentin / trementina 69, 250

Termer Grenzstein / pietra di confine 37, 68

Dërmü<sup>e</sup> Mühe / fatica → Mü(j)e

dërväul faul / putrido, pigro → vaul

Dërwâret Wahrheit / verità → Wârheit

Terzo, -a (der, die, das) dritte / terzo, terza 150, 265

Desidërjo Wunsch / desiderio 250, 250\*

Tesôro Schatz / tesoro 160

dëspëgen deshalb / perciò → (dës)wëgen, (wëgen II)

dëß, daß dieser, diese, dieses / questo, -a 270

dëß Artikel, Pronomen / il (articolo), lui → dër

Teste eiserner Deckel / coperchio di ferro 249

dëster angenehm / gradito, piacevole 148, 163, 258

Tetsche Unterstand / rifugio, tettoia 153, 168, 209

detzîdern entscheiden / decidere 293

den die / la → dër

Teubel Teufel / diavolo → Teuvel

teur teuer / caro 56, 131\*, 245, 257

Teure Teuerung / rincaro 245

teutsch detusch / tedesco 5, 103

Teuvel, -b- Teufel / diavolo 102, 130, 132, 178, 181, 229,  
268

di Artikel, Pronomen / la (articolo) → dër

dicke dick / grasso 18, 19, 21, 126, 129, 257

Dieb, -p Dieb / ladro 9, 43

tief, -ü- tief / profondo 60, 110, 268

dienen dienen / servire 174, 288

Diener Diener / servitore, servo 62

Dienest, -e(r)s, -erst Dienst / servizio, posto  
35, 39, 137

Dierne Mädchen / ragazza 17, 174, 246, 246\*

tiewas zeitenweise / temporaneamente → ie-wâ

difitzele schwer / difficile 154, 170

Dille, -a Diele; Fuß-, Heuboden / atrio; pavimento; fienile  
94, 129, 247

timper; timpel, -ü- dunkel / buio, oscuro 36, 61, 177, 194

din dein / tuo → dein

Ding, -nk Ding / cosa, oggetto 43, 131\*, 236

(Ge)dinge Hoffnung / speranza 18

Dinggel, Gg- Buchweizen / grano saraceno 68

Dio Gott / Dio 154

dirijern bestimmen; dirigieren / stabilire, fissare;  
dirigere 154, 293

Tisch Tisch / tavolo 47, 181, 231

Tischelech Tischtuch / tovaglia 239

tiseg, -ck lungenkrank / tubercoloso 154, 206, 258

diser, dise, ditzen dieser, diese, -es / questo, -a 45, 54,  
262, 268, 268\*, 269, 271, 271\*

Distele Distel / cardo 133, 180, 211

distijâren zerstören; aufhören / distruggere; finire,  
smettere 197, 206

distîngwern unterscheiden / distinguere 154

distören zerstören / distruggere 293

ditzen dieses / questo → diser

divertîren unterhalten / divertire 292

divîno göttlich / divino 158

töbenteg, töbeg, -ck tobend (vom Pferd) / imbizzarrendosi 43,  
276

(Vür)toch Schürze / grembiule → (Vür)tûch

Tochter, -ster Tochter / figlia 49, 59, 91, 181, 241

Tocke Puppe / bambola 91

Togge, -o Stück / pezzo 151, 201, 249, 249\*

Toller Taler / tallero 82, 120

Tolp Polzart / tipo di fungo 91

Don Herr / signore 198

Tone Ton / tono, suono 151; s.a. → Tonege

Tonege Ton / tono, suono 167; s.a. → Tone

dongge daher, also / da ciò, perciò 207, 294; s.a. →

dunggwe

Donnele Wiesel / donnola 151, 198

Tonner, -nd- Donner / tuono 62, 180

doppe dann / dopo, poi 154

doppe - (d)aß kaum, daß; nachdem / appena; dopo che 295

Tor Tor / portone 63\*, 91, 236, 236\*

tor(t) durch / attraverso, per → durh

Tordo Drossel / tordo 250, 250\*

dörfen, t-; turfen dürfen / potere, avere il permesso 92, 180,  
187, 187\*, 289, 289\*; s.a. → torren

Dorn Dorn / spina 91

(Schlêh)- Schlehndorn / prugnolo, susino di macchia 145

Dorolôje Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

torren, -ö- dürfen / potere, avere il permesso 289; s.a. →  
dörfen

dört dort / là, lì 115, 122

tq̄s tausend / mille → tausent

Tosêl(1), -êla ungesalzener Käse / formaggio senza sale 216

döseln, t- schwach regnen / piovigginare 117, 180

Toßege Gift / veleno 15, 114, 150, 163, 204

toßigâren vergiften; als PPt.: giftig / avvelenare; velenoso,  
tossico 280\*, 292

Toster Tochter / figlia → Tochter

tôt tot / morto 31, 261\*

Tote, -a Patin / madrina 118, 247, 277

Töte Pate / padrino 118, 230, 234

tqtzen stoßen / colpire 157

Dovêr Pflicht / dovere 154

trächteg, -ck trächtig / gravido 113

tradîren betrügen / ingannare, tradire 293

Trage Schwangerschaft / gravidanza 243

trâge träge / lento, pigro 83

tragen tragen / portare 107\*, 127\*, 130, 132, 136\*, 137\*,  
139\*, 181, 278\*, 285, 285\*; s.a. → trage(n)t

tragent, -en, -et; trāgent trāchtig / gravido 82, 115, 276;

s.a. → tragen

Trām(e) Trambaum, Balken / trave 127, 180, 228

drānen drehen / girare 58, 83, 125, 175, 274, 274\*

Drappo Schleier / velo, drappo 164, 198, 202, 250, 250\*

Traschel Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. →

Tröschele

Traspörte Transport / trasporto 151

Drāt Draht / filo di ferro 228

Trate Viehweide / pascolo 243

drâte schnell, geschwind / veloce, rapido 12, 261

trätzen reizen / provocare, irritare 117

trauen, -gen wagen / osare, rischiare 294

drauf drau / su, dopo → (dâr)auf

traulet traurig / triste → trauret

Trāum(e) Traum / sogno 58, 109, 228

(ent)träumen, -äu- träumen / sognare 109, 141

Traupe Traube / grappolo 177, 180, 213

trauret, -let traurig / triste 70

Drāuw, -p Totschlag / omicidio 43

dräuwen drohen / minacciare 30, 43, 173

Trāve Trambaum, Balken / trave 146, 199, 251

trēffen, -ö- treffen / colpire; incontrare 8, 60, 119, 183,

284; s.a. → triffen, troffen

drei, dreu; dreiße drei; mit Artikel: der, die, das dritte /

tre; terzo, -a 100, 102, 180, 263, 263\*, 264, 265

drei-und-dreißeg, -dreitzgg dreiunddreißig / trentatrè 264

treiben treiben / spingere, cacciare 22\*, 40\*, 42\*, 281



dreißeg, dreitzgg, dreitsch dreißig / trenta 101, 186,

264

dreitze dreizehn / tredici → dreizŷhen

Dremel, -mm- Knüppel / randello, bastone 88, 121

Trenke Tränke / abbeveratoio 243

Trepiē Dreifuß / treppiede 149, 202

drēschen dreschen / trebbiare 18, 48, 60, 119, 284, 284\*,

286

trēten; tritten treten / calpestare 16, 19, 51, 139\*, 186,

285, 285\*

dreu drei / tre → drei

(ge)treue, -treuje treu / fedele 18

Tribel I Haspelschiff; Nudelwalker / parte dell'aspo;

matterello 93

Tribel II Rauchfaß / turibolo 158, 164

Triel Lippe / labbro 109, 212, 212\*

Drieme, T- gedrehtes Fadenende / capo ritorto del filo 24,

110, 180

(verdriesen, -ss- verdrießen / seccare, infastidire 282

triffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. →

trēffen, troffen

trinken trinken / bere 184, 283

Trinkenlein, -endlein halbe Maß / mezzo boccale 239

Trippe Gedärme / intestino 158

Drischele Drischel / correggiato 211

Driste Heu-, Strohschober / mucchio di fieno, pagliaio 180,

191

Trit, Tritt / passo 120, 268

dritt dritt / terzo 264\*

Drittel Drittel / un terzo, terza parte 265; s.a. → Teil

tritten treten / calpestare → trēten

dritze pack dich! / sparisci! 154

troffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. → trēffen

tröffen treffen / colpire, incontrare → trēffen

Trog, -ck Trog / trogolo 91, 218

troggeln unbeholfen gehen / camminare con passo insicuro,

trottenellare → trotteln

Tropf(e) Tropfen / goccia 91, 234

Drôschele, -a, T- Drossel / tordo 99, 115, 124, 180, 247

Tröschele Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. → Traschel

Droße Kehle / gola 12, 91

Trôst Trost / consolazione, conforto 186

Tröste-Got Tod / morte 100

trotteln, -gg- unbeholfen gehen / camminare a passo

insicuro 70

drucken, -ü- drücken / premere, spingere 97

trucken, -unk- trocken / asciutto, secco 71, 245, 256, 259

Trückene Trockenheit / asciuttezza 127, 129, 130, 245

Trüge Saumlast / carico da soma 243

Truhe Truhe / cassapanca 95, 243

drumme darum / perciò → (dâr)umme

Drummele, -a, Trumbel dickes Weib / donna grassa 177, 180,

247

Trun Geldstück / moneta 150

trunken trocken / asciutto → trucken

trunken(t) trunken / ubriaco 40, 59

drunten drunten / laggiù → (dâr)unten

Trupf Dachtraufe / grondaia 95, 183, 216

(we)tröpfen beträufeln / far gocciolare su 97

Drüs<sup>o</sup> Pest / peste 18, 110, 240

Trute I Nachtfahre (Alpdruck) / incubo 95, 247

Trute II Forelle / trota 159

Tsch- s.a. → Sch-

Tschagg fester Tritt / passo deciso risoluto fermo 116f.

tschäggeln trampeln / camminare pesantemente 147

tschaggen, -ä- heftig stampfen / calpestare fortemente 116

tschallen, -ä- tönen, schallen / risonare 191

tschängg(e) links / a sinistra 114, 204, 258

Tschante Weiberrock / gonna 146

Tschantschele Tölpel / balordo 191

Tscharent Polentabrei / pappa di polenta 196

tschatschen schleichend gehen / strisciare 191; s.a. →

tatschen

Tschatte Prätze / zampa 162

Tschautsche Hure / prostituta 191; s.a. → Taute

tschëcket scheckig / pezzato ~ schëcket

Tscheine Abendessen / cena 152, 162, 207

tscheinen scheinen / splendere, sembrare → scheinen

Tschell Geselle, Freund / compagno → (Ge)sell(e)

tschemmeln stocken (von der Milch) / cagliare 177

Tscheveräun, -vräun Strauch; Trotzkopf / arbusto; testone,  
persona cocciuta 154, 166

Tschevére, -ére Tragbahre / barella 148, 166, 199

Tschevitte Eule / civetta 152f., 166

Tschévölle Zwiebel / cipolla 156, 163, 166, 215, 234

Tschevráun Strauch; Trotzkopf / arbusto; persona cocciuta,  
testone → Tscheveráun

tschiggeln zerstückeln / spezzettare 158

tschigget schön / bello 180, 191

Tschime Bergspitze / cima di monte 158

Tschink(e) Schenkel; Fuß / coscia; piede → Schink(e)

Tschintschellein Fäserchen; Bißchen / filamento; poco, pochino  
191, 239

Tschippel, -ü- kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia  
nella stoffa 158

tschoggen faulenzten / oziare → schoggen

tschölvern frühstücken / far colazione 117, 203

Tschöpfe, -a eine Gebäcksart; Arschbacke / tipo di biscotto;  
chiappa 157, 196, 199

tschoppen schoppen / rimpinzare → schoppen

Tschorgge Strauch / arbusto 118, 191

Tschörgge Dummkopf / sciocco, stupido 118, 191

Tschötschel heißer Fettbissen / boccone di grasso caldo 191

Tschotte Topfen / ricotta → Schotte

tschotten hinken / zoppicare 150\*, 258\*, 276, 276\*, 291

tschöttern siedend, wallen / bollire 92, 117, 188

Tschügge Kürbis / zucca 159

Tschump buschiger Strauch; kleiner Bursch / arbusto  
cespuglioso; piccolo ragazzo 155, 204, 249

Tschunggele Jochnagel / chiodo del giogo 186, 207

tschünggeln versengen / strinare, bruciacchiare 97, 188

tschupfen schupen / spingere → schupfen

Tschüppel kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia nella  
stoffa → Tschippel

Tschürtsche Tannen-, Fichtenzapfen / pigna d'abete rosso  
191, 212

tschüschen zwischen / fra, tra → zwischen

tschütscheln flüstern / bisbigliare 191

tschwüschen zwischen / tra, fra → zwischen

du du; Pl: ihr / tu; voi 11\*, 39\*, 48\*, 102, 125, 142\*,  
221\*, 266, 266\*, 267\*, 267A, 267A\*, 268

dü<sup>o</sup> dann / poi, quindi 110, 111

Dubjo Zweifel / dubbio 157

-tüch<sup>o</sup>

(Tükel)- Vorhang / tenda 144

(Vordáje)- Sargtuch / drappo mortuario 200, 202, 210

(Vür)-, -toch Schürze / grembiule 134, 144

(Halse)- Halstuch / fazzoletto, sciarpa 143

tucken ducken / abbassare, piegarsi 97

tüf tief / profondo, basso → tief

Tümel, -mm- Lärm / rumore 95

tümeln, -mm- lärmern / far chiasso 122

tümpel dunkel / buio, oscuro → timper

tünen<sup>e</sup> tun / fare 39\*, 40\*, 52, 53\*, 55\*, 66\*, 81, 111\*,  
125\*, 175, 260\*, 268\*, 274, 275\*, 278\*, 279\*, 291, 291\*,  
294

(so)- nur als PPt.: (so)ge-tân, sötten so beschaffen,  
solch / così, tale 92, 132, 138, 262, 271, 271\*

(wie)- nur als PPt.: (wie)ge-tân, witten, -e- wie be=  
schaffen? / in che modo? 110, 125, 138, 262, 271, 272

(wol)- nur als PPt.: (wol)ge-tân, wolten sehr / molto,  
assai 260, 262

- dunggwe daher, also / dunque, perciò 294
- (Ge)dünke Tunke / sugo, salsa 237
- tunkel dunkel / buio, oscuro 181, 257\*, 261\*
- Tünkele Dunkelheit / oscurità 116
- dunken tunken / intingere 288
- dünne dünn / sottile 180, 257
- duppel doppelt / doppio 155, 165, 196, 198, 202, 258, 265
- tüpfen mit der Faust schlagen / battere col pugno 97
- Türe Tür / porta 181, 245, 245\*
- turfen dürfen / potere, avere il permesso → dörfen
- turggînlech bläulich / azzurrognolo, bluastro 261
- durh, tor(t), ter durch; weil / con, a cause di; perchè  
95, 142, 180, 190, 225, 294
- (dâ-hin)-, denurh dort hinüber, drüben / di là 41, 70
- dürhel löchrig / bucherellato 11
- Turn I Turm / torre 122
- Turn II Dreheisen / ferro rotante 155, 163
- Dürre Dürre / aridità 245
- dürre, -u- dürr / secco 59, 60, 113
- Durst Durst / sete 53, 95, 123
- dursteg, -ck; -ü- durstig / assetato 97, 134
- Turte Torte / torta 171, 215
- tusen scheren / tagliare, tosare 155, 204, 291
- Dutsche Schlag / colpo 156, 169, 208
- tutscheln aussaugen / succhiare 182
- Tutte Brustwarze / capezzolo 181, 215
- (Kû)- Herbstzeitlose / colchico 145\*
- tzege Suffix / suffisso → -ggetzen

## E

ē ei! / oh, ma! 54

ēbene eben / piano, livellato 87, 127, 257

Ėbest jetzt / adesso, ora → (Ėben)Ėrst

Ėchlet Dienstbote / domestico, servitore → (Ė)halt

Eckel Fußknöchel / malleolo → Enkel

Eckel Stahl / acciaio 88, 184

edel delikat / delicato, squisito 126

Edere Efeu / edera 203; s.a. → Ellere, Erle

Egedächse, H-; Egerächse, -ätsche, Ing(e)ritsche, Henne=  
gritsche, Esedäck Eidechse / lucertola 51, 68, 71, 74,  
75, 107, 216, 247

(Plüt)Ėgel Blutegel / sanguisuga 215

Egerächse Eidechse / lucertola → Egedächse

Egerätsche Eidechse / lucertola → Egedächse

Egete Egge / erpice 107, 246

Egge Ecke, Berg / angolo, monte 57, 88, 131\*, 180, 219

Ėggo Echo / eco 150

Ėi Ei / uovo 23\*, 46\*, 55, 55\*, 57\*, 175, 175\*, 236\*,  
237, 237\*, 279\*, 280\*

(Pilg)- Nestei / guardanido, endice 94

Ėich(e) Eiche / quercia 105, 216, 241

Ėichele, -11- Eichel / ghianda 136, 246

Ėichen eichen (aus Eichenholz) / in legno di quercia 256

Ėicherlein; (Ėich)hör(d)lein, (Ėin)körnlein Eichhörnchen /  
scoiattolo 32, 106, 174, 239

Ėidern, -en Eidam / genero 105, 106\*, 230

eilen eilen / andare in fretta; affrettarsi 34\*

ēin ein, irgendein; mit Artikel: der, die, das erste;

dieser, diese, dieses / un, uno; primo, -a; questo, -a 37,

58\*, 64\*, 137\*, 142, 172, 263, 263\*, 264\*, 265\*, 271,

271\*, 272, 272\*, 273, 273\*

(all)-, anlēin allein / solo, da solo 74, 294

(m<sup>o</sup>uters)all-ēin, (m<sup>e</sup>uters)- mutterseelenallein / solo,

soletto 226, 241

(allen)- jeder, -e, -es / ognuno 273

Einagel Fingernagel / unghia → (Ēin)nagel

ēinleve, olve, (v)ulve elf / undici 59, 64, 106, 125, 138,

172, 263, 264

ēinleft elft / undicesimo 264\*

Eir Luft / aria 56, 248

Eisempon Eisenbahn / ferrovia 82

Eisen, Eisenk Eisen / ferro 71, 134, 237

eisen gefrieren / gelare 294

eiseren, eisren eisern / di ferro 130, 132

Ēiß Furunkel / foruncolo 219

(Ge)eiver Eifer / zelo, fervore 178

Eiwe Eibe / tasso 100, 243

Ēlle Genick / nuca → NĒlle

Elle Elle / ulna, cubito 58, 131, 243

Ēllent jenseits / al di, là di, oltre → Ēnent

ellent elend / misero 127, 131, 134, 257

Ellere Efeu / edera 71, 203; s.a. → Edere, Erle

Elte Alter / età 116, 245

Eltekeit Alter / età 116, 240



emp<sup>h</sup>erfen sich werfen / gettarsi, buttarsi → (ent)w<sup>h</sup>erven

Ende, -nn-; Nent Stirne / fronte 73, 88, 217, 218, 237, /

237\*

Ene I Großvater / nonno 88, 118, 223\*, 230, 233, 233\*

Ene II Großmutter / nonna 118, 247

Ėnent, Ėllent jenseits / al di là di 73, 175

(dâ)-, dĖllent jenseits / al di là di 70, 73, 134,

175, 225, 271

(hie)-, hillent diesseits / al di qua di 110, 134, 225

Engel Engel / angelo 19, 62, 76, 77, 180

Enkel, Eckel Fußknöchel / malleolo 38, 88

Ėnker euer / vostro 221

Enne Stirne / fronte → Ende

-ent, -en, -et -end (Endung des Part.Präs.) / desinenza

del participio presente 193, 276, 276\*

ênt nur als ênter früher, eher; bevor / prima che 37,

98, 125, 174, 262, 295

ênter - (d)aß bevor / prima che 295

Ente Ende; als Füg.: des Entes dort drüben / fine; da

quella parte 126, 128, 226\*, 237

(Fuß)-, Fußete Fußende / parte inferiore 136\*, 193

(Kopf)-, Kopfete Kopfende / capo, testata, fondo (del

letto) 193

Epfel, Ö-; Offel Apfel / mela 8, 61, 82, 183, 221, 222,

222\*, 227, 227\*, 229\*

ëppa etwa / circa, press' a poco → (êt)wâ

ëppa-wa irgendwo / in qualche posto → (êt)wâ-wâ

ëppa-wenne irgendwann / una volta → (êt)wâ-wenne

ëpper irgend jemand / uno, qualcuno → (ët)wër

ëppeß, -sen etwas / qualcosa → (ët)wër

ër, dër; si; iß er, sie, es; Pl.: sie / egli, lui; ella, lei;

loro 11\*, 55\*, 57\*, 74, 93, 93\*, 94\*, 103, 103\*, 121\*,

126\*, 142, 142\*, 266, 266\*, 267A, 267A\*, 268, 268\*

Êre Ehre / onore 98, 126, 127, 243

Ërde Erde / terra, suolo 122, 181, 194, 243

Erge Böswilligkeit / malevolenza 245

erger, -st besser, best / migliore, ottimo → arg

Erle, -a Efeu; Stechpalme / edera; agrifoglio 74, 203; s.a.

→ Edere, Ellere

Ermekeît Armut / povertà, miseria 116; s.a. → Armekeît

Ermel, Ö-; Erwel Ärmel / manica 60, 71, 85, 113, 229,

234

Erwel Ärmel / manica → Ermel

êrst erst / solo 98\*, 125\*, 260, 264\*

(Ëben)-, Ëbest, Ëst(en), hËmmest jetzt / adesso, ora

44, 51, 65, 225, 261, 268

Esáme Examen / esame 251

Esche Esche / frassino 213

Esedäck Eidechse / lucertola → Egedächse

Esel Esel / asino 22, 193

eslen vom Esel stammend / proveniente dall'asino 132,

138, 138\*

ëß das / il, lo → dër

ëß ihr (Pl.) / tu → du

ERech Essig / aceto 48, 133, 217

ERele Nessel / ortica → Neßele

Ëßen essen / mangiare 8, 54, 68, 119, 132, 140\*, 275\*,  
277\*, 279\*, 284

Ëst Nest / nido → NËst

Ëst(en) jetzt / adesso, ora → (Ëben)êrst

Esterech, Estener Estrich / pavimento 48, 74, 130

et teils / non → nicht II

Ëtä Alter / età 253

Ëtlich, ê-; -tt- manch ; als Pl.: etliche / qualcuno,  
qualche; Pl.: parecchi 48, 48\*, 59\*, 87\*, 121\*, 138\*, 273\*

Etze Weide(platz) / pascolo 88, 245

euer euer / vostro 221, 269\*

êweg, -ck ewig / eterno 98, 173, 268\*

êweglech, êwecklech ewiglich / eterno 261

## F, V

F- s.a. → Pf-

va von / da, di → von

Vack, -q- Schwein / maiale, porco 22, 82, 190, 194, 234

Vadem Faden / filo 81, 130

Fadîga Mühe / fatica, sforzo 206

Faganêll Hänfling, Buchfink / fringuello 163, 248

Vaggânze Ferien / vacanze, ferie 248

Fagôtt Bündel, Paket / fagotto, pacco 29\*, 30, 116, 116\*,  
151, 163, 248, 248\*

Falde, -ll- Falte / piega 17, 53, 67, 187, 202, 251

Vâlem Verfehlung / errore, mancanza → Vâlinge

vâlen fehlen / mancare 83, 119, 119\*

valêren, -êren wert sein / valere 154, 292f.

Falggît Falkenart / specie di falco 163, 249

Vâlînge, Vâlem Verfehlung / errore 133, 243

Falle Falte / piega → Falde

vallen fallen / cadere 34, 54, 193, 286, 286\*

(ge)- gefallen / piacere 140, 260\*

Vâlmesche Flugasche / cenere volatile → Vâlwesche

valsch, -ltsch falsch / sbagliato, falso 63, 63\*, 260,  
260\*

Vâlwesche, -lm-, W- Flugasche / cenere volatile 68, 70,  
84, 113, 173

Famêje Familie / famiglia 154, 210; s.a. → Famîlja

Famîlja Familie / famiglia 154, 210, 248, 248\*; s.a. →

Famêje

Vampe Flamme / fiamma 76; s.a. → Vlampe

van von / da, di → von

Vane Fahne / bandiera 213, 233, 233 ; s.a. → Vene

vangen fangen, erwerben, nehmen / prendere, acquistare,  
prendere 278\*, 286, 286\*

(ent)-, (emp)- empfangen / ricevere 68, 141, 279\*

Vankes Gefängnis / prigione → (Vang)haus

Fant Kanzleidiener / usciere (di cancelleria) 163

vanzâren übriglassen / lasciare d'avanzo 292; s.a. →

vânzern

vânzern übrig lassen / lasciare d'avanzo 117, 292; s.a. →

vanzâren

varen reisen / viaggiare 285\*

Farfálla, -fála Schmetterling / farfalla 170, 252

Varn, -rm; Farr Farn / felce 69, 70, 187

-vart, -verte -mal (in Verbindg. m. Zahlen) / volta  
89, 89\*, 122, 122\*, 222, 222\*, 241, 265, 265\*

(Auf)- Christi Himmelfahrt / festa dell'Ascensione  
63, 134

(Hôh)-, (Hôf)- Hoffart / superbia, alterigia 66,  
134, 240

Varwe, -ä- Farbe / colore 115, 244

värwen färben / colorare, tingere 58, 84, 113

Väsche Binde, Windel / fascia 83, 191

Vascheng, -nk Fasching / carnevale 9, 115, 134

Faschine Bündel / fascio, fascina 207, 216

Vaß Faß, Gefäß / botte; recipiente 119, 119\*, 236\*, 237\*

(Liecht)- Ampel (Ölgefäß) 143

Väßer Faßbinder / bottaio 228, 228\*

Vast(e) Fasten / digiuno 247

vasteg nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;  
s.a. → vasten

vastent nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;  
s.a. → vasteg

Fastídjo, Fra- Ekel / disgusto, fastidio 197, 209

Vater Vater / padre 8, 22, 27, 121, 129\*, 223\*, 224\*,  
229, 229\*, 256, 268, 269\*, 279

(Stief)- Stiefvater / patrigno 63

(Ge)väterech, -tt- Gevatterschaft / parentela (anche  
spirituale come padrino) 121

\* fatzen spotten / schernire, deridere 187

fatzele leicht / facile 148, 170, 258

vaul, dĕrvāul faul / putrido, pigro 73, 187

Vaust, Vāuste Faust / pugno 222, 240

vāuwen, -v- sieben / setacciare 68, 108

Vāve Tabaksaft / sugo di tabacco (nella pipa) → Wāve

Favela Fabel / favola 148

favoriren bevorzugen / favorire 292

Vĕdeche Fittich / ala 76; s.a. → Vĕtteche

fedĕle treu, gläubig / fedele, credente 18, 153

Veder Glas / vetro 153, 214

Vĕdere Feder / penna 246, 275\*

Feife Pfeife / pipa → Pfeife

Feige Feige / fico 187, 213

vĕil feil / vendibile 131\*, 257

(wol)-, wo(1)vel, wolver wohlfeil / a buon mercato 34,  
70, 259f.

Veile Feile / lima 190, 193, 243

vĕileg, -ck heilig / santo, sacro → hĕileg

Vĕime Schaum / schiuma 58, 106, 228

vĕimesch heimisch / patrio → hĕimesch

Veint Feind / nemico 187, 230, 230\*

Vĕiße Fettigkeit / untuosità 245

vĕißen heißen / chiamarsi → hĕißen

vĕißt fett / grasso 106, 138, 186

veisten furzen / fare un peto 281; s.a. → visten

Fĕit Hemd / camicia → Pfĕit

Vĕlde, -t Feld / campo 43, 131\*, 224, 237

Vĕl(w)er Weide / salice 62, 70, 174

velschege falscher / più falso → valsch (Kompar.)

vendmjâren Wein lesen / vendemmiare 210

Vene Hahnenkamm, -fuß / cresa del gallo, ranuncolo 213,  
221; s.a. → Vane

Vënster Fenster / finestra 36, 124

ver vor, für / davanti a → vor

vereg wahr / vero 258

fermâren, for- hemmen; refl.: stehen bleiben / fermare;  
fermarsi 75, 294

Verre Eber / verro 233, 250

vërre fern / lontano 56, 123

Vërse, -en(g)e; Vërsche(n) Ferse / calcagno 56, 123, 246

vërt voriges Jahr / l'anno scorso 122

-verte -mal / volta → -vart

verteg, -ck fertig / finito, pronto 89, 122, 133, 135

Vëse Getreidehülse / pericarpio 86

Vesggevo Bischof / vescovo 168, 198, 250, 250\*

Vesöle Fiole / fagiolino 117, 200, 213

Vëspër Vesper / vespro 200, 219

vest(e) fest / forte 258

Vëtteche, -reche, -ere, -ufe Fittich / ala 69, 76, 136,  
137, 181, 212; s.a. → Vëdeche

(Ge)-, -vëtte Fittich / ala 76

Vëttere Fittich / ala → Vëtteche

Vëttreche Fittich / ala → Vëtteche

Vëttufe Fittich / ala → Vëtteche

Veuchte Fichte / abete rosso 103, 246

Veur Feuer / fuoco 21, 237

- Fevrún starkes Fieber / febbre alta 156
- vicken schlagen; stoßen / battere; colpire 183
- fidã ren vertrauen / fidarsi 294
- vier, -e vier; mit Artikel: der, die, das vierte / quattro;  
quarto 56, 129, 263, 264, 265
- vierte der, die, das vierte / quarto 264
- Fiera Markt / fiera, mercato 149, 252, 252\*
- Viertel Viertel / quarto, quarta parte 265; s.a. → Teil
- viertsch vierzig / quaranta → vierzeg
- vierze vierzehn / quattordici → (vier)zēhen
- vierzeg, -ck; vierzgg, viertsch vierzig / quaranta 43,  
110, 125, 186, 264
- Viever Fieber / febbre 68
- Figa Vulva / vulva, figa 252, 252\*
- Figger Dudelsack / cornamusa 183
- Figúra Figur, Gestalt / figura 252, 252\*
- Vihe, Vich Vieh / bestiame 46, 46\*, 93, 126, 217, 237,  
261\*
- viel, f-, w- viel, sehr / molto 36\*, 39, 40\*, 44, 56\*,  
60, 97\*, 126, 134\*, 259\*, 260, 260\*, 262, 268, 275\*  
(so)-, sovel, sowel soviel / tanto 44, 92, 178, 295  
(wie)-, wievel, wiewel wieviel / quanto 130, 132, 178,  
223, 224, 272, 275, 295
- (we)vilhen befehlen / ordinare 280
- Vilje, Vildje, Vil(ge) Festabend / vigilia 175
- Filô Spinnstube, "Heimgarten" (= Treffpunkt zum Plaudern) /  
stanza per filare, incontro delle filatrici 148, 248
- vilzen, f- kämmen / pettinare 187



fin bis / fino a 225, 295

fin-(d)aß bis, solange bis / fino a; finché 295

fin-e-mei bis daß / fino che, finché 295

vinden, -ng-, -nn- finden / trovare 41, 182\*, 275\*, 278\*,  
279\*, 283, 283\*

(Zeigen)vinger Zeigefinger / indice 143

(Ge)vinger(e)de; -vingrech, -et Fingerring / anello 138,  
237, 237\*

fine talentvoll / pieno di talento 164

Vingeret Fingerhut / digitale → (Vinger)hūt

Vink Fink / fringuello 228, 234

vinnen finden / trovare → vinden

vinzern besiegen / vincere 152f.

Vip(p)ere, Lipper Viper / vipera 73, 280\*

Firmamēt Firmament / firmamento, cielo 218

firnen firnen / cresimare 153, 187, 292

First Fürst / principe → Fürst

Virst Dachfirst / comignolo 231

Virtú Tugend / virtù 159, 253

Virze Wirsing / verza 58, 209

Visch Fisch / pesce 60, 118, 191

viseln kleine Sachen durchwühlen / frugare tra le piccole  
cose 93

Viseta Besuch / visita 158

Vispele Gerte / verga 69, 158, 165, 194, 203; s.a. →

Visper

Visper Gerte / verga 194; s.a. → Vispele

visten furzen / fare un peto, scoreggiare 280; → veisten

Vitsche Ackerwicke / veccia angustifolia 209

Vitúr Sieger / vincitore 155, 250

Vitz Laster / vizio 250

Fitze Stehfalte / piega zitta 67, 187

(Hant)-, (Hamp)- Handschuh / guanto 67

Vjaja Reise / viaggio 200, 214

Fjangg(e) Seite / lato, fianco 196

Fjorimen Heublumen / fiori del fieno 159, 223

Fjúme Fluß / fiume 159

-vlach -fach (in Verbindung mit Zahlen) / suffisso in  
connesso con numeri 193

(drei)- dreifach / triplice 265

(ein)- einfach / semplice 265

(zwei)- zweifach / duplice 265

Flade, V-; Fladel Schnitte / fetta 72, 187, 212

Vlampe Flamme / fiamma 76; s.a. → Vampe

flapp welk, weich / appassito, molle 116, 146, 163, 195,  
258

fläppen weichklopfen / battere 116

flappet welk / appassito, vizzo 258

flatthern flatthern / svolazzare 187; s.a. → fluttern

Flaume Pflaume / prugna → Pfraume

Flauto Flöte / flauto 148; s.a. → Flöte

flëchten flechten / intrecciare 187, 284; s.a. → vlëchtern

vlëchtern flechten / intrecciare 187, 284; s.a. → flëchten

Vlëisch, -s; Vleisch, Fl- Fleisch / carne 22, 44, 47, 106,  
191, 280

vlëischen, -s- aus Fleisch / di carne 106, 117

Flēitlein Hemdchen / camicietta → Pfēit

Vleuge Fliege / mosca 102, 180

Vliderech Wegerich / piantaggine 87; s.a. → Wēgerech

vliegen fliegen / volare 278\*

fliesen verlieren / perdere → (ver)liesen

Vlock Flocken / fiocchi, falde 91, 234

vlodern, wrödeln flattern, fliegen / svolazzare, volare  
74, 181; s.a. → fludern

Vlôh, -ch Floh / pulce 42, 46, 228

floren verlieren / perdere → (ver)loren

Flöte Flöte / flauto 92; s.a. → Flauto

Flotta Schar / schiera, folla 151

Vlûch Fluch / maledizione 110, 187

Vludeche, -ehe Spreu / lolla 48

vludern fliegen / volare 74, 95; s.a. → fluttern, vlodern

Vlüge Flügel / ala 96, 245

Flunder Flunder / passera di mare 11

Vluß Quelle / sorgente, fonte 231

fluttern flattern / svolazzare 95, 181, 187; s.a. →

flattern, vlodern, vludern

Vochenke, W- e. Ostergebäck / focaccia (dolce pasquale)

71, 76; s.a. → Vogátze

Vock Schwein / maiale, porco → Vack

voder vorder / anteriore, davanti → vorder

Fodro Futteral / fodero 156

Vogátze, W- e. Ostergebäck / focaccia 76; s.a. → Vochenke

Vogel Vogel / uccello 17, 129\*, 217, 229

(Gül)- Ammerart / zigola giallo 144

Voja Lust / voglia 151, 200

Fõjo Papierblatt / foglio 151; s.a. → Fõljo

Volch Volk, Schar / popolo, folla 185, 219

Volêr Wille, das Wollen / volontà; volere 154, 247

(Un)vol(1)erêi Hexerei / stregoneria → (Un)holderêi

volgen folgen / seguire 276, 276\*, 288

Fõljo Zeitungsblatt / foglio di giornale 151; s.a. → Fõjo

voll voll / pieno 91

(Arm)-; Arvel Armvoll / bracciata 65, 229

(Hant)-, -volle; Hampfel(e), -a Handvoll / manciata  
68, 129, 247

(Mund)-; Mumpfel Mundvoll / boccata 68, 229

Volte Gewölbe / volta 249; s.a. → Revólte

von, va(n), (v)un von / da, di 142, 225

von-dême, vome, -u- vom / dal 67, 268

(dâ)-, (de)- davon / di ciò, da ciò 58, 90, 119, 140

vor, ver vor, für, durch; bevor / davanti a, prima di  
142, 225, 262, 295

vor-(d)aß bevor / prima di 295

Vor Föhre / pino silvestre → Vorhe

Vorchte, -rt- Furcht / paura 59, 71, 243

vörchten, -rt- fürchten / temere 276, 276\*

vorder, voder vorder / anteriore, davanti 122\*, 260, 260\*

Vorhe, Vor Föhre / pino silvestre 46

formâren hemmen / fermare → fermâren

Vormeß Jause / merenda → (Vor)maß

vorsâren wagen / osare, rischiare 160, 200

vorschen, -rs- forschen; fragen; bitten / ricercare;  
domandare; pregare 91, 123, 191, 225\*, 274f.\*

vort fort / via, lontano 122

Fortáje Pfannkuchen / frittata 147, 166, 197, 210

Vorte Furcht / paura → Vorchte

vörten fürchten / temere → vörchten

Förza Kraft / forza 151

(par)voß barfuß / scalzo → (par)vuß

Fostéin Barchent / fustagno 147, 167, 210, 248

(Hunts)vot, Funtshot, Funzet Hundsfott / farabutto,  
canaglia 74

Fotsche Haus-, Filzschuh / pantofola, scarpa di feltro 11,  
183, 192

Votto Gelübde / voto 157

fra zwischen / frat, tra 225

Frabigadúr Erzeuger / fabbricatore 155, 162

Frajáda Gelage / gozzoviglia, fraia 252, 252\*

frajären verjubeln / dissipare 202

Frangge Franken (Münze) / franko 163

Franggolín Haselhuhn / francolino di monte 248

Franzôs Franzose / Francese 152, 234

Frâr Klosterbruder; als Dem.: Goldhähnchen / frate; come  
diminutivo: fiorrancino 162, 202, 239, 239\*, 251

Frastídjo Ekel / fastidio, disgusto → Fastídjo

vran voran / avanti, davanti → (vor)an

vräten abreiben / togliere sfregando, frizionare 89

Frattele Holzschlag / tagliata 72

Vrau(we), Fr- Frau; als Dem.: Wiesel / donna; come

diminutivo: donnola 44, 55\*, 107, 108, 108\*, 173, 174\*,  
198\*, 239\*, 242, 242\*, 247, 247A, 254, 254\*, 255, 255\*,  
256, 261, 269\*; s.a. → Freile

Vrāu Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāude Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāuwede, Vrāu(de) Freude / gioia, piacere 108, 173, 243

vrāuwen freuen / rallegrare, far piacere 173

frei frei / libero 187

Freile, -a (schlechtes) Mädchen / ragazzaccia 109, 187;

s.a. → Vrāu

freile schwach, gebrechlich / fragile, debole 147, 208

Freitack Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

Vreitof Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

vremede, vrömme(de), wrödeme fremd / sconosciuto, forestiero

43, 61, 74, 181, 256\*, 257

vrēßen fressen / mangiare 141, 279\*, 284

Vreunt Freund, Verwandter / amico, parente 103, 230\*

Vride Frieden / pace 126, 230

vrieren frieren / aver freddo → vriesen

vriesen, vrieren frieren / aver freddo 282, 282 ; s.a. →

froren

Frigellein Bißchen / bocconcino 239

frigeln (langsam) reiben / fregare piano 153, 169, 292

Frigolötte Nudelart / tipo di pasta 223

vrisch frisch / fresco, nuovo 139\*

Vrischem Frischling / cinghialeto → Vrisching

Vrisching, -nk, -em Frischling (Ferkel) / cinghialeto 38,

134

Frisún, Fro- Kernbeißer / frosone 166, 250

Fritze Lanze / lancia 158

vrô froh / allegro 173, 187

frôl wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 162,  
258; s.a. → frôlet

frôlet wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 258;  
s.a. → frôl

vrömmē, -i fremd / sconosciuto → vremede

vrömmede fremd / sconosciuto → vremede

Fronte Stirn / fronte 151, 253, 253\*

froren frieren / aver freddo 280; s.a. → vriesen

Vrösch Frosch / rana 115

fröscheln fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi) →  
frösseln

Vroseme Frost, Kälte / gelo, freddo 91, 130

frösseln, -sch- fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi)  
7, 45, 187

Vrost Frost / gelo 91, 194

Frosún Kernbeißer / frosone → Frisún

vrū<sup>e</sup> früh / primo, presto 55\*, 175

vrū<sup>e</sup>jer-(ldlaß) bevor / prima che, prima di 295

Frugele Krume, Bißchen / briciola, bocconcino 249

frugeln ab-, zerreiben / sfregare, macinare 155

Vrū<sup>e</sup>je, Vrū<sup>e</sup> Früh / mattina, mattino 57, 111

vrūm, -mm fromm / pio, devoto 95, 121

vrūsten verkühlen / raffreddarsi 96

Frutta Obstfrucht / frutta 159; s.a. → Frütte

Frütte Obstfrucht / frutta 159, 201; s.a. → Frutta

Vuchs Fuchs / volpe 29f., 189

vūchze fünfzehn / quindici → (vū[n]f)zēhen

vūchzgg fünfzig / cinquanta → vūnfzeg

vuder fort / via → vurder

Vüder Fuder (Transporteinheit) carrata, carro 236

Vüge Fuge / fessura 245

fuggen pfauchen / soffiare 183

Vülche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Vül(en) (männliches) Füllen / puledro 96, 219, 238

Vüleche, -11-; H-, Vülche weibl. Füllen / puledra 68,  
96, 133

(Un[el]-, (Hurne)vulle Hexe / strega → (Un)hulde

Vülle Fülle / abbondanza 245

vüllen füllen / riempire 59

vulve elf / undici → ēinleve

Vumpele Hummel / bombo → Humpele

vun von / da, di → von

vünft der, die, das fünfte / quinto, -a 264

Vünftel Fünftel / quinto, quinta parte 265; s.a. → Teil

vünfzeg, vünfzgg, vüchzgg, vütsch fünfzig / cinquanta 70,  
186, 264

Vunger Hunger / fame → Hunger

funggen mit der Faust stoßen / spingere con il pugno 11,  
183

Funteg, -eck Tuchladen / negozio di panni 150

Funtshot, Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vünv, -nf; vünve fünf / cinque 37, 52, 61, 187, 263, 264

unze (solange) bis / fin quando, fino (a che) → unze

vunzēneck fünfzehn / quindici → (vü[n]f)zēhen

Funzet Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vür vor / davanti a, prima di 96



- vür-sich, vürsnen vorwärts / avanti, innanzi 136
- furbet listig / astuto, furbo 163, 258
- vurder, vuder fort, weg / via 36, 54, 122, 224, 260
- füreg hastend / frettoloso 164
- vüren führen / condurre, guidare 60, 64
- Vurh, -rch Furche / solco 215
- vürin vorwärts / avanti, innanzi → (vür)hin
- vürsnen vorwärts / avanti, innanzi → vür-sich
- Fürst, -i- Fürst / principe 22, 187
- wurzen, -ü- furzen / fare un peto 97
- fusegen, -ü- grübeln / lambiccarsi 158, 292
- Fusine Schmiede / fucina 158, 167
- Vuß, Vütz Fuß (auch als Maß) / piede 50, 223\*, 224, 224\*, 225\*
- (par)-, -voß, -woß; pfarvuß barfuß / scalzo 69, 134
- Vüste Husten / tosse → Hüste
- Fußete Fußende / parte inferiore, fondo → (Fuß)ente
- vüten Vieh hüten / pascolare → hüten
- Vüter, H- Futter / foraggio, pastura 51
- vütsch fünfzig / cinquanta → vünfzeg
- Vütz Fuß / piede → Fuß

Gabele Gabel / forchetta 52\*, 54\*, 128, 129, 131\*, 132,  
177, 244

Galantóme, -o Edelmann / nobile, gentiluomo 58, 151, 250,  
250\*

galdíren ein lustiges Leben führen / condurre una vita  
allegra 153, 160, 292

Galle Galle / bile 221\*

galt unfruchtbar (vom Vieh) / sterile, infecondo 81

Ganne Moräne / morena 202

Gänselein Gänseblümchen / margheritina, pratolina 131

ganz ganz / tutto, intero 184, 225

gar gar / cotto pronto 173

garantíren garantieren / garantire 201

Garbe Garbe / covone 243

Gardelét Lesepult / leggio 75

Gardelín Distelfink / cardellino 158, 205

Gardêlla Bratrost / graticola 197, 205

Garn Garn / filo 122, 236

Gart Spitzstecken / bastone appuntato 12

Garte, Gart(en) Garten / orto, giardino 232, 232\*

(Paum)- Baumgarten / frutteto 66

(Wein)- Weingarten / vigneto 134, 234

Gärtener Gärtner / giardinieri 118, 193

gärwe herb; stark gewürzt / aspro, acre; molto condito  
12, 257

gärwen gerben / conciare 84, 113

Gärwer Gerber / conciatore 227, 227\*

Gaße Viehweg / sentiero per il bestiame 246

Gatere, -tt- Gitter / inferriata 81, 121, 129, 179, 233

Gatte nur in der Füg. machen di G. Kitzeln / solletico  
205

(ze)gattern raufen (von Kindern) / azzuffarsi 11A, 140

Gatze(d)reßl Kasserole / casseruola → Ggalze(d)reßl

gâtzen äsen / mangiare → (ge)âtzen

Gaume Gaumen / palato, gusto 102, 233; s.a. → Gûme

Gäuvele, -ff- Handvoll / manata 108, 120, 124, 187, 244

gĕben, -ö- geben / dare, consegnare 30, 40, 42\*, 54, 60,  
63, 64\*, 68, 76, 77, 101\*, 139\*, 177, 274\*, 276\*, 277\*,  
279\*, 280\*, 285, 285\*; s.a. → geinen

(Ver)gĕbniss, -sch Vergebung / perdono 216

Geige Geige, windiger Ort / "violino", luogo ventoso 100

geinen geben / dare, consegnare 101\*, 274, 274\*, 280,  
280\*, 285, 285\*; s.a. → gĕben

geinen gähnen / sbadigliare 106

Geisele Peitsche / frusta, sferza 105, 120

Geiß Ziege / capra 192, 240

Geißer(er) Ziegenhirte / capraio 227

Geist, -ei- Geist / spirito 21, 22, 106, 231, 231\*

Geit Geiz / avarizia 100

Geiver Eifer / zelo, ardore → (Ge)eiver

Gejōffe Tasche / tasca, borsa 166, 205

gĕl gelb / giallo 21, 86, 173

gĕllen laut schreien / urlare 283, 283\*

(ver)gellen vergällen / amareggiare 89

- Gelmere, Gelwere, Gemere Holzschuh / zoccolo 34, 71, 147  
gēlpf lebhaft, munter / vivace, sveglio, allegro 87, 183  
Gēlt Geld / denaro, soldi 21, 58, 59, 236  
gēlten gelten / valere 279\*, 282; s.a. → golten  
Gelwere Holzschuh / zoccolo → Gelmere  
Gemere Holzschuh / zoccolo → Gelmere  
gēnen gehen / andare 9, 19, 31, 37, 53\*, 58, 66\*, 67\*,  
 98, 98\*, 110\*, 268, 268\*, 274, 274\*, 278\*, 279\*, 286,  
 286\*, 290, 293\*  
 (ent)- entgehen / sfuggire 66, 141  
 (hēim)- heimgehen / tornare a casa 275\*  
 (hin)- weggehen / andare via 142\*  
Genner Jänner / gennaio 175, 265\*  
gērn gern / volentieri 122  
Gerōffel, Gr- Nelke / garofano 140, 205, 213  
Gerōnnje Aas / carogna 156, 205  
Gērste Gerste / orzo 78, 87, 123  
Gerte Gerte / verga 243  
Gerüſche Kleie / crusca → Grüſche  
Gerz Schöpfkelle / mestola 184, 241  
(ver)gēßen vergessen / dimenticare 279\*, 284; s.a. →  
 (ver)gißen  
gēstern, gēster(t) gestern / ieri 37, 39, 87  
Gētewe Jäthaue / zappa → (Jēt)hāuwe  
geuden prahlen / vantarsi 11, 102, 173  
geulen weinen / piangere 103  
Gevīster Pferdezaun / briglia 205, 217  
Ggäbjie, -a Käfig / gabbia 114, 196, 208

- Ggagadór Abort / gabinetto, ritirata 156, 248
- Ggagawêßi Dukatenscheißer / (dialeetto:) cagabessi 208
- Ggagele Kotkugelchen / (dialeetto:) cagole 162
- ggaggetzen, ggatzegen stottern / tartagliare 74, 179
- Ggalandárjo, Ggalen- Kalender / calendario 167, 170, 250, 250\*
- Ggal(a)már Tintenfaß / calamaio 165
- Ggaltre, -te Bretterverschlag / recinto di tavole 197
- Ggalze(d)reßl, Gatze(d)reßl(e) Kasserole / casseruola 75, 202, 207, 213
- Ggamamilla Kamille / camomilla 154
- Ggamêll Kamel / cammello 249
- Ggamerier Kämmerer / tesoriere, cameriere 148, 162
- Ggamesót, Ggamisót Hemd / camicia 16, 150
- Ggamise Hemd / camicia 153, 209
- Ggamiót Hemd / camicia → Ggamesót
- Ggampañla Glockenblume / campanella 170
- Ggampañl(1) Kirchturm / campanile 158, 170, 229
- Ggampañún großer Kirchturm / grande campanile 250f.
- ggan gegen, zu / contro, verso, a, in direzione di → ggegene
- Gganája Hundepack / canaglia 248
- Gganál Kanal / canale 229, 229\*
- Gganátz Riegel / catenaccio 16, 165
- Ggandalier, Ggande- Leuchter / candelieri 162, 199f.
- Gganneve, -a Keller / cantina 171, 252, 252\*
- Gganotschjâl Fernrohr / cannocchiale 196
- Ggantáun Ecke / cantone, angolo 154, 250

- Ggantere Nachttopf / vaso da notte 146, 201, 233, 249
- Ggantínelle Brett der Zimmerdecke / asse del soffitto 149
- Gganútschja Pfeifenrohr, -spitz / cannuccia 157, 196
- Gganzún Lied / canzone 156, 162
- ggapátze fähig / capace 170
- Ggapelân Kaplan / cappellano 248
- Ggapitánno Hauptmann / capitano 148
- Ggaponâra Hühnerstall / pollaio 252, 252\*
- Ggappele Öse / occhiello, asola 198
- Ggappo Anführer / capo 249, 249\*
- Ggaprítzjo Kaprize / capriccio 158, 250, 250\*
- Ggaprjöl Reh / capriolo 150, 248
- Ggapütsche Kohl / cavolo 159, 209, 213
- Ggarát Karotte / carota → Ggarôt(te)
- ggâre, -o lieb, teuer / caro 164, 258
- Ggarge Last / carico, peso 146f.
- Ggaritá Wohltätigkeit / carità 148
- Ggarjôla Schubkarren / carriola 252, 252\*
- Ggarnätzen Selchfleisch / carne affumicata 147
- Ggaröl Holzwurm / tarlo 150
- Ggarôt(te), Ggarát Karotte / carota 151
- Ggarpe Motte / tarma, tignola 198
- Ggarschénze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze
- Ggarte Karte / carta 171
- Ggartütsch Hut auf dem Spinnrocken / cappelletto di  
cartone sulla rocca ("cartuccia") 155, 209, 216
- Ggaso Fall / caso 247
- Ggaße I Brustbein / sterno 163, 204

Ggaße II Sarg / cassa, bara 214

Ggastrigge Magenfieber / gastrite 206

Ggasún Almhütte / cascina alpestre, malga 156

Ggatár Katarrh / catarro 249

Ggatólleggo Katholik / cattolico 250

ggatólleggo katholisch / cattolico 258

Ggatza Jagd / caccia 147, 248

Ggatzadúr Jäger / cacciatore 201

Ggatze Kelle / cazzuola 147

ggatzegen stottern / tartagliare → ggaggetzen

Ggatzöle Kelle / cazzuola 150, 162

ggäuggeln, ggl- torkeln, schwanken / barcollare, vacillare  
68, 108, 130\*, 179

ggäusa wegen / a causa di, per 204

ggavâren aushöhlen, graben / scavare 292

Ggavelêr Seidenwurm / baco da seta 163

gge daß, damit / che, affinché 153, 207, 294

ggegene; ggen, -a- gegen, zu / contro, verso; a 127, 142,  
179, 225

(en)- entgegen / contro 66, 179

(we)ggegnen begegnen / incontrare 141

ggeiggen keuchen / ansare → keichen

Ggellere Kellnerin / cameriera 67

Ggemútze Gemse / camoscio 155, 251

ggen gegen, zu / contro, verso; a → ggegene

ggenggen ausschlagen / recalcitare 180

Ggenödel Knödel / gnocco 198

Ggenöpfe, -o Knappe / minatore 22, 71, 82, 198; s.a. →

Knapp

- Ggent Kind / bambino 221; s.a. → Kind  
Ggerége Strohstuhl / sedia impagliata 75, 149, 162, 202  
Ggerítsche Riedgras / carice 152, 166  
Ggerótze Kutsche / carrozza 251  
Ggestráun kastrierter Widder / montone castrato 154  
Ggetúrn Rebhuhn / starna 155, 163, 249  
Ggerschénze, Ggar-, Ggor- Aschenbrot / focaccia 166, 197,  
 205  
-ggetzen, -tzegen Suffix / suffisso 74  
Ggevister Pferdezaum / briglia 152f.  
Ggevitze Pferdezaum / briglia 152, 219  
Gginggel Buchweizen / grano saraceno → Dinggel  
Gginín(g), Gginím Chinin / chinino 197  
Ggitsche Mädchen; Hausfrau / ragazza; casalinga 179, 192  
ggitscheln winseln / guaire 72  
ggitschen winseln / guaire 72, 192  
gglauben glauben / credere 140, 179  
gglauggeln torkeln / barcollare → ggäuggeln  
gglitzen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180  
Gglogge, -ö- Glocke / campana 92, 179  
gglöggen glücken (v.d. Henne) / chiocciare → ggluggen  
ggluggen, -ö- glücken (v.d. Henne) / chiocciare 95  
gglunggetzen, gglunzegen mit Intervallen läuten / suonare  
 ad intervalli 74  
gglunzegen abgerissen läuten / suonare a momenti →  
gglunggetzen  
Ggogg Herbstzeitlose / colchico 160  
Ggoggele rote Lilie / giglio rosso 160



- Ggolétte Halskragen / colletto, bavero 154, 163
- ggolme voll / colmo, pieno 151
- Ggolp Schlag, Streich; in Verbindung mit Zahlen: -mal /  
colpo, botta 150, 163, 249, 265
- Ggomâre Gevatterin / comare, madrina 253, 253\*
- Ggomáun Gemeinde / comune 103, 159, 162, 166
- Ggomédja Komödie / commedia 209
- Ggométta Komet / cometa 154
- Ggompanjia Gesellschaft / compagnia 197, 248
- Ggomplíméto Kompliment / complimento 150, 249, 249\*
- Ggonfalún Fahne / gonfalone, bandiera 70, 75
- Ggonfin Gemeindegrenze / confine del comune 251
- ggonfórme je nachdem / dipende, a seconda delle  
circostanze 295
- ggonfúndern verwirren / confondere 155
- ggonfúso verwirrt / confuso 258
- Ggonjêdo Entlassung aus dem Militär / congedo 148
- Ggonsénnje Übergabe (z.B. einer Stadt) / consegna 214
- Ggonsót Frauenrock / gonna 16, 150, 165
- Ggonte Graf / conte 151, 251
- Ggontémpere Quatember / (Rel. catt.) quattro tempora →  
Ggo(n)témpere
- ggotént(e) zufrieden / contento 164, 258, 262
- Ggonto Rechnung / conto 150; s.a. → Ggunt
- ggontra gegen / contro 151
- Ggontráda Gegend / contrada 147
- Ggontrárjo Gegenteil / contrario 148
- Ggontrátto Kontrakt / contratto 250, 250\*
- ggonvenjîren zusagen / acconsentire 197

- Ggonvént Kloster / convento 58
- Ggonzîljo Konzil / concilio 210, 247f.
- ggopâ`ren erschlagen / colpire, uccidere 195
- Ggopja Kopie / copia 157
- Ggorâlle Koralle / corallo 146
- Ggorarétschje Haarnadeln / forcine 167, 223
- Ggore Liebling / tesoro, cuor mio 151
- Ggornêre Ziegersäckchen / sacchetta per la giuncata  
246, 246\*
- Ggorschenze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze
- Ggortelâtsch Küchenmesser / coltello da cucina 16, 114,  
163, 265, 248f.
- Ggösche Wurm / verme 16, 163, 204
- Ggosern Kosten / spesa 150
- Ggoste Seite, Rippe / lato, costa 151
- Ggostórt Wendehals (Spechtart) / torcicollo 195
- Ggot, -e- Nesthocker / uccello nidicolo 150
- Ggo(n)témpere, Ggut- Quatember / quattro tempora 69, 149,  
162, 212
- ggotidjâno täglich / quotidiano 148
- ggrâggeln krachen / scoppiare 72
- ggrâggen krachen / scoppiare 72
- ggrâggen krachen, krächzen / esplodere; gracchiare 83, 179
- ggranng krank / malato → krank
- ggrapâ`ren krepieren, platzen / crepare, scoppiare 167, 198
- Grâtsch Elster / gazza 212
- Ggrâtsche Elster, Nußhäher, Eichelhäher / gazza; ghiandaia  
83, 179, 192, 212

Grängge buschige, verkrüppelte Fichte / abete cespuglioso  
e contorto 160, 212, 234

Ggraváttel "Krawattel" (= Hals) / collo 85

Ggręa Töpferkreide / creta 55, 201

Ggrędo Credo / credo 154

ggre(d)en aus Töpferkreide / di creta 55

Ggręgge Augenbutter / cispa 212

Ggreppe, -a Hirnschale / calotta cranica 154, 205; s.a. →

Greppa

ggreschern, -ß-; greschern, -ö- wachsen / crescere 24, 75,  
154, 207, 293; s.a. → größern

ggretschen erstarren / irrigidirsí 179

(der)- erstarren / irrigidirsí 192

(ent)- erstarren / irrigidirsí 124

(der)ggretschege erstarren / irrigidirsí 192

ggroggetzen, ggrotzegen rülpsen / ruttare 68, 74

Ggrospele Knorpel / cartilagine → Krospale

Ggrętz Fels(block) massó, macigno 116, 116\*, 163, 164,  
249

ggrotzegen rülpsen / ruttare → ggroggetzen

gggrutzeln kritzeln / scarabocchiare 72

gggrutzen kritzeln / scarabocchiare 72

Ggubele Seil, Leitseil / corda, redini 155, 196, 198

Ggufer Kupfer / rame → Kupfer

Ggugge, -o Kuckuck / cuculo 235, 235\*

gguggen gucken / guardare 95, 179

Gguggerlein Fensterchen / finestrina 116

Ggule Sieb / crivello 155, 249

Ggumpf Wetzsteinbehälter / recipiente per la cote 214

Ggungge hölzernes Spülfaß / mastello di legno per lavare  
155

Ggunt Rechnung / conto 150, 249; s.a. → Ggonto

Gguppe, -a hölzerne Milchschiüssel / scodella del latte  
di legno 198, 252, 252\*

Gguppele Gipfel, Buckel / cima, groppa 215

Ggurátto Kurat / curato 250, 250\*

ggurjôset neugierig / curioso 156

Ggurle Garnwinde / orcolaio 155, 165, 249

Ggurte Hof(raum) / corte, cortile 155, 162, 171

Ggustôde Kustos / custode 157

Ggut-dêr-Hêrre Gott der Herr / Iddio il Signore → Got

Ggutêmpere Quatember / quattro tempora → Ggo(n)têmpere

Ggütsch Tierlager / tana, covo degli animali 195, 231

ggütscheln sich ruhig verhalten / rimanere tranquillo 72

Gguvele Höhle / caverna, grotta 155, 165, 199, 214

Ggwadrât Quadrat / quadrato 249

Ggwadrêll Ofenziegel / mattone refrattario 248

ggwâle wie / come, quale 295; s.a. → Tâle

Ggwalitâ Qualität / qualità 253

Ggwarte ein Viertel (eines Maßes) / un quarto (di una  
misura) 171, 206

Ggwartêr Quartier / alloggio 148

ggwarto vierter / quarto 171, 265

Ggwintâl Zentner / mezzo quintale 147

ggwinto fünfter / quinto 265

Gibe Gabe / dono, regalo 127\*, 243

Giel Kehlkopf / laringe 109

gienen gähnen / sbadigliare 11A, 93, 288

Gift Gift / veleno 94, 216

Gilge Lilie / giglio 175, 243

Giro Haselmaus / ghiro, moscardino 196; s.a. → Gleir

Gise Gans im Schmelzofen / ghisa nel forno fusorio 161

(ver)gißen vergessen / dimenticare 280, 280\*; s.a. →

(ver)gessen

Gittele Kitz / capretto 11A, 192

gitzen gierig schauen / guardare in maniera avida 137, 188

Glâr Moräne / morena 114, 195

Glas Glas / vetro, bicchiere 52, 66\*, 85\*, 131\*, 179, 235,  
235\*, 236, 257\*

Gla(n)stere Funken / scintille 81

Gleir Haselmaus / ghiro, moscardino 157, 195, 206, 229;

s.a. → Giro

glesren gläsern / di vetro 132

Glißem(e) Glanz / splendore 17, 233

Glitz Glanz / splendore 93, 231

glünen, lj- glühen / ardere senza fiamme 34, 111

Glüt, Lj- Glut, glühendes Kohlestück / brace, carbone  
ardente 34, 215

Goba Höcker / gobba 212, 252, 252\*

göben geben / dare → gēben

gobet bucklig / gobbo 163, 258

gôdern genießen / godere 160, 202, 206, 293

Gold, -t Dukaten, Gold / ducato, oro 42, 59, 218

golten gelten / valere 280; s.a. → gēlten

Gorgele Gurgel / gola 95, 246

Gos(e) Kropf / gozzo 151, 163, 209

Got Gott / Dio 120, 227, 227\*; s.a. → Tröste-Got

Got-dêr-Hêrre, Ggut- Gott der Herr / Iddio il Signore  
66, 179

Gotschjûn mit Endkûgelchen geschmückter Stab für die Haare /  
una bacchetta per i capelli ornata con palline alle  
estremità 205

grâ grau / grigio → grâwe

Grab, -p Grab / tomba, sepolcro 43, 236

Grabe Graben / fossato 233

graben graben / scavare 278\*

(pe)-, (we)- begraben / seppellire 139\*, 279\*, 285\*

Gramme, -ele Hundsgras / genere di graminacee (Dactylis)  
72, 171, 213

Grammele Brechel / gramola 70, 171, 205

Grampele Zweiglein / rametto 72, 205

Granâ'r Kornboden / granaio 147, 248

Grändele, -nn- Preiselbeere / mirtillo rosso 72, 84

Grantsch Almseiner / malgaro 192

grappen eggen / erpicare 205

Gras Gras / erba 42, 64\*, 81, 85\*, 119, 131\*, 179, 223,  
225, 225\*, 237

(Hattel)- Grasart / tipo d'erba 121

(Zingel)- Schachtelhalm / equisetto 94

Grât, Grâter Gräte; Granne / lisca; resta 83, 212, 222

Gratzje Dank / ringraziamento 148

grauseln grausen / inorridire 72

grausen grausen / inorridire 73

grâwe, grâ grau / grigio 173, 257, 257\*

grâwet grau / grigio 257, 257\*

greifen greifen / prendere 281

Grein Streit / lite 214

greinen unwillig sein; klagen / essere sdegnato; lamentare  
214, 281

gremmen grämen / rammaricarsi 88

Greppa Hirnschale / calotta cranica 205; s.a. → Ggreppe

greschern, wachsen / crescere → ggreschern

Greßel Nadelbaumzweig / ramo della conifera 88, 234

(der)gretschén, -ö- erstarren / irrigidirsi 89

Grietz Grieß / semolino 186

griffen, grümpfen betasten / tastare 38

Grille Grille / grillo 213, 234

grimmen verhindern / impedire 284

Grint Zorn / collera, rabbia 214

Grint Ausschlag / eruzione 214

gris grau / grigio 163

griset grau; gesprenkelt / grigio; macchiettato 158, 206

Grit Schritt / passo 93, 120, 120\*

gritelesch grätschend / divaricando 261

grob, -p; gröbe grob / grossolano, rozzo 91, 91\*, 257

gröbet grob / grossolano, rozzo 257

Grobheit Grobheit / rozzezza, sgarbo 240

Gröffel Nelke / garofano → Geröffel

gröschern wachsen / crescere → ggreschern

Grospele Knorpel / cartilagine → Krospele

grospehn knirschen / scricchiolare, stridere → krospehn  
grôß groß / grande 99, 100\*, 124, 133\*, 139\*, 259, 262\*  
Größe Größe / grandezza 116

Grôßekēit Größe / grandezza 116

grôßern größer werden / ingrandire, crescere 75; s.a. →  
ggreschern

Groste Kruste / crosta 156, 205

Grostel Studel / un dolce, strudel → Krostel

(der)grôtschen erstarren / irrigidirsi → (der)gretschen

Grötta Grotte / grotta 205

Grûbe Grube / fossa, buca 131\*, 243

(Kol)- Kohlengrube / miniera di carbone 144

Grüll Zorn / ira, collera 76

grüllen sich vor Schmerz winden / contorcersi dal dolore  
 96

Grumbjâ'1 Schürze / grembiule 210

Grûmmet Grummet / fieno di secondo taglio → (Grûn)mât

Grumpf Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grunt, Grunft

grümpfen betasten / tastare, palpate → griffen

Grûne, -a Smaragdeidechse / ramarro 110, 247

(Sin)grûne, Singerûn Immergrün / sempreverde 143

grûne grün / verde 19, 111, 126, 127, 224\*, 225\*, 257

grûnen grünen / verdeggiare 288

Grunft Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grûnlech grünlich / verdastro 261

Grunt Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grüntscheln grunzen / grugnire 192

Grünsche, Ger- Kleie / crusca 142, 159, 184, 215



Grûß Gruß / saluto 76

grütscheln spielen (von Kindern) / giocare (il giocare dei bambini) 159, 205

Grütze steiniges Feld / campo pietroso 96, 220

Gülden, -u-; -ll- Gulden / fiorino 96

gülden, -ll- golden / aureo, d'oro 133, 137, 137\*

Gülle Jauche / liquame 245

güllen erbrechen / vomitare 96

Gültunge Geltung / validità 243

Gûme, Gûn Gaumen / palato 36, 110, 233; s.a. → Gaume

Gundele hölzernes Tragfaß / bigoncia 150, 205

Günne Wunsch / augurio → (Ge)ünne

günnen wünschen / augurare → (ge)ünnen

Gurnêlle Frauenrock / gonna 197

Gürtele Gürtel / cintura 96, 122, 212

gürten gürten / cingere 122

gu(n)seln rieseln / stillare, grondare 32

Gût Gut, Besitz / proprietà, avere 237

gût, h- gut / buono 18, 20, 23, 31, 38\*, 124, 129\*, 130\*, 139\*, 186\*, 223\*, 224\*, 225\*, 226, 226\*, 253\*, 254, 254\*, 255, 255\*, 260, 260\*, 261\*, 262\*, 272\*

gûtelech sanft, leise, vorsichtig / leggero, silenzioso, attento, morbido 133, 261

Gutzel Zicklein / caprettino 192

gutzeln haften / rimanere, attaccato 72

gutzen eilen / correre, affrettarsi 114, 159, 205, 208, 291

<sup>q</sup>Gwardjawôsoggi Waldhüter / guardia forestale 201

Gwide, -a Schraube / vite 158, 201, 252

## H

haben, -e-; henen haben, halten, besitzen / avere, tenere,  
 possedere 37\*, 39\*, 54, 55\*, 63\*, 65\*, 66\*, 67\*, 68\*,  
 125\*, 177, 192\*, 224, 225\*, 267A\*, 268\*, 269\*, 274, 274\*,  
 275\*, 279\*, 287\*, 291, 291\*, 293, 293\*

Habere Hafer / avena 81, 178, 233

Hachele, Hächel Hechel / pettine 85, 112

Hächs(e), -ę-; -ggs- Hexe / strega 19, 85, 138, 244

Hachse, Hächse(n) Hachse / garretto 85, 246

häfteg, -ö-; -ck heftig, sehr / forte, violento, molto 60,  
 84, 115, 188, 260

Häftellein Haftel / gancetto 239

hâggeln häkeln / lavorare all'uncinetto 83

Hâgge(r)lein, -â- Häkchen / uncinetto, gancetto 57, 116

Haje, Halle Kind / bambino 34, 174

halb, -p halb / mezzo 42, 43, 225, 265\*

(ze)-; zalt, zont halb, -halb / mezzo 134, 190

(inner)ze-; -zalt, -zont innerhalb / in all'interno 35,

69

Halben Halm / gambo, culmo, filo → Halm

Hâ(h)le Herdkette / catena del focolare 83, 190, 244

Hâle Glätte / scivolosità 245

hâle glatt / scivoloso 58, 124, 245, 257

hâleg, -ck heilig / santo → hēileg

Halle Kind / bambino → Haje

Häller, -ę- Heller / monetina, soldo, centesimo 85

Halm, -ben Halm / gambo, culmo, filo 63

Hals, -lz Hals / collo 52, 52\*, 63, 63\*, 189

Halstere Hosenträger / bretella 75

(Ê)halt, Êchlet Dienstbote / domestico 98, 235

(Ge)halt Gefäß / recipiente, vaso 12

halten halten / tenere 52, 110\*, 139\*, 279\*, 286, 286\*

Halz Hals / collo → Hals

Hamer, -mm- Hammer / martello 77, 121, 192, 229

(Maur)- Mauerhammer / martello da muro 144

hämern, -mm- hämmern / martellare 58, 117

hämesch, -mm- hämisch, heimtückisch / falso, perfido 115,  
121

Hampfel(e), -a Handvoll / manciata → (Hant)voll

Hant Hand / mano 26f., 37, 52, 59, 182\*, 193, 241, 241\*,  
265\*; s.a. → -hante, (pe)hente

Hane Hahn / gallo 37, 84\*, 119, 128, 169, 193, 233, 233\*

Hänef, -nn-; -a-; Hännech Hanf / canapa 68, 82, 115, 119

hangen hangen / pendere 286, 286\*

Hangesch Handschuh / guanto → (Hant)schüh

-hanne -lei / (un suffisso "di una sorta ") → -hante

Hännech Hanf / canapa → Hänef

Hannef, -ä- Hanf / canapa → Hanf

Hanschech, -eck Handschuh / guanto → (Hant)schüh

-hante, -nd-, -nn- -lei (in Verbindung mit Zahlen) (un  
suffisso "una sorta di") 265

(aller)-, (-ld-)- allerhand, -lei / di ogni sorta 130,  
182, 241, 265

(ēiner)-, (-nd-)- einerlei / dello stesso genere 265

(viler)-, (-ld-)- vielerlei / di molte specie 265

- (wie-viler)-, (-ld-)- wievielerlei? / di quanti tipi 272  
(keīner)-, (-nd-)- keinerlei / di nessuna specie 265  
(zweīer)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265  
hanteg, -ck bitter / amaro 9, 43, 85, 115, 135, 256, 260\*  
Har Flachs / lino 119, 173, 230  
Hâr Haar / capello 60\*, 83\*, 120\*, 236, 236\*  
(Stubel)- Flaumfeder / penna matta 95  
Hâre Haartuch / tessuto di crine 83  
hâren haaren / perdere il pelo 83  
hâret haarig / capelluto, peloso 83  
Hârmel, -mb- Wiesel / donnola 239  
Harnesch, Ha(r)nest Harnisch / armatura, corazza 35, 122,  
 217  
harren harren / attendere 85  
hârschlink rückwärts / indietro → ârsing  
harte nur als Adverb: schwer / pesantemente 261; s.a. →  
herte  
hârwe herb / aspro, acerbo 257  
Hase Hase / lepre 119, 188, 223, 223\*, 224\*, 225\*  
Hasele Haselstaude / nocciolo 77, 85\*, 213  
Haspel Haspel / aspo 18, 47, 48, 131\*, 189  
Hâtsche, -ö- Feuerkröte / ululone 124, 192  
hätteln (durch Reden) verwirren / confondere parlando 117  
Haufe Haufen / mucchio 234  
hâugen hauen / battere → hâuwen  
hau(n)ggen laut rufen / gridare 180  
Hâup Hieb / colpo → Hâuw  
Haus Haus / casa 21\*, 32\*

(Vang)-, Vankes Gefängnis / prigione 18, 237

(Veur)- Küche / cucina 17, 19, 97

Haut Haut / pelle, cute 102\*, 240, 240\*

(Henne)- Gänsehaut / pelle d'oca 143

Hāuw,-p Hieb / colpo 43

(Jĕt)hāuwe, Jĕtewe Jäthaue / zappa 144

Hāuwe Heu / fieno 108, 173, 237

Hāuweget Juli / luglio → Hāuw(j)et

hāuwen, -g- hauen / battere 43, 55, 107, 173, 287

Hāuw(j)et, -wlet, -weget Juli / luglio 34, 135, 173,  
175, 196

Hāuwlet Juli / luglio → Hāuw(j)et

Haven Hafen (e. großer Topf) / pentolone 84\*, 187, 228,  
228\*

Hebel Sauerteig / lievito → Hevel

heben haben, halten / avere, possedere; tenere → haben

Hęchs(e) Hexe / strega → Hächs(e)

hecken stehen (v. Insekten) / pungere 88, 288

Heft Hafte (Haftverschluß) / goncetto 220

Hegedächse Eidechse / lucertola → Egedächse

heggetzen, hetzegen schluchzen / singhiozzare 74

(ge)heiden kümmern / interessare → (ge)heien

Heiderech, Heider(e) Heidekraut / erica 105, 120

Hei(j)e Kind / bambino → Haje

(ge)heien, -den kümmern / interessare 174

hēiggel heikel / delicato, scabroso 19, 105, 184f., 260,  
260\*

hēigglereregst heikligst (Kompar.) / più delicato, più

scabroso → hēiggel

hēileg, -ei-, -â-, vēileg, -ck heilig / santo 22, 51, 106,  
134, 138\*

Hēilege Heiliger / santo 234

Hēileglein, -leck-, -lech-, -lellein Heiligenbild /  
immagine sacra 64, 239

Hēiler Hode / testicolo 227

Hēim, -n Heim / case, dimora 36, 51

hēim heim / a casa 53, 279

Hēime Heimat / patria 243

(dâ)hēime, (de)- daheim / a casa 140, 262

hēimelech, -mbl- heimlich, zahm / segreto, nascosto,  
docile 261, 261\*

hēimene, hēineme heim / a casa 58, 74, 106

Hēimet, -ent Heimat / patria 134, 219, 245

hēimelesch heimlich / segreto, nascosto 105, 122, 138,  
138\*

hēimesch, v- heimisch / patrio, indigeno, domestico 51,  
58, 106

hēineme heim / a casa → hēimene

heint heute abend / stasera 48, 101, 137

heiregen heiraten / sposare 173; s.a. → heiren

heiren heiraten / sposare 11, 101, 173f.; s.a. →

heiregen

hēiseg, -eck heiser / rauco 105

hēiß heiß / (molto) caldo 259

hēißen, v- heißen / comandare 19, 51, 287, 287\*, 294

(ver)- versprechen / promettere 141

(Ver)heißniss, -nisch Versprechung / promessa 133, 227,  
227\*

heiter heiter / sereno 259

Heitere, -tt Schönwetter / bel tempo 77, 106, 127, 245

heitzen heizen / riscaldare 54, 78, 186, 288

Helb Verstellung / finzione, ipocrisia → Hëlwe

Helbe, Helb Axtstiel / manico dell'ascia 87, 89, 238\*

hëlffen, -lv-, -ölf- helfen / aiutare 30, 46, 58, 59,  
60, 118, 126\*, 139\*, 183, 193, 193\*, 268\*, 273\*, 274\*,  
276\*, 277\*, 278\*, 279\*, 282

Helle, -ö- Hölle / inferno 61, 119, 243, 268\*

helleg, -eck stark hungrig / avendo molta fame 89, 135

Heller Heller / heller, centesimo → Häller

hëlven helfen / aiutare → hëlffen

Hëlwe, Helb Verstellung / finzione, ipocrisia 87, 219

Hemede, Hömm-, Hemmet Hemd / camicia 61, 122, 181, 237

Hëmere, -mm- Nieswurz / elleboro 9, 86, 244

(we)hemme behende / agile, svelto → (pe)hente

hëmmest jetzt / adesso, ora → (Ëben)êrst

Hemmet Hemd / camicia → Hemede

(pe)hente, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

henen haben, halten / avere, possedere → haben

Hengest Hengst / stallone 135

(pe)henne, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

Henne Henne / gallina 193, 243

Hennegritsche Eidechse / lucertola → Egedächse

(pe)hente, -nd-, -nn-; (we)-, -hemme behende / agile, svelto  
69, 130, 141, 182, 241

hër her / qua, qui 119, 126

(ab)-, aber, ar herab / giù, in basso 61, 190

(auf)-, aufer, -v- herauf / su, sopra 46, 132, 183, 190

(auß)-; außer heraus / fuori 132, 190

(dâr)-; dârer daher / da quella parte 11A

(nâh)-; nâr nachher / dopo 61

(zû)-, zûr herzu / qua, in qua 190

Herbest Herbst / autunno 58, 135, 136

Hërd, -rt Herd, Feuerstelle, Kochherd / focolare, cucina  
60, 122

Hërre Herr / signore 98, 123, 126, 128, 131, 234; s.a. →

Got-dër-Hërre

Hërrin Hausfrau / donna di casa, casalinga 244

Hërt Herd / focolare, cucina → Hërd

herte hart / duro 89, 122, 257, 261; s.a. → harte

herten, -ö- immer / sempre 56, 60, 261

Herweck, -wege Herberge / locanda → (Her)wërge

Hërz(e) Herz / cuore 56, 239

(parm)hërzeg, -ck; (warm)- barmherzig / compassionevole  
177

hërzelech herzlich / cordiale 261

hërzelesch herzlich / cordiale 261

heslen aus Haselholz / di legno di nocciolo 85, 132

hetzegen schluchzen / singhiozzare → heggetzen

hetzen hassen / odiare 88

heur heuer / quest'anno 103

heute heute / oggi 102, 265, 275

Hevane, -ving Hebamme / levatrice 71, 135



- Hevel, -b- Sauerteig / lievito 88, 178
- heven, -ö- heben; aufstehen / sollevare; alzarsi 60,  
179, 279\*, 286, 286\*, 287, 287\*, 288, 294
- hicheln wiehern / nitrare 72
- hichen wiehern / nitrare 73
- hie hier / qui, qua 31, 109
- Hienge Kesselbogen; Türbogen / arco del paiolo; arco  
della porta 110, 125
- hildern widerhallen / riecheggiare → hillern
- Hilfe, -ü- Hilfe / aiuto 61, 243
- (Ge)hilfede, -ü- Hilfe / aiuto 243
- hillent diesseits / di qua, da questa parte → (hie)hnenent
- hillern, -ld- widerhallen / riecheggiare 94
- (ge)hilwe bewölkt / nuvoloso 43, 58, 173, 257
- (ge)hilwet bewölkt / nuvoloso 257
- Hirz Hirsch / cervo → Hirß
- Himel, -mm-, -mb-; -ü- Himmel / cielo 61, 62, 121
- himletzen, -mb- wetterleuchten / lampeggiare 136
- hin hin, fort, weg / là, via 93, 119
- (dâ)-, den dahin, fort, weg / via 140
- (vone)- von jetzt ab / d'ora in poi 143
- (vür)-, vürin vorwärts / avanti 140
- hinken hinken / zoppicare 284
- hinter, inter hinter / dietro 51
- (we)hintern verspäten / essere in ritardo 94
- Hirn(e) Hirn / cervello 58, 59, 122, 126, 218, 237
- Hirse Hirse / miglio 94, 217, 230
- Hirß, -rz Hirsch / cervo 52, 58, 137

- Hirt(e) Hirt / pastore 122, 230, 231
- Histel altes Pferd / cavallo vecchio 12, 189
- Hitze Hitze / gran calore 8, 93, 186, 193
- hitzen heiser / rauco 93
- hôch hoch, sehr / alto, molto → hôh
- Hôde Hode / testicolo 12, 99, 217
- höfteg, -ck heftig, sehr / forte, violento, molto → häfteg
- hôn, -ch hoch; sehr / alto; molto 21, 31, 46, 46\*, 77\*,  
99, 139\*, 256, 256\*, 259, 260, 260\*
- Höhe(ne) Höhe / altezza 31, 46, 99, 244, 245
- hol, -ö- hohl / cavo 91, 117, 137\*, 245, 259
- (Un)holderêi, -vol(1)erêi Hexerei / stregoneria 244, 244\*
- Höle Höhle / caverna, grotta 92, 245
- Holent Märzfeuer, Osterfeier / fuoco di primavera  
(usanza popolare) 11A, 231
- hôlet fußwund / malato ai piedi 17
- hölfen helfen / aiutare → hëlffen
- Hölle Hölle / inferno → Helle
- Holler I, -ld- Holunder / sambuco 62, 214
- Holler II, -ld- Pfeife, Flöte / fischio, flauto 62, 214
- Holz, Holts Holz / legno 59, 186
- Hömmede Hemd / camicia → Hemede
- hönen bitter weinen / piangere amaramente 99
- Hone(n)g, -eck Honig / miele 43, 58, 70, 90, 115, 135,  
218, 227, 227\*
- hören hören, fühlen, riechen / sentire 24, 60, 100,  
137\*, 287, 287\*, 288
- (Eich)hör(d)lein Eichhörnchen / scoiattolo → Eicherlein

Horn Horn / corno 61\*, 62\*, 92\*, 119, 122, 236

horneg, -eck gehörnt / cornuto 122

Hornung, -eck Hornung (Februar) / febbraio 70, 91, 119,  
135

hörten immer / sempre → herten

Hose Strumpf / calza 17, 90, 245, 276\*

hoßeln schütteln / scuotere 72; s.a. → hoßen

hoßen schütteln / scuotere 73; s.a. → hoßeln

Hoter, -tt- Lumpen / straccio, cencio 121

hötteln schütteln / scuotere 92

Hov, -f Hof / corte, cortile 42, 52, 119

(Vreit)-, Vreitof, Freitack Friedhof / cimitero 70,  
190

Hovel Hobel / pialla 178

Hover Höcker / gobba 90, 178

hövern häufeln (Schnee) / ammonticchiare 138\*, 279\*,  
280\*

höwen heben / sollevare → heven

Hôzet, -ßet Hochzeit / nozze → (Hôh)zeit

Hübe Hube / possesso rurale 243

hübel übel / cattivo, brutto → übel

hucken hocken / stare accoccolato 97

Hudere Lappen / straccio, pezza 246

(Trücken)- Handtuch /

Huff Hüfte / anca, fianco 95, 189, 240

huffen hüpfen / saltellare hupfen

hugen denken / pensare 96, 287

(Un)hulde, -vulle; (Une)-, (Hurne)- Unholdin, Hexe / strega  
35, 51, 142, 143

Hülfe Hilfe / aiuto → Hilfe

(Ge)hülfede Hilfe / aiuto → (Ge)hilfede

Hülleche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Hülwe Pfütze / pozzanghera 9, 96

(Ge)hülz(e) Gehölz / boschetto 237

hülzen hölzern / di legno 59, 256

Hümmel Himmel / cielo → Himel

Humpele, V- Hummel / bombo 51, 177, 213

Hūn Huhn; als Dem. Pl.: Masern / pollo; come diminutivo  
plurale: morbillo 19\*, 37\*, 61\*, 110, 236, 236\*, 239\*

hunder(t) hundred / cento → hunterd

Hunger, V- Hunger / fame 19, 51

Hunt Hund / cane 59, 126\*, 127\*, 129\*, 182, 227

hungereg, -eck hungrig / affamato 206, 256

hunterd, hunter, hunder(t) hundred / cento 39, 137, 182,  
264

Hüntin Hündin / cagna 127, 244

hüpesch, -pp- hübsch / carino, bello 67, 135, 187, 256f.

hupfen, -ff- hüpfen / saltellare 49, 97, 287

Hurd, -rt Hürde / ostacolo, recinto 95, 122, 181

Hūre, -rr- Hure / prostituta 111, 113, 114\*, 123

Hūrste Husten / tosse → Hūste

hürzen hetzen / dare la caccia → hützen

Hūste, V-, Hūrste Husten / tosse 35, 51, 172, 213

hūt gut / buono → gūt

Hūt Hut / cappello 23, 51, 223, 224, 256

(Vinger)\*, Vingeret Fingerhut / ditale 134

(Macher)hüte (Pl.) Hutmacher / cappellaio 145

Hüte Weide / pascolo 245

hüten, v- Vieh hüten / pascolare il bestiame 51, 111

Hüter Futter / foraggio → Vüter

Hüter Hirte / pastore 227, 227\*

Hütte Hütte / capanna 19, 20, 22

(Köl)- Köhlerhütte / capanna del carbonaio 144

hützen, -ürz- hetzen / dare la caccia 35

## I

ich ich; Pl.: wir / io; noi 37\*, 45\*, 48, 48\*, 64, 64\*,  
66\*, 94\*, 95\*, 123, 133\*, 142, 142\*, 266, 266\*, 266f.A,  
266f.A\*, 267A\*, 268, 268\*

Idée Idee / idea 245

(ent)ie, -ie(n), (det)ie(n) früher (einmal); als Konjunktion:  
bald / prima; come congiunzione: ora 32, 37, 73, 193,  
273, 294

ieder, n- jeder / ognuno, ciascuno 73, 273

ieglecher, ielger, nieglecher, (n)iegle(n)der jeglicher;  
jeder / ogni; ognuno 48, 73, 110, 125, 138, 175, 273

Iel Goldregen / citiso 199, 229

ielger jeder / ognuno, ciascuno → ieglecher

iewêder, -wêser irgendeiner / qualcuno, uno 273

Igel, N- Igel / riccio 52, 73

Imbrénne Jause / merenda 63, 164; s.a. → Merénne

Immeß Imbiß / spuntioni, merenda → (In)wiß

Impediménto Hindernis / ostacolo, impedimento 18

- Imperátore Kaiser / imperatore 251  
Impjástre, -a Pflaster / impaiastro 116, 116\*, 214  
Impresa Unternehmen / impresa 153  
in in / in 225, 248  
Indjóstro Tinte / inchiostro 160  
Indórmjo Schlafmittel / sonnifero, ipnotico 151, 216  
Inférno Hölle / inferno 248  
infinítto unendlich / infinito 158  
Informatzjún Information / informazione 248  
inganãren betrügen / ingannare 292  
Ingánnno Betrug / inganno 147  
Ing(e)ritsche Eidechse / lucertola → Egedächse  
Ingúro Wunsch / augurio 167  
Injoránte Tölpel / balordo 38  
innen(t) innen / internamente 134  
intánto indessen / intanto, nel frattempo 148  
intánto-daß während / durante, intanto 295  
inténdern verstehen / intendere, capire 149  
inter hinter / dietro → hinter  
intrucken, -ü- wieder-äuen / ruminare → itrucken  
invidãren einladen / invitare 292  
ir ihr (Pl.) / voi → du  
irre zornig / arrabiato 257  
irt ihr (Pl.) / voi → du  
Ispetór Inspektor / ispettore 156, 250  
iß es / egli, esso, essa → Ër  
itrucken, in-, intrücken wiederkäuen / ruminare 136, 184;  
 s.a. → rücken

## J

jâ ja, freilich / sì, davvero; naturalmente, certo 23,  
46, 80, 125

Jagd, -gg nur als: vrum<sup>e</sup>, wütege Jagd wilde Jagd /  
l'esercito furioso (immaginazione superstiziosa) 111,  
121

Jân Ackerstreifen / parte di un campo 80, 236, 236\*

Janda Eichel / ghianda 196, 253

Jâr Jahr / anno 174, 236, 236\*, 238\*, 275\*

Jâra Geröll / detriti 196

Jäuch Ackerjoch / iugero di campo 103, 236

(Ge)jegech wilde Jagd / l'esercito furioso (immaginazione  
superstiziosa) 107

jÿhen jammern, wehklagen / lamentarsi 174, 285

Jemme, -o Knäuel / gomito 46, 196

Jenġrâ'le General / generale 251, 251\*

jÿten jäten / sarchiare 181, 285

Joch Joch (am Schlitten) / giogo alla slitta 220, 236,  
236\*

Joppa Schürze / grembiule 252, 252\*

juchzen, jützen jauchzen / esultare 69, 102, 185

Juckede Jucken / prurito 136, 243

jucken stoßen; werfen / colpire; buttare 54\*, 97

Jude Jude / ebreo 234

Judetze Richter / giudice 159

jung, -nk jung / giovane 36\*, 42, 256, 259

Jüngekeît Jugend / gioventù 116

jüngent jünger / più giovane → jung (Kompar.)  
jüste, -o gerecht, genau / giusto; preciso, esatto 258,

262

jutzen jauchzen / esultare → juchzen

## K

Kabeß Kraut / cavolo 135

Kachele Ofenkachel / piastrella per stufe 246

Kalb, -p Kalb / vitello 42, 42\*, 236, 236\*

Kalch, -lech, Kalk Kalk / calce 34, 123, 185

kallen gackern / schiamazzare 81

Kamet Kummel / collare 19

Kamp, Kempe Kamm; großer Wollkamm / pettine; cardo,  
 pettine per la lana 9, 59, 177, 221, 227, 227\*

kämpen kämmen / pettinare 59, 84

kannen können, wissen / potere; sapere 288A, 288A\*; s.a.

→ kunnen

Kâse, Ch-; -d- Käse / formaggio 18, 45, 83, 126, 230, 279

(leste[r])- gesalzener Käse / formaggio salato 7, 175

(Wise)- Eierbovist / vescia 145

Kâser, -erer Käser / cascinaio 227

Kâsere Milchkammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del latte  
 (nella cascina) 223, 224

(Kâs)- Käsekammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del  
 formaggio (nella cascina) 144

Kaste, Kast(en) Kasten / armadio 67, 232, 232\*, 234



(auf)kasteln aufschichten / accatastare 72

Katere, Käter Kater / gatto 121, 222, 233

Katze Katze / gatta 21, 54, 55, 81, 186

kauden sagen, reden / dire, parlare 103\*, 172\*, 280,  
280\*, 285, 285\*; s.a. → köden

kāufen, ch- kaufen / comprare, acquistare 8, 20, 21, 21\*,  
22, 30, 67\*, 109, 124

(ver)- verkaufen / vendere 64, 279\*, 280\*

kaume kaum / appena 126

Kaver Käfer / coleottero → Kēver

Keiche Schlinge, Falle, Gefängnis, Atembeschwerde /  
cappio; trappola; prigionie; difficoltà di respiro 101

keichen, ggeiggen keuchen; stark husten / ansare; tossire  
molto 23, 281

Keicher jem. der keucht; einmaliges Keuchen / qualcuno che  
ansa; affanno unico 227, 227\*

Keid, -t, -der junger Pflanzentrieb / getto, rampollo 42,  
127, 218, 222, 222\*

keif fest, rüstig, sehr / forte, vegeto, molto 101

Keil Keil / cuneo 100, 229, 229\*

Keim Keim / germe 127, 233

kēin kein / non, nessuno 55\*, 68, 131\*, 273

Kēiser, -ei- Kaiser / imperatore 22, 106, 184, 224\*

Kēiserin Kaiserin / imperatrice 117

kelberen, -pren vom Kalb / di vitello 78, 132

Kelch Kelch / calice, coppa 89, 138

Kelle Kelle / cazzuola 77

Kēller, -ld- Keller / cantina 62, 77, 189, 229

Kelte Kälte / freddo, freddezza 89, 116, 126, 245

Keme(ch), -mm-; -enk Kamin / camino 69, 121, 134, 230

kēmen, -mm- kommen / venire 9, 66\*, 86, 121, 139\*, 172,

279\*, 280\*, 284, 284\*, 285, 293, 293\*; s.a. → kēnen

(vor)- nur als subst Part.Präs. Vorfahre / antenato

(solo come part. pres. sostantivato) 276\*

(nâh)-, (nâch)- nur als subst. Part.Präs. Nachkomme /

discendente (sole come part.pres. sostantivato) 276\*

Kempe Wollkamm / pettine, cardo → Kamp

Kenēcht, -st Knecht / servo → Knēcht

kēnen kommen / venire 139\*, 279\*, 280, 280\*, 284, 284\*,

293\*; s.a. → kēmen

kennen kennen / conoscere 278

(der)- nur als Part.Prät. berühmt / celebre, famoso 279,

287

Kenöpf Knopf / bottone → Knopf

(an)kenten anzünden / accendere 88

Kêre Drehung, Wendung / il girare; rotazione 127, 243

(Mâne)- Mondkehre 145

keren kehren / scopare, spazzare 88, 113, 288

Kêrl Kerl / uomo, tipo 12

Kêrn Kern / nocciolo, seme 56, 87, 122, 126, 228\*, 233

Kêrse, -sche Kirsche / ciliegia 9, 45, 56, 87, 123, 138

Keßel Kessel / paiolo; caldaia 193, 229

Keßeler Kesselflicker / conciabrocche 227, 227\*

Keste Kastanie / castagno 88, 213, 246

Ketene, -tt-, -enge; Ketel Kette / catena 69, 128, 193,

Keu(j)e Kinn / mento 9, 247

keu(j)en kauen / masticare 55, 103, 174, 282

Këver, -a- Käfer / coleottero 87, 223, 223\*

(Gold)- Goldkäfer / moscon d'oro 65

Kien Kien / legno resinoso 110, 218

Kilde, -ll- Vulva / vagina 245

kilde, -ll- mild, zahm, zart / dolce, docile, tenero 12,  
257

Kind, -t; -nn Kind / bambino 8, 41\*, 43, 55\*, 224\*, 236,  
253, 253\*, 254, 254\*, 255, 255\*, 256; s.a. → Ggent

kindesch, -nn- kindisch / puerile, bambinesco 135

Kirchē, -ü- Kirche / chiesa 21, 58, 59, 60, 78, 94, 128\*,  
129\*, 131\*, 138, 185, 246, 268\*

Kitz Kitz / capretto 192, 238

Klächel Glockenschwengel / battaglio 222

Klâfter Klafter / catasta 78, 125, 215, 236

Klamme Klamm / gola, forra 184, 244

Klammere Spalte / fessura, spaccatura, spacco 177; s.a.

→ Klampere

Klampere Klammer / grappa, graffa 177, 246; s.a. → Klammere

Klank Schlinge / cappio, nodo scorsoio 42

Klapf Felsen; Hahenfuß / roccia; ranuncolo 81, 228

kläupeln langsam klauben / scegliere, selezionare 177

klaupen klauben / cogliere 34, 177

Klause, -äu- Klause / eremitaggio 102, 117, 243

Klaus(t)ener großer Kamin / pettine grande 40

Klê Klee / trifoglio 230

klëin, -ei- klein / piccolo 11, 19, 62\*, 106, 256, 257, 259\*

- (Ge)klein(e)de Zerkleinertes / il spezzettato 237
- Kleine Kleinheit / piccolezza 127, 245
- klëppern klappern / strepitare, battere 85
- Klëtte Klette / lappola 181, 213
- kliëpen, -b- klieben, spalten / spaccare 177, 282; s.a. → kloben
- klingen klingen, rauschen / risonare; mugghiare 283
- Klô, -ô Klaue / unghione, zoccolo 173, 215, 222, 244
- kloben klieben, spalten / spaccare 280; s.a. → kliëpen
- Klop Spalt / fessura, spaccatura, spacco 92; s.a. → Klûp
- klôßen, -ss- eine Kruste abspalten / staccare una crosta 100; s.a. → klôtzen
- Klôster Kloster; Fach / convento; ripiano 78, 124, 218
- Klotz Kuhglocke / campanaccio 91, 218
- klôtzen eine Kruste abspalten / staccare una crosta 100; s.a. → klôßen
- Kluft Kluft / crepa, fessura 60\*, 241
- klûg, -ck klug / intelligente 139\*, 140\*, 259
- Klump Klumpen / massello 233
- Klumse, Klunse, -st Spalte, Riß / fessura, crepa 40, 67, 124, 157
- Klunge, -el Knäuel / gomito 72
- Klunse, Klunst Spalte / fessura, spaccatura → Klumse
- Klûp Spalt / fessura, spaccatura 92; s.a. → Klop
- Klupf Schrecken / spavento 95
- (der)klupfen erschrecken / spaventare 97, 183, 294
- Kluppe I Spalte / fessura, spaccatura 96
- Kluppe II Klapper / sonaglio, raganella 96

Knapp Knappe / minatore 177, 235; s.a. → Ggenöppe

Knaul Knäuel / gomitolo 103

Knēcht, Kenēcht, -st Knecht; Bursche / servo, ragazzo  
17, 21, 21\*, 49, 71, 190, 231

kneifen kneifen / pizzicare, stringere 40, 281; s.a. →

kniffen

knēten kneten / impastare 285

Knie(n) Knie / ginocchio 32, 173, 174, 218, 238, 238\*

knie(j)en, -gen knien / stare in ginocchio 55, 174, 282,  
282\*

(nider)- nieder / inginocchiarsi 294

kniffen, -ften kneifen / pizzicare, stringere 40, 280;

s.a. → kneifen

kniseln winseln / guaire 93

Knivele Unterkiefer / mascella inferiore 193, 212

Knoll(e) Knollen / bulbo, tubero 91, 234

Knopf, Kenöpf Knopf / bottone 49, 71

Knote, -tt- Stein / sasso, pietra 92, 120, 184, 234

knöten, -tt- Steine werfen / gettare sassi 92

Knovelāuch, -lech Knoblauch / aglio → (Klove)lāuch

Knübel Backform / stampo per dolci 95, 178

Knüdel Fingerknöchel / nocca 182; s.a. → Knütel

Knütel, -tt- Finger-; Fußknöchel / nocca; malleolo 95,  
182; s.a. → Knüdel

Koch Teebrühe / infuso 217

kochen kochen / cuocere 52, 77

Köchin Köchin / cuoca 244

- köden sagen, reden / dire, parlare 5\*, 17, 65\*, 103, 103\*, 139\*, 172, 172\*, 225f\*, 268\*, 277\*, 279\*, 280\*, 285, 285\*; s.a. → kauden, kön(en), kotten, kuden
- Kol, -11 Kohle / carbone 52, 119, 119\*, 184, 218, 236
- Kolb, -p Kolben / pannocchia 233
- Kolpe Knochlauchzehe / spicchio d'aglio 228
- kön(en) sagen, reden / dire, parlare 280, 280\*, 285; s.a. → köden
- Kopf, Choff Kopf / testa, capo 8, 49, 52, 60\*, 77\*, 78\*
- Kopfete Kopfende / capo, testata → (Kopf)ente
- Korb(e), -pe Korb / cesto 29\*, 228
- Korn Korn / grano 34\*, 64\*, 65\*, 71\*, 122, 236
- (E)körnlein Eichhörnchen / scoiattolo → Eicherlein
- Kost Kostprobe / assaggio 216
- Kôt Kot / sterco 81, 172, 217
- kotten immer über Krankheit klagen / lamentare sempre 89, 172; s.a. → köden
- Krâ Krähe / cornacchia 80, 231, 231\*, 247  
(Hol[e])- Krähe / cornacchia 144
- krâbeln krabbeln / camminare carponi 177
- Krachse Kraxe / gerla, sporta 85, 113
- Kraft, Krefte, -ö- Kraft / forza, vigore 52, 88\*, 222, 240, 240\*, 241
- Krägen Rockkragen / bavero della giacca 19, 232, 232\*
- krâm(t)en, -mp- vom Leibe wegstehlen, entwenden / rubare dal corpo; sottrarre 40
- Krâmer Krämer / rivendugliolo, bottegaio 132, 228
- Kramm Krampf / crampo 81; s.a. → kremmen

Krampele Kralle / artiglio 212

krâmpen vom Leibe wegstehlen / rubare → krâm(t)en

Krampf, Kreppe Krampf; Kreme / crampo; falda, tesa 192,  
222

Krâner jem. der krâht, einmaliges Krâhen / qualcuno che  
canta; gracida; il cantare unicamente 228

krank, ggrangg krank / malato 18, 50, 52, 259

Krankheit Schwäche, Krankheit / debolezza; malattia 240

Kranz Kranz / corona 50, 185, 194, 227, 227\*

Krâpf(e) Krapfen; Düngerhaufen; Ziegenkäse / bomba,  
crafen; letamaio; formaggio caprino 125, 183, 214, 234

Krappele Fußisen / ferro da alpinista 24\*, 177, 212

kratzen kratzen / grattare, raschiare 288

Kräule Kralle / artiglio 108, 174, 212

(Un)kraut Unkraut / erbacce 142

(Ge)kräute Kräuter / erbe 237

Krâutze Kreuz / croce 16, 19, 54, 78, 78\*, 125, 186, 237

Krâutzere, -ei- Tragreff / gerla 24, 103, 129

Krêbeß(e) Krebs / gambero 86, 120, 136, 137, 234

Krefte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krêi(n)ß Kreis / cerchio, circolo 32, 105

kreisten stöhnen / gemere 281

Kreitzere Tragreff / gerla → Krâutzere

kremmen sich vor Schmerz krümmen / contorcersi dal dolore

89

Kreme Kreme / crampo → Krampf

Kress Kresse / crescione 234

Kriechlein Zwetschkenart / tipo di prugna 110

Krieg, -ck, -ge Krieg; Rauferei / guerra; baruffa 43, 64,  
124, 217

krigeln heiser sein; husteln / essere rauco, tossicchiare  
93

kröcheln ächzen / gemere 11

Kräfte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krône Krone / corona 244

Krospele, G(g)- Knorpel / cartilagine 92, 184; s.a. →

Kruspel

krospeln, gr- knirschen / scricchiolare 184; s.a. →

kruspeln

Krostel, Gr- Strudel / strudel 184

Krot Kröte / rospo 219

Krückele Krücke / grucciona 72

Krüg, -ck Krug / brocca 184

krump krumm / storto, curvo 118

Krunkel Krampf / crampo 184, 212

Kruspel Knorpel / cartilagine 92; s.a. → Krospele

kruspeln knirschen / scricchiolare 184; s.a. → krospeln

Kü, Chü Kuh / vacca, mucca 31, 50, 110, 184, 240, 240\*

Küchel Kuchen / dolce 12

Kuchele Küche / cucina 19, 97, 112, 246

kuden sagen, reden / dire, parlare 5\*, 139\*, 280, 280\*,  
285, 285\*; s.a. → köden

kü(j)en Kühe halten / allevare mucche 175

Kü(j)er, Ch-; -erer Kuhhirte; als Dem.: Bachstelze /

pastore delle vacche; come diminutivo: ballerina 57,  
175, 227, 227\*, 239 239\*



Küfe Kufe / tino 110

Kuffer Kupfer / rame → Kupfer

Kugel(e) Kugel / palla 215

kugelet, -glet kugelig / sferico, tondo 130, 132, 135,  
136, 257

kugeln kugeln / rotolare 34

küle kühl / fresco 60, 62, 111, 129

Külse heftiger Husten / tosse forte 245

külsen heftig, sehr husten / tossire molto 7A, 96, 188

Küme, -mm- Kümmel / cumino 96, 113, 121, 230

Kümme, rosse(n) wilder Kümmel / cumino tedesco 143

(Rosse)- wilder Kümmel / cumino tedesco 143

Kunda, -nn- Freundin / amica 247

Kunde, -nn- Kunde, Freund / cliente, amico 12, 234

(ver)künden, -nn- verkünden / annunciare, proclamare 96

Küni(n)glein, -nn- Zaunkönig / scricciolo 239

kunnen können; wissen / potere; sapere 288, 288A\*,

288f\*; s.a. → kannen

Kunst Kunststück / gioco d'abilità 193

Kunter Kleinvieh / bestiame minuto 95, 182

Kupfer, -ff-; Gg- Kupfer / rame 23, 218

Kürbeß Kürbis / zucca 135

Kürche Kirche / chiesa → Kirche

(we)kürnen sich verschlucken / andare di traverso 11A, 96

kürre zahm / docile, mite 11

kurz kurz / corto, breve 186

Küss Kuß / bacio 76

kutern, -tt-, -ü- anhaltend lachen / ridere continuamente

incessantemente 172

Kutte, -a Schar / schiera 97, 129, 247

(der)kützeln sich verschlucken / andare di traverso 96

## L

(Ge)lächede Gelächter / risate 237, 237\*

lächeln lächeln / sorridere 112

lachen lachen / ridere 190, 285\*

Lacke Lache / pozza 184

Lade Lade / cassetto 244

laden laden / caricare 285\*

Lage See / lago 249

Lagge Schnittwunde / ferita da taglio 215

Lâg(e)le Tragfaß / bigoncia 131

lâin beweglich, gewandt / mobile, abile 201, 258

lam, -mm lahm / paralitico 121

Lamme Türschnalle / maniglia 171

Lammere Steinhaufen / mucchio di pietre 81

Lamp Lamm / agnello 51, 126\*, 236

lân lassen / lasciare → lâßen

lang lang / lungo 261\*

(wor)-, -lank früher, einst / prima, una volta 142, 177

(we)langen Heimweh haben / avere nostalgia 141

Langeß, -s Lenz / primavera 81, 135, 217, 227

Lant Land, Dorf / terra; paese, villaggio 78\*, 118, 236

(hie)lant diesseits / al di qua → (hie)länent

Lantêrn(e) L

lappern trinn

läppesch häß

Lärch Lärche

lâre leer /

257\*, 259

largo breit

Lasännjen, -n

Lâß Holzries

tronchi 8

(nâh)lâßeg n

lâßen, lân 1

287\*

Lastego Gummi

La(n)têrn(e),

Latsch Tölpe

Latte Latte

lättern zitt

Latüge Lattin

Lāub, -p Lau

(der)lāuben

Lāuchh Lauch

(Klove)-,

77, 1

(Hunt)know

lāucken qua

lāucketzen

Lāufe Diarr

Lantérn(e) Laterne / lanterna → La(n)térn(e)

lappern trinken / bere 177

läppesch häßlich, schlecht / brutto, cattivo 115

Lärch Lärche / larice 217, 228

läre leer / vuoto 21, 58, 63\*, 83, 83\*, 124, 137\*, 257, 257\*, 259

largo breit / largo 147

Lasännjen, -ngen Nudelart / tipo di pasta 114, 209, 223

Lâß Holzriese / risina dei boscaioli per fare scendere i tronchi 80

(nâh)lâßeg nachlässig / trascurato 124

lâßen, lân lassen / lasciare 124, 186\*, 275\*, 279\*, 287, 287\*

Lastego Gummiband / nastro elastico 168

La(n)térn(e), Lin- Laterne / lanterna 167, 171, 215

Latsch Tölpel / balordo 192

Latte Latte / assicella 181, 243

lättern zittern / tremare 84, 117

Latüge Lattich / lattuga 159

Läub, -p Laub / fogliame 42, 109, 109\*, 236

(der)läuben erlauben / permettere 19, 141

Läuchh Lauch / porro, aglio 107

(Klove)-, (KnoVe)-; -le(ch) Knoblauch / aglio 48, 70, 77, 130, 133, 178

(Hunt)knoVe- Hundsknoblauch / aglio salvatico 65

läucken qualmen / fumare 42

läucketzen qualmen / fumare 42

Läufe Diarrhöe / diarrea 244

- lāufen laufen / correre 133\*, 137\*, 287, 287\*
- Lāug(e), -ck Qualm, Dampf / fumo, vapore 42, 107, 243
- lāugnen leugnen / negare 19
- Lāune Lawine / valanga 30, 37, 58, 108, 174, 246
- (zer)lāunen zerrinnen / sciogliersi 108
- Laur Trichter / tramoggia 216
- Laus Laus / pidocchio 102
- lauter lauter / puro 186
- Läuterte Ofenwisch / cencio per il forno 246
- Lawe Lache, Tümpel / pozza, stagno 81, 244
- lāwe lau / tiepido 173, 257
- lāweg, -ck lau / tiepido 257
- lāwet lau / tiepido 257
- lĕbeg lebendig / vivo, vivente → lĕbenteg
- lĕben neben / accanto a → nĕben
- lĕben leben / vivere 8\*, 36\*, 44, 133, 136\*, 137\*, 193\*,  
274f\*, 275\*, 277\*, 287
- lĕbenteg, lĕnteg, lĕbeg, -ck lebendig / vivo, vivente 64,  
67, 276
- Lĕbere L-ber / fegato 77, 219, 246
- lĕchzen, lĕtzen schwer atmen / respirare con difficoltà  
69, 185
- lĕdeg, -ck ledig / libero, celibe, nubile 87; s.a. → lideg
- Lĕder Leder / cuoio 237
- (Sch<sup>9</sup>h[e])- Schuhleder / cuoio per scarpe 143, 145
- Leffel, -ö- Löffel / cucchiaio 61
- legen legen; refl.: anfangen / mettere, posare; refl.  
cominciare 19, 21, 30, 42\*, 43f\*, 57, 65\*, 68, 139\*,

193\*, 277\*, 278\*, 279\*, 287, 287\*, 294

leger fröhlich / allegro, gaio 148, 168, 206, 258

Legge Schichte / strato 243

lei gleich, eben / proprio, subito → leich

-lei -lei / specie di 265

(aller)-, (-ld)- allerlei / ogni specie di 265

(ēiner)-, (-nd) einerlei / dello stesso genere 265

(kēiner)-, (-nd)- keinerlei / non ... alcuno, di  
nessuna specie 265

(viler)-, (-ld)- vielerlei / di molte specie 265

(zweier)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265

Leib, -p Leib, Rumpf, Leben / corpo, busto, vita 43, 100,  
218, 236

(we)leiben, pleiben bleiben / restare, rimanere 141, 279\*,  
281, 293

Lēich Betrug / inganno 228

Leich(e) Leiche / salma 219

leich, lei gleich, eben, nur / proprio, pure, soltanto  
11, 48, 179

(Ge)leiche Ebene / pianura 237

(ge)leiche eben / proprio 101, 101\*, 257

lēichen betrügen / ingannare 287

(ge)leichen gleichen / somigliare 281

(ge)leichern eben machen / appianare, livellare 101

leichte ohnmächtig / svenuto 101, 101\*, 260, 260\*;

s.a. → leichteg

leichteg ohnmächtig / svenuto 129, 260\*; s.a. → leicht

- (der)leichten erkranken / ammalarsi 294  
(Pôs)lēid, -t; (Wesch)- Epilepsie / epilessia 24, 142, 177  
leiden leiden / soffrire 281  
Leiggo Tölpel / balordo 161  
(Ge)leihede Geliehenes / una cosa prestata 237, 237\*  
leihen leihen / prestare 9, 140\*, 281  
Leilech Leintuch / lenzuolo 48, 239  
Leim, -n Lehm / argilla 36  
(ge)leim nahe / vicino 140  
Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino → (Lein)wât  
Lein Lein, Flachs / lino 218; s.a. → Lin  
-lein -lein (Deminutivsuffix) / suffisso diminutivo 133,  
 238  
lēinen lehnen / appoggiare 52  
leise leise / silenzioso, piano 101\*, 193  
leiseg leise / silenzioso, piano 129  
Leiste Schusterleisten / forma 105, 231  
Leite Leite, steiles Feld / pendio, terreno ripido 247  
Leitere, -tt- Leiter / scala 31, 77, 105, 120, 121, 244  
Leje Gesetz / legge 154, 253, 253\*  
lēmnen nehmen / prendere → nēmnen  
Lemósenā Almosen / elemosina 151, 248  
lemperen vom Lamm / dell'agnello 78  
Lende, -nn- Lende / lombo 245  
lēnen nehmen / prendere 70, 274\*, 280, 280\*, 284, 284\*;  
 s.a. → nēmnen  
Lenge Länge / lunghezza 116  
lēnteg lebendig / vivo, vivente → lēbenteg

Lëpte Lippe / labbro 188

Leránze Orange / arancia → Aránze

lêren lehren / insegnare 98, 132; s.a. → liren

Lérer Lehrer / maestro, insegnante 63, 77

Lerget, -ö-, Lörjet, -rdj- Lärchenpech / pece di larice  
46, 61, 135, 176, 180, 220

lënnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lirnen

lëschen, -ö- löschen / spegnere 61, 87, 284, 284\*, 294

lësen lesen / leggere 193, 285, 285\*

lest letzt / ultimo 69\*, 137\*, 186\*, 260

Letêre Bettlade / lettiera 166

Lettere Brief / lettera 154

Letún Messing / ottone 156, 166

Letz Netz / rete → Netz

letz schlecht / cattivo (Adv. male) 258

lëtzen schwer atmen / respirare con difficoltà → lëchzen

leuchten leuchten / dar luce, illuminare 21, 124

Leut Mensch / uomo 222

Leute Leute / gente 126\*, 222, 223, 223\*, 224\*, 225\*,  
225f, 254, 254\*, 255, 256, 270

(Përg)-, (-ck)- Bergleute / minatori 43

lëven leben / vivere → lëben

Levétsch Kochtopf / pentola, casseruola → Livétsch

Lêwerche, -rk-, Lêwerhe, Lêwrêhe Lerche / allodola 18,  
48, 173, 246

Liber Buch / libro 229

licke lüstern / avido, lascivo 7

Lid I, -t Kraft des Kindes zum Gehen / la forza del

bambino a poter camminare 7A

Lid I, -t Lid, Deckel / palpebra, coperchio 42, 94, 218,  
237, 237\*

lideg, -ck ledig / libero, celebe 87; s.a. → lêdeg

Lid III, -t Glied / membro, arto 59, 237, 237\*

lieb(e), -p lieb / caro, gentile 18, 31, 43, 109, 124,  
139\*, 140\*, 256, 256\*, 268f\*, 269\*

Liebe(ne) Liebe / amore 245

liebelech lieblich / grazioso, soave 261

liechten leuchten / dar luce, illuminare 276, 276\*

(ver)lieren verlieren / perdere → (ver)lieren

Liesch(t), -st unspinnbarer Flachs / lino non filabile  
101, 214, 231

(ver)liesen, -r-; fliesen verlieren / perdere 141, 275\*,  
282, 282\*; s.a. → (ver)loren

ligen liegen / giacere 39\*, 101\*, 285, 285\*

(Ver)liggete, (Wer)- Teufel / diavolo 76

Limbe, -o Vorhölle / limbo 40, 199

Lin, -m, -ng Lein, Flachs / lino 197, 249; s.a. → Lein

linde, -nn- lind / mite; non salato 17, 37, 41

Linse Linse / lenticchia, lente 124, 188, 245

Lintérne Laterne / lanterna → La(n)têrn(e)

Lipper Viper / vipera → Vip(p)ere

liren lehren / insegnare 98; s.a. → lêren

lirnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lêrnen

Lisp Grasmücke / capinera 214

Lispe I Zugenblatt (Ruscus hypoglossum) / bislingua 214

Lispe II Hefe; Häutchen auf dem Wasser / lievito;



pellicola sull'acqua 188, 214

Littro Liter / litro 250

Livere Pfund / libbra 158

Livétsch, Le- Kochtopf / pentola, casseruola 153, 167,  
209

Ljälle Tölpel / balordo 69

lj<sup>e</sup>unen glühen / essere incandescente, ardere → gl<sup>e</sup>unen

Lj<sup>o</sup>ut Glut / brace → Gl<sup>o</sup>ut

Loch Loch, Höhle / buco, caverna, grotta 218, 268, 275\*,  
280

löcheret löcherig / bucherellato 130, 132

Lock Locke / riccio 57\*, 91, 116\*, 184, 228

locken, -ö- locken / arricciare; attirare 92

Lode Lob / lode 160, 253, 253\*

Lode, -en Loden / loden 90, 232

Lodele, -a Lerche / allodola 18, 160, 247

lödern besudeln / imbrattare 92

Löffel Löffel / cucchiaio → Leffel

Logarín Zeisig / lucherino 158

Löge Ort / luogo 151, 249

Loggâ'1 Lokal / locale 148

Lölle Lolch (Grasart) / loglio 163, 169, 210

lömnen nehmen / prendere → n<sup>e</sup>mnen

Lôn Lohn / salario, compenso 99, 217

Lördjet Lärchenpech / pece di larice → Lerget

(ver)loren, floren verlieren / perdere 280; s.a. → (ver)=  
liesen

l<sup>o</sup>ret scheckig / pezzato 155; s.a. → luret

Lörget, Lörjet Lärchenpech / pece di larice → Lerget

löschen löschen / spegnere → lèschen

Löse Gesellschaftslager / loggia (dei mercanti) 160, 251

lösen Geld eintreiben / riscuotere del denaro, incassare  
del denaro 99

losget schielend / strabico, guercio 156, 203, 205

Lot Lot, Bleigewicht / filo a piombo, prombino 22, 99

Lôt Not / bisogno, grande difficoltà, miseria → Nôt

Löte Schmutzfink / sudicione 250

lôten zusammenheften / cucire, unire 99

Loter, -tt- Bettler / mendicante 121, 229

lotzen schauen / guardare 11

Luck Deckel / coperchio 95, 237

Lucke Luke / abbaino, finestrina 97

(Ge)lücke Glück / fortuna 97, 140, 220

lucken einen Deckel öffnen / scoperciare, aprire  
un coperchio 97

Luff Reihe / fila, serie 12, 95

Luft Luft(zug) / aria, corrente d'aria 186, 188, 217

Lugânnege, -a Wurst / salsiccia 206, 252

Luge Lüge; Hobelspan / bugia; truciolo di piallatura  
24, 96, 113, 245

lügen lügen; als Ptz.Präs.: verlogen / mentire, dire bugi;  
part.pres.: menzognero, bugiardo 276, 276\*, 282

lûgen lügen / guardare, occhieggiare 110, 288

lugge locker / malfermo, lento 77, 96

Lug(e)ner Lügner / bugiardo 68, 193

Lujo Juli / luglio 159, 250

Lune Launenhaftigkeit / carattere lunatico, capricciosità

248

lunen mühen / muggire 175

Lüngere Lunge / polmone 71, 96, 246

Luppe Quark / latticino di latte, cagliato 9, 96, 220

(Ver)lur Verlust / perdita 262\*

Lürener Lauscher / ascoltatore, uno che origlia 96; s.a. →

lügen(en)

luret scheckig / pezzato 155; s.a. → loret

lüssenen, lüschnen horchen / stare in ascolto, ascoltare

45, 52, 96, 130, 132, 276, 276\*

Lusinga Schmeichelei / lusinga 167

lusingâren schmeicheln / lusingare 39

Lust Lust / voglia, passione 214

lusteg, -ck lustig / allegro 260, 260\*

Lutern, -tt- Legföhrengebüsch / boscaglia di mugo 223

luttern saugen / succhiare 11

## M

m I was? / che cosa, che, cosa 54

m II merkwürdig! / notevole, strano 54

m-m I ja! / sì 54

m-m II nein! / no 54

ma aher / ma, però 206, 294

ma man / sì, qualcuno, uno → man(n)

machen machen; werden / fare; diventare 5, 36\*, 48, 64,

68, 119, 132, 133, 140\*, 192\*, 193, 205, 287\*, 294

(zer)- vernichten / distruggere 141

Macht, Mächte, -ö- Macht / potere, forza 222, 239, 239\*,  
241

mächtig, -ö-; -eck mächtig; sehr / potente; molto, tanto  
60, 78, 260

Madája Medaille / medaglia 147, 167, 252, 252\*

Mâde, Mâdele, -s- Mahd(e) / falciatura 41, 57, 72, 73,  
77

Mader Marder / martora → Marder

Mâder, -â- Mäher / mietitore 118, 228

Mage I Mohn / papavero 81

Mage II, -gen Magen / stomaco 129, 232

mager mager / magro 255\*

Magerôtsch Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →

Magrôt

Maggarüne Nudelart / tipo di pasta 166, 223

mäggen stoßen / colpire, spingere 117

mâggen muhen / muggire 180

Maggena Maschine / macchina 148

magget weich / molle, tenero 117

Mago Zauberer / mago, incantatore 164, 250

Magrôt Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →

Magerôtsch

mäheln heiraten / sposare 112, 190

Mâl Nachmittag, Abend; in Verbindg. mit Zahlen: -mal /  
pomeriggio, sera; insieme con numeri: ... volte 218,  
219, 236, 265, 265\*

maladíren verfluchen / maledire 293

malen mahlen / macinare 285\*

Malte I Melde / atreplíce, bietolone rosso 82

Malte II Mörtel / malta 147

Maltschügg Epilepsie / epilessia 163, 165, 202, 206

Mama, -mm- Mutter / madre, mamma 129

(nie)man niemand / nessuno → niemen(t)

man(n), ma, pa man / sí, qualcuno, uno 66, 268; s.a. →

Mann; niemen(t)

Mandere Almhürde (Viehunterstand) / mandria 165

Mâne Mond / luna 27, 80, 124, 169

Mâneck Monat / mese → Mânet

mânen mähen / mietere, falciare 67, 75, 140\*

Mânet, -eck Monat / mese 42, 42\*, 52, 70, 137, 217, 230,  
230\*

Mangel, -e- Mangel, Bedürfnis, Not / scarsità, mancanza;  
bisogno 222

Maniera Manier / maniera, modo 148

Mann Mann / uomo 37\*, 61\*, 62\*, 64, 119, 192, 225\*,  
227, 227\*, 230, 231, 253, 253\*, 254, 254\*, 255, 255\*,  
256, 256\*, 263, 270, 270\*, 272\*; s.a. → man(n)

mannen im Stande sein, mögen / essere capace; volere  
289A, 289A\*; s.a. → mögen

Mantel Mantel / cappotto, soprabito 224

manteln das Heu wenden / rigirare il fieno → wanteln

Mantese Blasebalg / mantice, soffietto 167, 253

Marangún Tischler / falegname 71

Marsch Markzeichen / segnale confinario 185

Marder, Mader Marder / martora 36, 122

Margarittlein Schnee-, Maiglöckchen / bucaneve; mughetto  
239

(Ge)margech, -marmech Knochenmark / midollo osseo 68

Marggá Markt / mercato 167

Marggánte Kaufmann / commerciante 251, 251\*

Margge Gewicht (der Schüsselwaage) / peso (della  
bilancia a piatti) 252, 252\*

Marggítte Soldo (e. Münze) / soldo (una moneta) 152f,  
163

Marinélle Sauerkirsche / visciolo 167

Market, -rch- Markt / mercato 135, 185, 185\*, 227, 227\*

(Ge)marmech Knochenmark / midollo osseo → (Ge)margech

Marmer, Marwel, W- Marmor / marmo 70

Martere Marter / martirio 148

Marwel Marmor / marmo → Mermer

Marzo März / marzo 250; s.a. → Merze

Masele Mahd(e) / falciatura → Mâde

Maslâne wollener Unterrock, Frauenrock / sottana di  
lana, gomna 165, 167, 214

Maso Bauernhof, Gehöft / podere; masseria 147, 204, 249,  
249\*

Mâß Maß, e. best. Hohlmaß; in den Füg.: âne M. kopflos;  
at dêß M. ganz voll / misura, una certa misura di  
capacità; svagato; completamente piene 217, 220, 236,  
262\*

(Vor)maß, Vormeß Jause / merenda 91, 227

Mastelêr Erzeuger v. Milchgeschirr / produttore di

recipienti per il latte 166

Mastelle Milchgefäß / recipiente per il latte 149, 166\*

(Grün)mât, Grüm̃met, -en(t) Grummet / fieno di secondo  
taglio 58, 64, 125, 136

Matêrje, -a Eiter / pus, materia purulenta 46, 150

Matz Büschel / ciocca, cespo 208

Mäuckeler Straßenräuber, Wegelagerer / brigante,  
bandito 17, 185

(Gras)mäuggelein Grasmücke / capinera 131

Maul I Maul / bocca, muso 102, 218, 237, 260\*

Maul II Maultier / mulo 159, 218; s.a. → Müll

Maur(e) Mauer / muro 102, 103\*, 244

maußen, -s- den Kopf senken, mit den Hörnern drohen (v.  
Stier) / abbassare la testa, minacciare con le corna  
102, 117

me warum? / perché → wen

Medeggo Arzt / medico 150

Medisîne, -tz-, -tsch- Medizin / medicina 207

Mególa Knochenmark / midollo osseo 170, 202, 252, 252\*

mei nie, niemals / mai, giammai 147, 208

Meid Mädchen / ragazza, fanciulla 107

Mei(j)e Mai / maggio 55, 57, 105, 175, 233

Meil(e) Meile / miglio 215, 243

mein, min mein (als Possessivpron.) / mio (pronome  
possessivo) 24, 101, 133, 268f, 269, 269\*

meinen meinen, denken, dünken / pensare; sembrare 30,  
58, 106, 130, 132, 137\*, 275\*, 276\*

(Ge)meinschaff, -soff Gemeinschaft / comunità 135, 191

M̄eiselein Meise / cincia 131

Meiße Speise / cibo, piatto → Weißē II

M̄eißel(e) Meißel / scalpello 229

M̄eister Msirer / maestro, principale, capo 107, 229

(Schül<sup>o</sup>)- Schulmeister / maestro di scuola 144

Meistro Lehrer / maestro, insegnante 208

M̄ēl Mehl / farina 119, 173, 238

(Stauvel)- Flugmehl / farina polverulento 7A, 107

m̄ēlchen, -lech- melken / mungere 21, 123, 282

M̄ēll Hügel / colle, collina 7A, 231, 231\*

Melún Ofenziegel / mattone refrattario 202

Menēster Gerstenbrei, -suppe / purea d'orzo, zuppa  
d'orzo 153, 217

Mengel Herabhängendes; Tuchstück; Halszäpfchen der Ziege /  
una cosa pendente; pezzo di tessuto; zipolo, ugola  
della capra 214, 222, 223\*

Mengel Mangel / scarsità, mancanza → Mangel

Mennesch, Men(t)sch Mensch / uomo 63, 217, 235

Mente Gedächtnis / memoria 253, 253\*

Mer Meer / mare 88, 194, 219, 237

m̄ēr mehr / più → vīl (Kompar.)

(nie)m̄ēr nimmer / mai, non ... più → niemer

Merch(e) Merkzeichen / segno di riconoscimento 216

merchen, -ö- merken / accorgersi 60, 89, 185, 288

Merénne Jause / merenda 17, 63, 164, 202; s.a. → Imbrénne

m̄ērer(t), -ent mehr / più → vīl (Kompar.)

m̄ērerst meist / il più di, il maggiore → vīl (Superl.)

Merhe altes Pferd / rozza 46, 113



- Merla, -lo Amsel / merlo 165, 215
- Merübel Andorn / marrubbio 155, 196, 208
- Merüse Geliebte / amante, amata 155, 167, 204
- Merze März / marzo 233; s.a. → Marzo
- Meschëlle Wange / guancia 153, 204
- Mesêr, Misêr, Misier Schwiegervater / suocero 149
- mêser weder / né → wêder
- Mes(e)ner Mesner / sagrestano 22, 120, 132
- Męso Mittel / mezzo 149, 209
- (Liecht)messe Lichtmeß / Candelora 87; s.a. → Misse
- mëßen messen / misurare 284, 284\*
- Meßer Messer / coltello 237
- (Scharb)-, (Tscharp)- Kohlmesser / coltello per il  
cavolo 47
- (Schnitz)-, (Schinz)- Schnitzmesser / coltello da  
intaglio 74
- Mestêr Handwerk / artigianato, mestiere → Mistêr
- Mëtâl Metall / metallo 170, 218
- Mëtze Mahlgebühr / prezzo della macinatura 213
- metzegen schlachten / macellare 175
- Mies (Baum-)Moos / musco 29, 219
- Milch, -lech, -lk Milch / latte 34, 48, 52, 53, 58,  
138, 223\*, 224\*, 280
- milteg gutmütig / bonario 130
- Milwe Milbe / acaro 94, 173
- min mein / mio → mein
- minder weniger (Komparativ) / meno, di meno → wintscheg
- minderst wenigst (Superlativ) / pochissimo → wintscheg

Miniera Bergwerk / miniera 252, 252\*

Minte Gedächtnis / memoria 149, 162, 253

mintscheg wenig / poco → wintscheg

Minúte, -û- Augenblick / momento, istante, attimo 159,  
162, 251

Minze, -ü-, -u-; Minzel Minze, Pfefferminz / menta,  
menta piperita 61, 72, 243

-mis -weise / modo, maniera → -weise

Misér Schwiegervater / suocero → Mesér

Misérja Elend / miseria 170

Misier Schwiegervater / suocero → Misér

Misse Messe / messa 47, 87, 243; s.a. → (Liecht)messe

Mist Mist / sterco, letame 18, 21, 47, 48, 53, 59

Mistêr, Me-; Mistêr, Mistiere Handwerk / mestiere,  
artigianato 149, 165

Mistiere Handwerk / mestiere, artigianato → Mistêr

mit; pit, b- mit / con 66, 225, 248

(dâr)mite, -tt- womit? / con che cosa? 272

Mitte Mitte / metà, mezzo 181, 245

mitte in der Mitte gelegen, mittlerer, -e, -es / posto al  
centro; mediano, medio 93, 257

Mittech Mittwoch / mercoledì → (Mitt[e])woche

mō nur / solo, soltanto 202

möchen im Stande sein, dürfen / essere capace;

potere, avere il permesso 290, 290\*; s.a. → mögen

Möchte Macht / potere, forza → Macht

möchteck mächtig, sehr / potente, molto → mächteg

Mōda Mode / moda 151

mögen im Stande sein, dürfen / essere capace, potere,  
 avere il permesso 59\*, 92, 92\*, 126\*, 275\*, 289, 289\*,  
 289A\*, 290, 290\*; s.a. → mannen, möchen

Mojégge, Monj- Ofengabel, Feuerzange / forcella; molle  
 per il fuoco 205, 210

mojo weich / molle, tenero 151

Moménto Augenblick / momento, istante, attimo 250, 250\*

Mondo Welt / mondo 156, 247, 248\*

Monega Nonne / monaca 151

Moníppel Serviette / tovagliolo 166

Monjégge Ofengabel / forcella → Mojégge

Montân Bergfink / peppola 163, 248

Montesöl Kinn / mento 149, 166, 170

mörchen merken / notare, riconoscere → merchen

Morgen(t) Morgen / mattino (-a) 40, 134, 226\*, 227, 227\*,  
 261f\*

morgen morgen / domani 59

Morh, -rch Morchel / morchella 46, 46\*, 216

mors morsch / marcio, fradicio 12, 123

Mos Moos, Sumpf / palude 52, 119, 192

mößen müssen / dovere → müßen<sup>e</sup>

Mostátschj Schnurrbart / baffi 52

Motte Motte / tarma, tignola 7A, 181

mövern bewegen / muovere, agitare 117, 169, 293

müdeg<sup>e</sup> müde / stanco 130

Mudel wirres Knäuel / gomitolo 95

Mudela dickes Weib / donna grossa 247

müden ändern / cambiare, modificare 291

Mü(j)e, Dërmü Mühe / fatica 57, 73, 175, 216

Müffa Schimmel / muffa 159

Müftel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

Müge Zwergföhre / pino silvestre nano 159

Mugge, -ü- Mücke / zanzara 96, 243

Mül(e), -11 Mühle / mulino 96, 119, 126, 245, 245A

Mülchlein einmaliges Melken / mungitura unica 239

Müll Maultier, Maulesel / mulo 159, 170, 248; s.a. →

## Maul II

(Ge)müllede Kehricht / spazzatura 237

mülsen pochen / battere, bussare → pülsen

Multa Geldstrafe / multa 159

Mültre Backmulde / madia 78, 110, 125

Müme, -a Muhme, Tante / zia 58, 127, 129, 247

Mumpfel Mundvoll / boccata → (Mund)voll

mun wenn, als / se, quando → wenne

munget einarmig / a un (solo) braccio 180, 192

Munitzipjo Rathaus / municipio 154

Münß, -nz Münze / moneta 47, 137, 217

Münster Kloster / monastero, convento 137, 218

Muntsch Einarmiger / uomo a un braccio 192

Münze, -u- Minze / menta → Minze

murmeln, -rw- murmeln / borbottare, mormorare 70

Murre Brombeere / mora 123

murweln murmeln / borbottare, mormorare → murmeln

Müsche, -a Mauleselin; Mädchen / mula; ragazza 159, 169,

209, 252

Musegga Musik, Lärm, Auftritt / musica; rumore; scenata 157

Muße Mahltrichter, Hafermühle / imbuto da mulino;

mulino per l'avena 7A, 110, 245

müßeg, -eck müßig / ozioso, inoperoso 111

müßen, -ü-, -ö- müssen / dovere 65\*, 72\*, 74\*, 111,  
124, 186\*, 268\*, 290, 290\*

Müt Gemüt / animo, cuore 255

(der)müten verstummen / ammutolare 292

Müter Mutter / madre 23\*, 77, 110, 129\*, 225\*, 241, 241\*

(Steuf)-, (Steu)- Stiefmutter / matrigna 103, 183f.

mütet stumm / muto 159, 292

Mutschel wirrer Knäuel / gomitollo 192

## N

na nein / no → nēin

Näbeger, Ä- Bohrer / trapano 73, 85, 115, 136

Nabel Nabel / ombelico 177, 233

Nacht Nacht / notte 8, 17\*, 20, 20\*, 21, 21\*, 22, 22\*,  
53, 118, 186, 190, 241, 241\*, 257

(Rāuch)- Rauhacht / notti da Natale all'Epifania 223\*

nächten, -ent gestern abend / ieri sera 39, 84, 113, 261

(Weih)nächten Weihnachten / Natale 70, 136

nacke(n)t, -en nackt / nudo 39, 135, 174, 276

(Ge)nāde Gnade / grazia 80, 140, 243

Nādele, -t(e)le Nadel / ago 41, 131, 181, 244

Nāder Ader / vena → Ādere

Nagel, -e- Nagel / chiodo 82, 85\*, 120\*, 222, 227\*

(Ēin)- Fingernagel / unghia 75

(Lun)- Lünse / acciarino 95, 144

(Spân)- Spannagel / arnese 144

nagen nagen / rodere, rosicchiare 285\*

(Ge)nägg(e) Genick / nuca 185

nâh, -ch nach / a, verso, per, dopo, secondo, da, su  
225, 294

(dâ)-, (de)- neben / accanto a 225

(dâr)-, (der)- weil / perché 294

(dâr)nâh-(d)aß, (der)nâch-(d)aß nachdem, kaum daß / dopo  
che, non appena 295

nâhen(e), -ent; nâmp nahe / vicino 70, 77, 127, 133, 189,  
225

(dâ)-, (de)- nahe / vicino 225

Name Namen / nome 81, 121, 233

nâmp nahe / vicino → nâhen(e)

nampen nennen / chiamare → namten

namten, -mp- nennen / chiamare 40

Nane Zwerg / nano, gnomo 233, 233\*

Napf Rauchfang / camino 213, 240; s.a. → Nappe

Nappe Rauchfang / camino 213; s.a. → Napf

nâr nachher / dopo, poi, più tardi → (nâh)hÿr

nâr, nor nur / solo, soltanto 142, 174

Narra Närrin / folle, pazza, matta 247

Narre, -ä- Narr / pazzo, folle, matto 54, 77, 78\*, 115,  
194, 234

nârresch nârrisch / buffonesco 84, 257

narret nârrisch / buffonesco, pazzo 260, 260\*

- naschern geboren werden / nascere 207
- Nase, -a(n)- Nase / naso 32, 52, 77, 81, 243
- naß naß / bagnato, umido 81
- Nât Naht / cucitura 80, 131\*, 240, 240\*
- Nâtere empfindliche Stelle am Ellbogen / punto sensibile  
del gomito 80, 91, 193
- Natte, -a Buchenschwamm / fungo da esca 146, 252
- (dâ)nauf dort hinauf / lassù → (dâ)hin-auf
- Naún Steckrübe / navone 199
- ne-ángge, njangge nicht einmal / neanche, nemmeno 197,  
294
- Nëbel Nebel / nebbia 86, 119, 213
- nëben, lêben neben / accanto a, vicino 70, 225
- Negel Nagel / chiodo → Nagel
- negen schwimmen / nuotare 15, 148, 168, 169, 291
- Neid, -t Neid / invidia 42, 214
- Nëige Neige / fine 245
- neigen schwanken / muoversi, ondeggiare 181
- nëigen neigen / inclinare, chinare 106
- nëin; na nein! / no! 106
- na-a nein! / no! 54
- Nëlle, Ëlle Genick, Nacken / nuca 73, 215, 234
- nëmen, -mm-; 1-; -ö- nehmen / prendere 60, 64, 70, 92\*,  
121, 139\*, 277\*, 279\*, 284, 284\*; s.a. → lënen
- Nent Stirne / fronte → Ende
- Nerânze Orange / arancia → Arânze
- Nervo Nerv / nervo 150
- Nëspela Mispel / nespola 150, 252, 252\*

Neße Nässe / umidità 245

Neßele, Eßele Nessel / ortica 73

Nĕst, Ėst Nest / nido 73

net nicht / non → nicht II

nette nicht / non → nicht-doch

netteß nicht nur nicht / non solo non → nicht-daß

Netz, L- Netz / rete 38, 220

Netze, -a Nichte / la nipote 129, 148, 208, 252

neu(j)e, -g- neu / nuovo 38\*, 55, 57, 174, 257, 262\*

neu(j)en stampfen / calpestare 46, 282

neun, -ne neun / nove 103, 263, 264

neunt der, die, das neunte / nono (-a) 264; s.a. → nono

neunzeg, neutsch neunzig / novanta 264

neutsch neunzig / novanta → neunzig

Nĕve, Nĕf Nefte / il nipote 86, 119, 187, 232, 234

Nevódo, -e Nefte, Enkel / nipote 156, 249

(de)niben unten / sotto, giù, in fondo → (dâ)niden

nicht I, -ü- nichts / niente, nulla 55, 60, 174, 273

nicht II, (n)et nicht; als disjunktive Konjunktion: teils /  
non; come congiunzione disgiuntiva: in parte 39, 294

nicht-daß, netteß nicht nur nicht / non solo non 294

nicht-doch, nette nicht; als kopulative Konjunktion:

weder-noch / non, come congiunzione copulativa: né-né  
40, 64, 94, 142, 294

(ze)nichte; (ke)- böse / cattivo, maligno 49, 69, 140, 257

Nichte Nichte / la nipote → Nifte

(der)nichten vernichten / distruggere, annientare,  
sterminare 268\*



Nichtlein Zwerg / nano, gnomo 239

(dâ)hiden, (de)niben unten / sotto, giù, in fondo 70

nider, -s- nieder, unten; hinab / giù, sotto; giù,

abbasso 18, 38, 181, 225

nie nie / mai 173, 273

nieglecher jeglicher, jeder / ogni, tutto; ognuno,

ciascuno → ieglecher

niegle(n)der jeder / ognuno, ciascuno → ieglecher

niemen(t) niemand / nessuno 40, 137, 273; s.a. → man(n)

niemer, nimmer nimmer / mai, giammai 110, 133

niener, nindert nirgends / da nessuna parte 11, 40, 62,

110, 273

Niere Niere / rene 110, 217, 233

niesen, -ss- niesen / starnutire 282

Niftele, -cht-, -ü- Nichte / la nipote 9, 61, 71, 188, 247

Nigel Igel / riccio → Igel

nipfen einnicken, schlummern / addormentarsi; dormicchiare,

sonnecchiare 94, 183

niser niedrig / giù, abbasso → nider

NiB Nisse, Lausei / lendine 240

(abe)niven abreiben / sfregare via 93

njangge nicht einmal / neanche, nemmeno → ne-àngge

njeggen drücken / premere 197

njinnjeln die Zähne zeigen / mostrare i denti 197

njinnjen lutschen / succhiare 197

Njogge Mehlklößchen / gnocchi di farina 151, 197

Njölle Knollen / bulbo, zolla 197

njonnjeln lieblosen / accarezzare 197

Njossego Dummkopf / sciocco, stupido, minchione 197

Njügge Genick / nuca 159, 197

njunggeln jammern / lamentarsi 197

Nḡa Merkzeichen / segno di riconoscimento 202

noâren schwimmen / nuotare 292

nöbelet nobel / nobile 150

nḡbile nobel / nobile 151

Nodä'r Notar / notaio 147

noder nördlich / settentrionale, del nord → norder

noggeln wackeln / traballare, vacillare 82

noh noch / ancora 48, 64, 123

(denn)-, denne dennoch / tuttavia 190

Nono Großvater / nonno 170

nono neunter / nono 156, 265; s.a. → neunt

nor nur / solo, soltanto → nâr

Nord, -t Norden / nord, settentrione 91, 122

norder, noder nördlich / settentrionale, del nord 122, 260

nosern, -ö- heftig schlagen / picchiare fortemente 15,

117, 207

Nôt, L- Not / bisogno, miseria; i.d. Füg. von Nôten von=

nöten / nel contesto von Nôten: necessario 38, 38\*,

99, 241, 262\*

(ge)nôte nur als Adverb: ganz / solo come avverbio:

interamente, completamente 99, 261

nôten notwendig sein, müssen / occorrere, bisognare; dovere

275\*

Notze Hochzeit / nozze 222

Novítzo Bräutigam / sposo 249, 249\*

nu nun / ora, adesso 102

nücht nichts / mente, nulla → nicht

Nüchtele Nichte / la nipote → Niftele

Nudele Nudel / pasta 212

Nüftele Nichte / la nipote → Niftele

(ge)nüg, -ck genug / abbastanza 43, 124A, 262, 267

(ge)nügen schmeicheln / lusingare 111

Nummer Zahl / numero 217

N<sup>o</sup>sch, Üsch Wassertrog, Holzrinne / abbeveratoio, gronda  
di legno 73, 217

Nuß(e) Nuß / noce 193, 241

(Hase[1])- Haselnuß / avellana 64

## 0

o(ch) auch / anche → äuch

oben(t) oben; oberhalb; über / sopra, su; sopra; sopra,  
su 39, 134, 225

ober oberhalb, über / sopra, su 225, 260

Obeß Obst / frutta 135

Ochse Ochs / bue 18, 19, 21, 22, 55, 59, 91, 92, 128,  
129, 189, 232, 279, 280

ochsenen, öchsnen vom Ochsen / di bue 132, 256

Ochsener, -sner Ochsenhirte / pastore dei buoi 132, 193,  
227

Qchtele 1/8 Liter / ottavo di litro 22, 82, 131, 265

öde(n) öde / solitario, deserto 99, 257

oder, öder(t), ösert oder; als komparative Konjunktion:

als; in disjunktiven Sätzen: entweder - oder / o, oppure;

come congiunzione comparativa: come, di; nelle frasi

disgiuntive: o - o 39, 260, 262, 294, 295

Offel Apfel / mela → Epfel

Öhleln Oheim / zio 106

Ojo Öl (als Medizin) / olio 250; s.a. → Qljo

Öl Öl / olio 92, 220, 237, 237\*

Öl, heilig; Orgöl letzte Ölung / estrema unzione, olio  
santo 51, 70

Qljo Öl / olio 151; s.a. → Ojo

olve elf / undici → einleve

Ombrelle Schirm / ombrello 149

Onda Woge / onda 156, 252, 252\*

one ohne / senza → âne

Onór Ehre / onore 251

Operatzjún Operation / operazione 156, 241

Öpfel Apfel / mela → Epfel

opónern opponieren / opporsi 156

öppa etwa / circa, forse, mica → (ét)wâ

Qppel Maßholder / acero comune 151, 249

öppeß, -sen etwas / qualcosa → (ét)wêr

Ôr Ohr / orecchio 99, 100\*, 126, 131\*, 239

Ôr Ohr / cruna, foro, anello, asola<sup>a</sup> 100, 100\*, 238

Qra I Südwind / vento meridionale 160

Qra II Anzahlung / acconto 148

Orã'r Lorbeer / alloro 73, 248

ordinárjo ordentlich / ordinato, accurato 170

Ordínnjen Werkzeug / Sg. utensile, Pl.(collett.) arnesi  
158

Ore Stunde / ora 155; s.a. → Ur

Oretschjín, Retschjín Ohrring / orecchino 168, 196

Orgel(e) Orgel / organo 193, 214, 229

Orgôl letzte Ölung / estrema unzione, olio santo → Öl

Örmel Ärmel / manica → Ermel

Oro Rand / orlo 249, 249\*

Qro Gold / oro 250

Rolôje, -o, D-, Rolôjo Taschenuhr / orologio da tasca  
73, 151, 168

Orór Schrecken / orrore 251

Orsmarín Rosmarin / rosmarino, ramerino → Rosmarín

Ort Ort, Rand, Anfang, Ende / luogo; orlo; inizio; fine  
119, 119\*, 122, 122\*, 218

ösert oder / o, oppure → oder

(Pin)ost Kiefer / pinastro, pino silvestre → (Pin)ast

(Kien)ost Föhre / pino silvestre → (Kien)ast

Ôstern Ostern / Pasqua 18, 223

otâ'vo achter / ottavo 265

Otób're Oktober / ottobre 156

Oven Ofen / stufa 187, 228, 228

Ovener Hafner / fumista 130, 193

Övere Werk, Tagewerk / opera, lavoro della giornata 151,  
199, 251

## R

Rabenéll Rettich / rafano 149

Rabja, -blje Ofenzange / molle, mollette 196, 208, 215

Rach Rachen / faringe, gola 217

Rad(e), -t Rad / ruota 42, 42\*, 43, 64\*, 65, 81, 85\*,  
119, 128\*, 131\*, 194, 237

(Spül)- Spinnrad / filatoio 110

(ge)rade gerade / diritto 81, 139\*, 140, 140\*, 257

Rag, -ck Baummoos / muschio dell'albero 43

Ragge verschlissene Tuchstelle / punto logorato del  
tessuto 81, 180

Räggellein Laubfrosch / raganella 239

raggeln quaken (Frosch); schreien (Esel) / gracidare;  
ragliare 180, 239

Raje Strahl / raggio 209

Râm(m), Râm(m)e Rußanstrich / fuliggine (su una parete)  
121, 222

Ramín kleiner Kupferkessel / piccola caldaia di rame 158

Ramm Rabe / corvo 81, 227, 227\*, 231, 231\*

Rammele Ästlein / ramoscello, rametto 171

rampeln geräuschvoll basteln / fare con molto rumore,  
lavori manuali per passatempo 292

ranggeln klettern, sich balgen / arrampicarsi, accapigliarsi  
81, 180

ränschegen ranzig schmecken / sa di rancido 63, 292

Ranze Wanst, Ranzen / pancia; zaino 234

räschen schaben / raschiare 24, 115

- Rasón Vernunft / ragione 156
- Rasór Rasiermesser / rasoio 156
- Raspa Raspel / raspa 252, 252\*
- raspúndern antworten / rispondere 150
- Rast(e) Rast / pausa, riposo 52, 215, 244
- Rât Rat / consiglio 51
- râten raten / consigliare 16, 21, 52, 286
- Ratte Ratte / ratto 12, 186, 217
- Ratz(e) Ratte / ratto 186
- (Wei[h])rāuch Weihrauch / incenso 70
- rāuchen rauchen / fumare 53, 78, 109, 112, 288
- rāuchern räuchern / affumicare 109
- Rande Rāude, Unkraut / rognā; erbacce 102, 243
- Rāugge Heiserkeit / raucedine 160, 206
- rāugget heiser / rauco 163
- rauh, -ch rauh / ruvido, aspro 190
- Rāum(e) Rahm / crema, panna 22, 108
- raumen räumen / abbandonare, sgomberare 103, 113
- Rausch I Lärm; Rausch; Rauschbrand (Milzbrand bei Rindern) /  
rumore; ubriacatura; carbonchio sintomatico 102, 228
- Rausch II Färberkraut / reseda gialla, guada, erba  
guada 102
- rauspen räuspern / raschiare la gola 102, 188
- Raut Rodung / dissodamento, bonifica 102, 228
- Re I König / re 154
- Re II Netz / rete 154
- Rēbe Rebe / vite 44, 213
- (Gund[e])- Gundelrebe / edera terrestre 143

Rēche(n) Rechen / rastrello 232, 232\*, 233

rēcht recht / giusto, bene 261\*

(ge)- aufrecht / diritto, sincero 140

recken recken / allungare, stirare 77

Rede Rede / discorso 181, 240, 240\*, 242, 253

reden reden / parlare 44\*, 54, 65\*, 76, 139\*, 275\*, 277\*,  
278\*, 279\*, 287, 287\*

Reditá Erbschaft / eredità 168

redüren "in gesundheitlicher Hinsicht zurückgehen",  
kränkeln / essere malaticcio 159, 293

Rēgen Regen / pioggia 21, 54, 180

Rēh Reh / capriolo 236

reiben reiben / fregare, grattugiare, macinare 139\*, 281

reich reich / ricco 101, 101\*, 127, 257, 261\*

rēichen reichen / porgere, passare; offrire 139\*

reiden nasse Wäsche auswringen / strizzare la biancheria  
zuppa 181, 281

Reif(e) Rauhreif / brina 101, 234

reif reif / maturo 127, 257

Reife Fußwurzel, Fußknöchel / tarso, malleolo 12, 101

Rēife Reifen / cerchio, cerchione 231

reifen reif werden / maturare 281

rēifen Reifen machen / fare dei cerchi 106

Reim, -n Rauhreif / brina 36

Rēin Rain / bordo, ciglio 37, 105

Rēiß Kreis / cerchio 172

-reißen -reißen / stracciare, rompere

(der)- zerreißen / stracciare, rompere 276\*, 281



- (ze)- zerreißen / stracciare, rompere 101
- Reiste "Reiste" (=Flachssträhne) / matassa di lino 101
- reiten reiten / andare a cavallo, cavalcare 32, 120\*,  
139\*, 277\*, 278\*, 281, 281\*
- (pe)reiten, (we)- bereiten / preparare 141, 176f
- Reitunge, -inge Rechnung / conto 105, 135, 243
- Relijón Religion / religione 156
- Rennjo Reich / regno 154, 210
- Rens feiner Seidenstoff / (tessuto di) seta fine 149
- rensen, renschen, -ö- steif werden / irrigidire 89
- Reppetze Rezept / ricetta 74, 207
- Reşia Fluch, Häresie / maledizione; eresia 168
- Resón Vernunft / ragione 167, 208
- Retschjîn Ohrring / orecchino → Oretschjîn
- (ge)reu(d)en reuen / pentirsi, dispiacere 103, 282
- Rêve Faden / refe, filo 7A
- Revo der erste ausgebrütete Vogel / il primo uccello  
covato 202
- Revólte Gewölbe / volta 249; s.a. → Volte
- Revólver Revolver / revolver, rivoltella 151
- ribeln fest reiben / fregare fortemente 93, 177
- Rich(e), -em, -en(t), -enk Bohrerart / tipo di trapano  
7A, 39, 134, 232
- Rick Kleiderkragen / bavero, colle del vestito 93
- Rieme; Riement, -<sup>e</sup>u- Riemen / cinghia, correggia 40, 60,  
134, 233
- Rige, -a Reihe / fila, riga 244, 247
- Ring, -nk Ring / anello 42

ringen I ringen / lottare 180, 283

ringen II den Schweinen im Rüssel einen Ring einziehen /  
infilare un anello nel grugno del porco 284

Rinne Rinne / canale, solco 243

rinnen rinnen / scorrere 194, 283

(ent)- entrinnen / scaturire 283

Ripp(e), -ü- Rippe / costola 60, 68\*, 94, 177, 220

Ris Reis / riso 158, 163

riseln genügen / bastare 12

(pe)-, priseln weitaus genügen / bastare di gran  
lunga 141

risolútto entschlossen / risoluto 159

Risp(e) Rispe / pannocchia, infiorescenza 184, 212

Rispétto Respekt / rispetto 150

Rist Rist / collo del piede 172, 217

Ristschjo Risiko / rischio 154

Ritsche I Igel / riccio 168, 249

Ritsche II Locke / riccio 209

Ritze Knoblauchzehne; Butterschlägel / spicchio d'aglio;  
pestello della zangola 93

riven beendigen / finire 158, 168

rô(he) roh / crudo 55, 173, 257

Rock Rock / giacca, gonna 19, 20\*, 21, 23\*, 49\*, 116\*,  
226, 226\*

Rocke, -ent Spinnrocken / conocchia, rocca 39, 134, 184,  
232, 234

Rödel Rolle / rotolo 151

Rodele Wagenrad; Kirchenklingel / ruota; campanello della

messa 151

rô(h)et roh / crudo, grezzo 257

Roge Baumrinde; Dachschindel / corteccia d'albero;  
assicella di copertura, scandola 90, 213

Rogge Roggen / segale 233

Roja Mutterschein / scrofa madre 151, 201

Rolôjo Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

Romît Einsiedler / eremita 163, 201

Rondún Schwalbe(nart) / specie di rondine 156, 168, 252

Ronggáun Messer zum Entrinden der Baumstämme / roncone,  
coltello per scortecciare il tronco 154, 228, 228\*

Ronjún Niere / rene, rognon 166

rönschen steif werden / irrigidire → rensen

Rôr Rohr / canna, tubo, condotta 63\*, 100\*

Rosâˆr Rosenstock / rosaio 248

rösche kräftig, gesund / forte, sano 12, 100, 125, 257

Rôse Rose, Blume / rosa, fiore 77, 99, 244

Rosenjöl Nachtigall / usignolo 166

rosigâˆren nagen / rosicchiare 292

Rosmarin, -anin, Orsmarin Rosmarin / rosmarino, ramerino  
68, 74

Ross Roß / cavallo 21, 21\*, 47, 91, 225\*, 235, 235\*,  
236\*

(Häuwe)- Heupferd (= Heuschrecke) / cavalletta,  
saltabecca 143

rößen Flachs rösten / macerare il lino 100; s.a. → rôtzen

Rossener, Rössner Roßhirte / pastore di cavalli 118, 132,

Rôst Rost / graticola 99

rôt rot / rosso 20, 99, 260\*

Rôte Rôte, Morgenrôte / rosso, aurora 116, 245

rôtelet rötlich / rossastro 48, 99, 120, 130

rôtzen Flachs rösten / macerare il lino 100, 186; s.a. →

rößen

rücken rücken / muovere, spingere, spostarsi s.a. →

itrucken

Rüde Raupe / bruco → Rüge

rüden zausen / strappare, arruffare 181

(zer)-, (ser)- zerrütten / rovinare, scompigliare 57

rûfen rufen; reflexiv: heißen / chiamare, riflessivo:

chiamarsi 111, 287, 287, 288, 294

Rüffa Schorf / crosta, escara 159

Rüge, -d- Raupe / bruco 69, 159, 168

Rugge, -en Rücken / dorso, schiena 68, 96, 180, 230

Rüggele weißer Senf (Pflanzenname) / senape bianca 159

ruggen aus Roggenmehl / di farina di segale 96

rümmeln rumpeln / fare fracasso 96, 177

Rumór Rumor / fracasso, strepito 156

rund, -t rund / rotondo 11A, 260

runneg, -nd-, -ck zornig / arrabiato, adirato 11, 41

Runtsch(e) Runzel / ruga, grinza → Runz(e)

Runz(e), -tsch(e) Runzel / ruga, grinza 186, 192

rupfen rupfen / strappare, spennare 97

Rüppe Rippe / costola, costa → Ripp(e)

rûren rühren / muovere, rimestare 60, 111

Rüsche Himbeerstrauch; Brombeerstrauch / lampone; rovo

rüschen rascheln / frusciare 111

Rüsellein nur als Pl.: Ausschlag, Masern / solo nel

plurale: eruzione cutanea, esantema; morbillo 96, 239

Ruß Ruß / fuliggine 186

(we)rußen mit Ruß beschmieren / imbrattare con fuliggine 141

(Ge)rüst Kleidung / vestiti, abito 237

rüsten kleiden / vestire 96, 294

Rüte Rute / verga, bacchetta 110, 243

Rütsche Mühlbach / ruscello del mulino 155, 167, 169, 209

rutscheln ausrutschen / sdrucchiolare, scivolare 192

Ruv, -f Schürfung / scalfitture 42, 119, 240, 240\*

ruveln rauschen (vom Bach) / mormorare (del ruscello) 96

## S

sâ, so, asó so / così 18, 45, 48, 90, 172, 268, 295

asó-wie so - wie, als ob / così 294, 295

asó-wie-(d)aß als ob / come se 295

Sache, -en Kleinvieh, Schaf / bestiame minuto, pecora 219,  
222, 237, 237\*, 243

Sack Sack / sacco 26, 85\*, 118

Sadel Sattel / sella 182, 229; s.a. → Satel

Saft Saft / succo 40, 219

Sage Säge / sega 243

(Mänen)- Sense / falce 75

(Sßgens)- Sense / falce 75

Sâge Gemeinschaftslager / accampamento 162, 206

- saggro heilig / sacro, santo 247  
Sâla Saal / sala 252, 252\*  
Salátte Salat / insalata 147, 201  
Salbja Salbei / salvia 208  
saldo immer / sempre 150, 203  
sâleg, -ck selig, heilig / beato, santo 60, 83, 134, 138\*  
Salhe Salweide / salice caprino 46, 215  
Salmister Salpeter / salnitro, nitrato di potassio 250  
Salpe Salbe / pomata, unguento 177  
salpen salben / impomatare 277\*  
Saltener Waldhüter / guardia forestale 227  
Salz Salz / sale 118  
salzen salzen / salare 279\*, 286\*  
Sâme Samen / seme 188, 233  
     (Küme)-, (-mm)- Kümmelsamen / seme di cumino 145  
sâmeln, -mm- sammeln / raccogliere 70, 117  
(ze)samen, -samm zusammen / insieme 67, 140  
(Ge)sang, -nk Gesang / canto 268  
Sangwëtte Blutegel / sanguisuga 149  
Sarájo, Se- Hühnerstall / pollaio 167, 196  
Saramándel Feuersalamander / salamandra giallo nera 74,  
 216  
Sardëlle Streich auf die innere Handfläche / colpo sulla  
 palma interiore della mano 162  
Sât Saat / semina 121, 240  
Satel Sattel / sella 121, 182; s.a.→ Sadel  
satt satt / sazio 120  
Sau Sau, Schwein / scrofa, maiale, porco 102, 242, 242\*

sauber sauber / pulito 179, 259

säubern säubern, die Nachgeburt abgeben / espellere la  
placenta 102, 276\*

saufen, -ften saufen / bere, trincare sbevazzare 40, 282,  
282\*

Säufte Seufzer / sospiro 245

säuften seufzen / sospirare 188

saufte saufen / bere, trincare, sbevazzare → saufen

Säule Pfosten / palo, stipite 222

Saum(e) Traglast; Saumweg / carico, peso; mulattiera  
107, 228

säumen (mit dem Maultier) säumen / (con il mulo)  
trasportare 109, 113

saur sauer / acido 56, 260

Saus Saus / rumare sordo 102

säusen sausen / sibilare 102

(we)sautern verunreinigen / sporcare, insudiciare 102

Säva Mutterschwein / scrofa madre 252

-schabe nur als

(Käs)- Schabeisen für Käse / raschietto per il  
formaggio 144

(Kratz)- Schabeisen / raschietto 144

Schade, Schaden, -e- Schaden / danno 82, 222, 232, 232\*

Schâf, Schâ Schaf / pecora 53, 124, 124\*, 183, 236, 236\*

Schâfer, Schâfer, -v- Schäfer, Schafhirte / pecoraio 118,  
124, 228

Schaff Schaff / mastello 118, 183, 236\*

(Ge)schâffede Geschäft / negozio, occupazione, mestiere

115, 237; s.a. → (Ge)schäft(e)

schaffen schaffen, befehlen / ordinare, comandare 52, 286

(Ge)schäft(e), -e- Geschäft / negozio, occupazione,

mestiere 138; s.a. → (Ge)schäffede

(Hirne)schal, (Hirn)- Hirnschale / calotta cranica 144,

145, 219; s.a. → Schale

Schale Schale / chiccera, scodella 131\*, 246; s.a. →

(Hirne)schal

Schaltere längsgespaltenes Holzstück / pezzo di legno

spaccato longitudinalmente 212

Schame, Scham Scham, Schande / pudore, vergogna 119,

127, 192, 216, 222; s.a. → Schäme

Schäme Geschlechtsorgan / organo genitale 222; s.a. →

Schame

(we)schämeln, -mm- schandvoll herrichten / sconciare 117

schämen schämen / vergognarsi 84, 121

Schante, Schant Schande / vergogna 182, 191, 216, 243

schärben abkratzen, fegen / grattare, raschiare;

spazzare 283

Schäre Schere / forbici 30, 83, 129, 241

(Ge)schärer, -schörder Spalten im Holz / spaccature nel

legno 60, 119f

Schärlinge, -rr- Schierling / cicuta 67, 213

scharpf scharf / aguzzo, piccante 52, 183

Schärpfe Hülle, Eierschale / involucro; guscio d'uovo 89

schärpfen schärfen / affilare → scherpfen

Schärringe Schierling / cicuta → Schärlinge

Schate, -em Schatten / ombra 120, 230, 230\*



Schäub, -p; Schäupe Strohschaub / fastello di paglia 42,

228

schäu(w)en, -gen schauen / guardare 107, 174

schäugen schauen / guardare → schäu(w)en

Schäup(e) Strohschaub / fastello di paglia → Schäub

Schaur Hagelschlag / rovescio di grandine, grandinata 102

Schauvele, -f(f)- Schaufel / pala 124, 187

(Mel)- Mehlschaufel / pala da farina 145

(Wurf)-, (Wur)- Wurfschaufel / pala di proiezione, ,

lanciatrice 71

Schäfer Schafhirte / pecoraio → Schâfer

schËcket, tsch- scheckig / pezzato 184

shedegen schädigen / nuocere a, danneggiare 120

Schedele Schweinsborste / setola di maiale 203

Scheden Schaden / danno → Schade

(Ge)scheft(e) Geschäft / negozio, occupazione, mestiere →

(Ge)schäft(e)

Scheggân Zaunring / anello dello steccato 203

(ge)schËhen geschehen / accadere, avvenire 278\*, 285;

s.a. → (ge)schihen

scheiben Scheiben schlagen / lanciare girelle di legno → scheipen

Schëide, Schëidele Scheide(weg) / bivio 72

(ge)scheide gescheit / intelligente, assenato 101\*, 257

Schëidele Scheide(weg) / bivio → Schëide

scheiden scheiden / separare 106, 287

(Mâne)schein Mondschein / chiaro di luna 145

scheinen, tsch- scheinen / splendere, sembrare 47, 281

Scheipe Scheibe / disco, fetta 177

scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare  
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281

scheißen scheißen / cacadre 281

Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131

schēlh schief schauend / che guarda storto 46

schēllen schellen / sonare 283

(auß)schēlten schelten / rimproverare 283

Schenteghēit, Schentekēit Schändlichkeit / vergogna, infamia  
268\*

schent(e)lech schändlich / vergognoso 261

schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286

Scheppe etwas ganz Trockenens / qualcosa completamente  
secco 11A, 129, 177

Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele

Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149

schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284

Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,  
234

Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212

scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183

schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87

scheuhlech, scheule(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,  
brutto 48, 190, 261, 261\*

Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A

Schevelōtte Holunderpfeife / fischietto fatto di sambuco 166

Schewetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

schieben schieben / spingere → schiepen

Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233

schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282

schießen schießen / sparare, tirare 59\*, 277\*, 278\*, 281\*

Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere

(ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →

(ge)schēhen

schilhen schielen / essere strabico 46

Schille Wagenachse / asse del carro 245f

Schimja Affe / scimmia 210

Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177

Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234

(Plüt)-, (Prü[t])- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.  
spettro 75, 194

Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,  
215, 246

schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare  
118, 283

Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto  
247, 247\*

schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257\*,  
261\*

Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta

schitzen reinigen / pulire 7A

Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213

schl-, schm-, schn- → sl-, sm-, sn-

Schober Schober / mucchio di fieno 90

scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare  
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281

scheißen scheißen / cacadre 281

Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131

schēlh schief schauend / che guarda storto 46

schēllen schellen / sonare 283

(auß)schēlten schelten / rimproverare 283

Schenteghēit, Schentekēit Schändlichkeit / vergogna, infamia  
268\*

schent(e)lech schändlich / vergognoso 261

schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286

Scheppe etwas ganz Trockenenes / qualcosa completamente  
secco 11A, 129, 177

Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele

Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149

schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284

Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,  
234

Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212

scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183

schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87

scheuhlech, scheule(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,  
brutto 48, 190, 261, 261\*

Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A

Schevelōtte Holunderpfeife / fischiotto fatto di sambuco 166

Schewêtter schönes Wetter / bel tempo → (Schôn)wêter

schieben schieben / spingere → schiepen

Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233

schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282

schießen schießen / sparare, tirare 59\*, 277\*, 278\*, 281\*

Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere

(ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →

(ge)schêhen

schilhen schielen / essere strabico 46

Schille Wagenachse / asse del carro 245f

Schimja Affe / scimmia 210

Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177

Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234

(Plût)-, (Prû[t])- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.  
spettro 75, 194

Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,  
215, 246

schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare  
118, 283

Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto  
247, 247\*

schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257\*,  
261\*

Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta

schitzen reinigen / pulire 7A

Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213

schl-, schm-, schn- → sl-, sm-, sn-

Schober Schober / mucchio di fieno 90

schoggen, tsch- faulenzen / oziare, poltrire 47

schöllen, -o-; sölle, sönen sollen / dovere 191, 289,  
289\*, 293\*

schôn(e) schon / già 65, 126, 261

schôn-(d)aß obwohl, wenn nur / sebbene, benché;  
purché, magari 294

schône schön / bello 54, 55\*, 62\*, 65, 99, 127, 256, 256\*,  
257, 259\*, 262\*

schopâren versaufen / sperperare nel bere 146, 199, 203

Schopf Schopf / ciuffo 231

schöpfen schöpfen / attingere → schepfen

schoppen, tsch- schoppen / calcare, ingozzare 47

(Ge)schörder Spalten im Holz / spaccature nel legno →

(Ge)schärder

schoren mit der Gabel Heu werfen / gettare il fieno con  
la forca fienaia 91

Schoß, Schoßer junger Trieb, Sproß / getto giovane,  
germoglio 218, 222

Schôß(e) Schoß, Schürze / grembo, grembiule 99, 212, 231,  
242

Schoßer Sproß / germoglio → Schoß

Schotte, Tsch- Topfen / specie di ricotta, quark 47

(der)schracken erschrecken / spaventare → (der)schrecken

Schrât I Schramme; Scharte / scalfittura; tacca 80, 213,  
240

Schrât II Milchstrahl beim Melken / getto del latte nella  
mungitura 80, 213, 231

Schratele, -tt-; Scherattele Schmetterling / farfalla 142,  
213

- (der)schrecken, -schracken erschrecken / spaventare 287
- Schr̄ei Schrei, Streit / grido, lite 228
- schreiben schreiben / scrivere 275\*, 281, 293\*
- (Ge)schrei(j)e Geschrei / grida 46
- (Ge)schrei(g)ech Geschrei / grida 136, 140, 237, 237\*
- schrei(j)en, -g-, -d- schreien / gridare 55, 191, 281, 281\*
- Schrein Schrein / scrigno 218
- Schrelle Flaschenzug / paranco → Scherëlle
- Schremme Schramme / scalfittura, graffio 215
- Schrift Schrift / scrittura 240
- Schritz, Sggritz Schnörkel / svolazzo 203
- schriveln schürfen / saggiare, scavare 93
- schrôten schneiden / tagliare 287
- Schrovele Schroffen (Felsklippe) / scoglio faraglione 72, 172
- Sch<sup>o</sup>h, -ch, -ck Schuh / scarpa 43, 46, 64, 64\*, 191, 227, 227\*
- (Hant)-, Han(t)schech, -eck, Hangesch Handschuh / guanto 63, 74, 133, 137, 137\*, 230
- (Über)- nur als pl. -sch<sup>o</sup>he Oberleder / tomaia, -o 144
- Schuld(e), Schulle, Schult Schuld / debito, colpa 59, 241
- schuldeg, -ll-, -eck schuldig / essere debitore a qualcuno, colpevole 96
- Sch<sup>o</sup>le Schule / scuola 243
- Sch<sup>o</sup>ler Schüler / scolaro 62
- Schulle Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Schult Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Sch<sup>u</sup>pe, -pp- Schuppe / scaglia, forfora 111, 125, 177

schupfen, -ü-, tsch- schupfen, wegstoßen / colpire, spingere;

respingere 47, 97

Schüppel Büschel / ciocca, ciuffo 96, 177

Schür entkernter Maiskolben / pannocchia liberata dai

semi 199, 203

schürpfen schürfen, reizen / eccitare, provocare,

saggiare 183, 288

schürren auswählen / scegliere 153, 203

Schuß Schuß / colpo, tiro, sparo 59

Schüßele Schüssel / scodella, ciotola 131

Schüster Schuster / calzolaio 110, 137, 190, 229

schütten schütten / versare, spargere 66

Schütz Wildschütz / cacciatore di frodo, bracconiere 235

schw- s. → sw-

Schwetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

Sê See / lago 31, 55\*, 173, 230, 230\*

sê nimm! / prendi! 98

sêbe der-, die-, dasselbe / lo stesso, il medesimo → sêlbe

sêben drüben / di là, dall'altra parte → sêlben(t)

sêber selbst / stesso, da solo → sêlber(t)

Sêch Secheisen / coltro 219

sêchs, sêchse sechs, mit Artikel: der, die, das sechste /

sei, col articolo: sesto 87, 190, 263, 264, 265

sêchst der, die, das sechste / sesto 264

Sêchte Lauge / ranno, lisciva 246

sêchze sechzehn / sedici → (sêch[ts])zêhen

sêchzeg, sêtsch sechzig / sessanta 264

Seétta Pfeil / saetta 165, 208, 252, 252\*; s.a. → Schitte



Sġgen(t) Segen / benedizione, grazia 39

Sġgense, Sġgnest Sense / falce 40, 75, 120, 243

Segrestġa Sakristei / sagrestia 158

seġwitären fortsetzen / seguitare, continuare, proseguire  
279\*

sġhen sehen / vedere 49\*, 65\*, 86, 139\*, 189, 268\*,  
275\*, 277\*, 279\*, 284, 284\*

(ge)- gern sehen, gefallen / vedere con piacere,  
piacere 140

sġichen urinieren / orinare 72

seid, -t urinieren / orinare 106, 1857, 288

seid, -t daher, also / congz. perciò, dunque 42, 101,  
261, 295; s.a. → seiten

Seide Seide / seta 100

seider seit, seither / da quando; da allora 101, 224, 262,  
272

(dār)seider-(d)aß seitdem / da allora 295

Sġife, -fte Seife / sapone 40, 71, 71\*, 105, 106, 183, 215,  
224\*

sġifen, -ft- einseifen / insaponare 106

Sġifte Seife / sapone → Sġife

sġiften einseifen / insaponare → sġifen

seigen sinken / calare, affondare 281

seihen seihen / filtrare, setacciare 281

Sġil Seil / corda, fune 106\*, 237

sein I, sin sein, ihr (als Possessivpronomen) / suo,  
sua 101, 269; s.a. → (Lġb)tag

sein II, seinen sein, sich befinden; wohnen; gehören /

essere, stare; abitare; essere di, appartenere 9\*, 24, 36\*, 37, 37\*, 39\*, 45\*, 54\*, 55\*, 65\*, 119\*, 140\*, 192\*, 224, 268\*, 274, 274\*, 278\*, 279\*, 285\*, 290, 290\*, 293, 293\*, 294

sein seiner / del suo → ŷr

sēine langsam / lento 105

seinen sein / essere → sein II

Seite Saite / corda (musicale) 213

seitelesch seitlich / laterale 261

seiten da quella parte, da ciò 261; s.a. → seid

sŷlbe, sŷl, sēbe nur nach Artikel: der-, die-, dasselbe / solo dopo l'articolo: lo stessa, la stessa 67, 269, 271  
sŷlben(t), sŷben, -ē- drüben, dort; damals / di là, là; allora 34, 36, 134, 217

sŷlber(t), sēber selbst / stesso 34, 36, 40, 134, 260, 271

Sêle Seele / anima 31, 58, 174, 244

sŷlggen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180

(Ge)sell(e), (Gge)-; Tschell Geselle, Freund / compagno, amico 68, 140, 179, 235

Selle Sattel / sella 149

semper immer / sempre 162

Sempjo Dummkopf / sciocco, stupido 250, 250\*

Sēnewe Sehne / tendine 86, 137, 173

Sennjo Zeichen / segno 154, 250, 250\*

seno sonst / se no, altrimenti 294

sentes dort drüben / da quella parte, di là → Ente (Gen.)

Sŷrla, -o Rückenkorb, Tragreff / gerla 165, 208, 212

serviren dienen / servire 279\*

sesto sechster / sesto 265

sêtsch sechzig / sessanta → sèchzeg

settemo siebter / settimo 265

sen sie (Pl.) / essi, loro → Ër

Sggaffe Felsstufe / gradino della roccia 147

Sggalfarōt, Sggar-; -parōt Halbschuh, nur als Pl.:

Kniestrumpf / scarpa bassa, solo nel pulurale: calzettone  
75, 248\*

Sggalparōt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarōt

Sggarfarōt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarōt

sggarlūtzen herumvagabundieren / vagabondare 164f, 291

sggarz geizig / avaro 116, 163, 204, 258

Sggarzekeit Geiz / avarizia 116

sggarzet geizig / avaro 258

Sggavēll Meißel / scalpello 145; s.a. → Sggopēll

Sggeránt unfruchtbares Feld / campo sterile 206f

Sggirát Eichhörnchen / scoiattolo 249

Sggitte Durchfall / diarrea 158, 214

Sggitz Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a. →

Sggitzere, Sggutz

sggitzen quetschen / schiacciare 158, 292

Sggitzere Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a.

→ Sggitz

Sgglef, -pf Ohrfeige / schiaffo, ceffone 75, 201

Sggleppe Ohrfeige / schiaffo, ceffone Sleppe

Sgglese Glassplitter / scheggia di vetro 219

Sgglop(p) Gewehr / fucile 116, 150, 163, 195, 203, 249

- sgglöppen platzen / scoppiare 116
- Sgglumpf Meerauge / stagno, pozza → Slumpf
- Sggolâro Schüler / scolaro 250, 250
- Sggopéll Meißel / scalpello 195; s.a. → Sggavéll
- Sggörz(e) Baumrinde / corteccia d'albero 215
- Sggrampfe Krallen / artiglio, grinfia 197, 204
- Sggrinz Funken, Augenblick / scintilla; momento, attimo 196
- Sggrisel Schrecken / spavento, sgomento 204
- Sggritz Schnörkel / svolazzo, fregio rabescato → Schritz
- Sggröe Mutterschwein / scrofa madre 55, 55\*, 201
- Sggrünno Rüssel / proboscide, grugno 204
- Sggruppelo Skrupel / scrupolo 170
- Sggruvele Geistesschwäche / deficienza (mentale),  
debolezza di mente 201
- Sggürja, -u- Peitsche / frusta, sferza 155
- Sggutz Hagebutte / cocola della rosa canina 158; s.a. →  
Sggitz
- sggwasi sozusagen / per così dire 206
- sggwinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare →  
zwinggetzen
- si sie / lei, ella → Űr
- Sib, -p Sieb / crivello, vaglio, setaccio, colino 219
- siben, -ü-, sim; sibene sieben (Numerale) / sette 45,  
54, 60, 263, 264
- sibent, simt siebenter / settimo 264
- sibenzeg, si(n)tsch siebzig / settanta 264
- sich sich / si, sé → Űr
- sicher sicher / sicuro 185, 256

(Ge)sicht Gesicht / faccia, viso, volto 19, 138

Sidele Sitzlade / cantera nel letto (per sedersi) 93

(der)siechen erkranken / ammalarsi 294

Siecht<sup>o</sup>um Siechtum / malattia cronica, infermità 133

sieden sieden / bollire 120\*, 139\*, 282, 282\*; s.a. →

soten

siggúro sicher / sicuro 159

Silber Silber / argento 78, 218

silberen aus Silber / d'argento, argenteo 256

Silénsjo Ruhe / silenzio, quiete 150

sim sieben / sette → siben

simze siebzehn / diciasette → (siben)zēhen

sin sein, ihr / suo, sua → sein I

Sinde(e), -nt, -nne Sinn / senso 222

sinden, -nn- sinnen / meditare 283

(un)- Unsinn sprechen / dire sciocchezze 142

singen singen / cantare 17, 268\*, 279\*, 283

Singerfñ Immergrün / sempreverde → (Sin)grüne

Singeß, -et, Singereß Kuhglocke / campanaccio 75, 135, 186,

218

Sinne Sinn / senso → Sind(e)

sinnen sinnen / meditare, riflettere → sinden

Sinno Zink / zinco 205

Sint Sinn / senso → Sind(e)

sintsch siebzig / settanta → sibenzeg

Sio Onkel / zio 154

sitsch siebzig / settanta → sibenzeg

sitzen sitzen / sedere 285, 285\*

siven sieben / sette → siben

slachten, schl- schlachten / macellare 11

(Ur)slächten, -schlöchten Masern / morbillo 95

Slâf Schlaf, Schläfe / sonno, tempia 124, 228

slâfen, schl-, -v- schlafen / dormire 37, 45, 46, 53,  
78, 80, 183, 188, 193, 287

slâfern einschlâfern / fare addormentare, assopire 83

Slag, -ck Schlag / colpo, botta 227, 227\*

slagen, schl- schlagen / battere, picchiare 24\*, 39\*, 53,  
65\*, 139\*, 277\*, 278\*, 279\*, 285, 285\*, 293\*

(pe)- beschlagen / ferrare 141

slampet schlampig / disordinato 177

Slaváje, -o Regenwetter / tempo piovoso 53, 196

slâven schlafen / dormire → slâfen

slēcht, schlēst schlecht / Adj.: cattivo, guasto; Adv.:  
male 49

slēchtelech eben (Adv.) / or ora, proprio, giusto giusto 261

Slegel Schlägel / mazzetta, mazzapicchio 133

Slêhe Schlehe / susina selvatica, prugnola 98

(Plint)sleiche, Plintsch(1)ink Blindschleiche / orbettino  
68, 70

sleichen, schl- schleichen / strisciare 281

Slēife, Slēimpfe Schleife; nachschleifender Baum / fiocco;  
un albero che si trascina dietro 38, 107, 125, 183

sleifen schleifen / trascinare, arrotare 281

Slēimpfe nachschleifender Baum / un albero che si trascina  
dietro → Slēife

Slēir, Schl- Schleier / velo 105

Slempe Lappen / straccio, cencio 177

Slengge, Schlingge Schlinge / cappio 89

slenggeln, schlinggeln schlängeln / strisciare tortuosamente,  
serpeggiare 89

Sleppe, -a, Sggl- Ohrfeige / schiaffo, ceffone 203, 252,  
252\*

slÿst, schl- schlecht / Adj.: cattivo, brutto; Adv.: male  
→ slÿcht

Slimbet Flechtgerte / verga → (Sling)wid

slimmeg, -eck, schl- lang und dünn / alto e sottile;  
magro 16, 165, 199, 203, 206, 258

Slinga, Schl- Schlänge, Schleuder / cappio, fionda 129,  
188, 292

slingåren mit der Schleuder werfen / gettare con la  
fionda 292

Slingge, Schl- Schlinge / cappio → Slengge

slinggeln, schl- schlängeln / strisciare tortuosamente,  
serpeggiare → slenggeln

slinteln, schl- verschlucken / ingoiare, inghiottire 72

slinten, schl- (ver)schlucken / ingoiare, inghiottire  
72, 283

slipfen, schl- ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 94,  
98; s.a. → slüpfen

slipfen, schl- schlüpfen / sgusciare → slüpfen

Slite, Schlit Schlitten / slitta 234

slitzen ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 93

Sloß Schloß / serratura 92; s.a. → Sluß

sloßen schließen / chiudere 280, 282; s.a. → slußen

Slötschjer Schleife am Schlitten / traina, treggia

(alla slitta) 196

Slüf(t), -ü-, Schl- Schlucht / forra → Slüfe

Slüfe, -ü(n)-, -ümpf-; Schlüf(t), -ü- Schlucht / forra 38,

75, 125

Slumpf, Sggl- Meerauge / stagno, pozza 203

Slümpfe Schlucht / forra → Slüfe

slüpfen, schlipfen schlüpfen / sgusciare, scivolare 97,

98

slürven schlürfen / sorbire 96, 183

Sluß, Schl- Schloß; Schluß / serratura; fine 92, 280;

s.a. → Sloß

Slüßel, Schlützel Schlüssel / chiave 47, 96

slußen, schl- schließen / chiudere 280; s.a. → sloßen

slutzeg, schl- schlüpfzig / sdrucchiolevo, scivoloso

258; s.a. → slotz

Slützel, Schl-, Schlüssel Schlüssel / chiave → Slüßel

(Ge)smach(t) Geschmack / gusto 40

smariren verschwinden / sparire 292

smatschjen besudeln / imbrattare 196, 292

smecken riechen / odorare 239

Smeckerlein Brunnenkresse / nasturzio 239

smeißen hasten; schleudern / affrettarsi; gettare 281;

s.a. → smißen, smitzen

Smälhe, Schmälch Schmiele / deschampsia, aira 46, 87

Smär Schmer (Fett) / sugna 173, 188, 220, 238

Smärz Schmerz / dolore 228

smärzen schmerzen / dolere, far male 280, 283; s.a. → smirzen



Smid, -t, Schm- Schmied / fabbro 43, 231

Smilze Milz / milza 158

smirmen, schm- schmieren / spalmare; ungere → smirwen

Smirwe, Schmürb(e) Schmiere / grasso, unguento 61, 220, 244

smirwen, schmirmen schmieren / spalmare, stendere 68, 173

smirzen schmerzen / dolore 280; s.a. → smärzen

smißen werfen / gettare, buttare 280; s.a. → smeißen

Smitte Schmiede / fucina, forgia 93, 181, 243

smitzen eilen, hasten / affrettarsi 93; s.a. → smeißen

smoggären den Docht putzen / pulire il stoppino o il  
lucignolo 203

smucken die Achsel zucken / scuotere le spalle, fare  
spallucce 97

Smürbe, Schm- Schmiere / grasso, unguento → Smirwe

Snabel, -g- Schnabel / becco 82, 84\*

(Kro)-, (Kro)- Kreuzschnabel / crociere 24, 82

Snager Kohlstrunk / torsolo di cavolo 81, 127, 127\*

Snagge, Schnagg Schnabel / becco 117, 180, 233

snäggeln schnappen / scattare 117

snallen schnallen / fermare con una fibbia 286

Snapf, Schn-, Snäpf Vogelschnabel / becco d'uccello 222, 234

snappen, schn- schnappen, fangen, erwerben / cercare di  
addentare; prendere; acquistare 81, 139, 274f\*

snarcheln schnarchen / russare 72

snärren schnarren / stridere 278

Snê, Schn- Schnee / neve 21, 31, 173, 230, 230\*, 279, 280

Snegel, Schn- Türstock / intelaiatura della porta 88

Snëgge Schleim / muco, mucillagine, bava 233

sneiden schneiden / tagliare 281, 281\*

Sneider, Schn- Schneider / sarto 45, 126, 127\*, 227, 227\*

snēitzeln, schn- in kleine Stücke schneiden; Baumrinde,

Nadeläste entfernen / tagliare a piccoli pezzi; togliere

la corteccia d'albero e i rami 72, 106, 117

sneiwen schneien / nevicare 281

snelle, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 203,  
258

snellig, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 258

Snēpf(e) Schnepfe / beccaccia 234

Snēvere Rüssel / proboscide, grugno 7A

snēwet schneeig / nevoso, innevato 257

snide, schn- glatt / piano, liscio, sdruciolevole 202,  
258

snipfen (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 94

Snite, Schmitte Schmitte / fetta 120, 225\*

Snobel Schnabel / becco → Snabel

Snoder Rotz / moccio 90

Snotz Gallerte / gelatina 91

snüdern (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 95

Snupfe Schnupfen / raffreddore 214

snüpfen schnupfen / fiutare tabacco, tabaccare 97

Snur Schwiegertochter / nuora 95, 241\*

Snür, Schn- Schnur / corda 188, 241, 241

(Zock)-, (Zucke)- Vorhangschnur / corda della tenda 144,

145

snüren, schn- schnüren / allacciare 111

snurren schnurren / ronzare 113

snürveln schlürfen, hastig essen / sorbire, mangiare in

fretta 178, 183; s.a. → sürveln

so so / così, in questo modo → sâ

(Gŕl)sock Gelbsucht / itterizia → (Gŕl)sucht

(Lünger)sock Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

soder gründlich / approfondito, accurato 150, 195

Sof Gewürz / aroma, condimento 217

(Gŕl)soff Gelbsucht / itterizia → (Gŕl)sucht

(Lünger)soff Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

Sol, Söle Sohle / suola, pianta 91, 117, 246

Solâr Heuboden / fienile 203

Soldádo Soldat / soldato 250

Soldener, -ö-, -ll-, Söner Soldat / soldato 34, 60,

116\*, 118, 132, 133

sölech, -ll-; sölch solch(er, -e, -es) / tale, simile

48\*, 138\*, 185\*, 271, 271\*

söllech solch / tale, simile → sölech

söllen sollen / dovere → schöllen

Sollener, -ö- Soldat / soldato → Soldener

Soller, -ld- Dachboden / sottotetto 62, 229

solvern frei machen / liberare, salvare 151

Somma Traglast / carico, peso 160

Som(p)ßack Samstag / sabato → (Samß)tag

sönen sollen / dovere → schöllen

Söner Soldat / soldato → Soldener

sqná sonst / se no; altrimenti 167, 206

sören schwach regnen; ausdörren / pioviggina; disseccare

12, 60, 100

Sorte Art, Sorte / modo; maniera; tipo, sorta 150, 162

(Ge)sot gesottenes Häcksel / paglia tritata 12

soten sieden / bollire 280; s.a. → sieden

sötten solch / tale, simile → (so)tünen (PPt.)

sovel soviel / tanto → (so)vil

sowel soviel / tanto → (so)vil

Spadele Flachsschwinge / gramola, maciulla 201

Spago Spagat / spago 249, 249\*

Spal Holzöse (zum Durchziehen d. Seiles beim Wagen) / asola

di legno (per ifilare la corda al carro) 81, 229, 229\*

spannen spannen / tendere 278\*, 286

Spannja Grasart / specie di erba 147, 168, 210

sparen sparen / risparmiare 81, 292

Sparese Spargel / asparago 163, 222

sparlech spärlich / scarso 261

spärren sperren / sbarrare, bloccare 84, 113, 123, 288

Spasso Spaziergang / passeggiata 208

späte spät / tardo 124, 257

später-(d)aß kaum daß, nachdem / tanto ... che a

malapena; dopo 295

Spatze Sperling / passero 52, 124, 192, 213

Specke steiniger Waldboden / terreno boscoso sassoso 243

Speichel Speichel / saliva 216

Speise Speise / vivanda, cibo 244

(Ge)speiwelech Speichel / saliva 105

speiwen spucken / sputare 281

spenen der Muttermilch entwöhnen / svezzare (il lattante)

119

Spëránze Hoffnung / speranza 18

Spere Fettpapier als Fensterglasersatz / carta oleata in  
sostituzione di vetro per finestre 154

Spëttel viereckiger Flickfleck / toppa quadrangolare 121

Spielß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spierß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spieß, -ielß, -ierß Spieß / lancia, spiedo 35

Spigel innerer Fußknöchel / malleolo interiore 158, 249

Spil Spiel / gioco 219

Spinátz Spinat / spinacio 209

Spine Faßhahn, Gräte, Dorn / cannella della botte;  
lisca; spina 158, 203

Spinnele, -ndle Spindel / fuso 62, 131

spinnen spinnen / filare 119, 184, 283

Spireto Geist / spirito 158, 250

Spiß Spitz / cane volpino → Spitz

Spißa Jucken / prurito 209

Spitz, Spiß Spitz / cane volpino 50, 188

spôre herb / aspro, acre 100, 194

Spörer Sparherd / cucina economica 82

Sporn Sporn / sperone 228\*, 233

spotten spotten / schernire, deridere 30, 59, 91, 181

Sprauch Brauch / usanza, uso → Prauch

spřechen aufsagen, beten / recitare, pregare 284

spřeckelet gesprenkelt / macchiettato 48, 133, 138, 138\*,

Spreutze Spreizholz / puntello 243

spreutzen spreizen / puntellare 103

springen springen / saltare 39\*, 43\*, 65\*, 119, 139\*, 283

(Ars)springen Flachsabfälle / rifiuti di lino, scarti di lino

→ (Â)swingen

Sproß, Sprotz Sproß / germoglio, rampollo 47, 234

Sprotz Sproß / germoglio, rampollo → Sproß

sprüdern beschmutzen / insudiciare, sporcare 95

(Ur)sprung, (U)sprunk Quelle / sorgente, fonte 35

(Wäschen)ge-sprunst, (Wĕspen)- Spinnwebe / ragnatela,

tela di ragno → (Wĕppe)ge-sp(r)unst

sprützen spritzen / spruzzare 96

Spunde Badeschwamm / spugna da bagno 208

(Wĕppe)ge-sp(r)unst, (-ö-)-; (Wĕspen)-, (Wäschen)- Spinn=

webe / ragnatela, tela di ragno 61, 76

Spus Bräutigam / sposo 155

Spuse, -a Braut / sposa 128, 129, 247

Stab, -p Stab / bacchetta, verga 42, 228

(E11)- Ellenstab / misura di un braccio 144f

(Rock)- Stab des Spinnrockens / conocchia 145

stabele stabil / robusto, stabile 258

Stadel Stadel / fienile 9, 77, 229, 229\*

Stahel Stahl im Bügeleisen / acciaio nel ferro da stiro  
190, 218

Stajón, -m Jahreszeit / stagione 156, 197, 208

Stall Stall / stalla 119

(Kū<sup>e</sup>)- Kuhstall / vaccheria, stalla di vacche 145

Stamm Stamm / tronco, fusto 78\*, 119

- Stampe Stampiglie / stampiglia 249  
Stampelier Skapulier / scapolare 75  
Stampf Stampfe / pestello 52  
Stange Stange / stanga 62\*  
Stant Schrecken / spavento 146  
Stapfel, -ä- Stufe / gradino, scalino 82, 222  
Stâr Star / storno 210, 217  
stark, -ch, -gg stark; sehr / forte; molto, assai 18,  
 48, 52, 260\*  
starre starr / rigido 85, 113  
Stat Stätte / luogo 51, 51\*, 120, 240  
Stätze Richtscheit / regolo 169, 209  
Staub, -p(e) Staub / polvere 42, 228  
Stauche Kopftuch / fazzoletto 102  
Staude Staude / arbusto 8, 21  
Stäup(e) Staub / polvere → Stäub  
Stêche Stecken / bastone → Stêcke  
Stêchede Seitenstechen / fitte al fianco 243  
stêchen, -ö- stechen / pungere 8, 57, 60, 186, 284  
Stêcke, -ê-, -ch- Stecken / bastone 50, 184  
Stêft Stift / caviglia, perno 231  
Stegge Leiste / lista, asicella 154  
steif steif / rigido 100  
Steig, -ck Steig / sentiero, viottolo 100  
steigen steigen / salire 281  
Stêin Stein / sasso, pietra 58, 64, 131\*, 188, 193, 227,  
 227\*, 231  
(Kâse)- Kâsetisch / tavola per la lavorazione del

formaggio 144

(Mül[le])- Mühlstein / macina 144

(Schliff)- Schleifstein / cote 144

Stele Felswand / parete (rocciosa) 58, 60, 245

stēlen stehlen / rubare 284; s.a. → stilen, stolen

Stempfel, Str- Stampfer / pestello 12

stên, -nen stehen, im Dienste stehen, sich befinden,

wohnen; auch zur Bildung des Futurs u. Passivs / stare;

essere al servizio di qd.; sentirsi, stare; abitare;

anche per la formazione del futuro e del passivo 9, 17\*,

20\*, 24, 182\*, 286, 286\*, 287\*, 290, 293, 293\*, 294

(auß)- auswärts wohnen / abitare fuori 275\*

(ver)- verstehen / comprendere 141

Stenta Mühe / stento 168

stērbēn, -ō- sterben / morire 17\*, 21, 30, 58, 278\*, 279\*,  
282, 293, 293\*

Stērn Stern / stella 56, 122, 126, 228, 228\*, 233

(Lichte)- Morgenstern / stella del mattino 143

(Norde)-, (-t)- Polarstern / stella polare 143

Stetze Getreidekasten / cassetta per cereali 88

Steur Almosen / elemosina 243

steuren den Bettlern Almosen geben / dare delle  
elemosine ai mendicanti 103

Stich Stich / puntura 118

stickel steil / ripido, erto 93, 184, 256

Stickele Steilheit / ripidezza 129, 245

stieben stieben / sprizzare → stiepen

Stiege Stiege / scala 129



stiepen, -b- stieben / sprizzare 177, 282

Stier Stier / toro 9, 110, 229

Stil Stiel / manico 93

stilen stehlen / stare 280; s.a. → stēlen

stille still / silenzioso 258

stilleg still / silenzioso 130

Stima Achtung / stima 168

Stingel Stengel / gambo 94

stingge, -o starr, steif / rigido 158, 164, 258

stinken stinkan / puzzare 283

Stirn Stirn / fronte 11A, 126, 216

Stitz angebranntes Holzscheit / pezzo do legno

bruciacchiato 158, 169, 231

Stivâ'1 Stiefel / stivale 229, 229\*

Stivalétte Stieflette / stivaletto 163

Stivele gespaltenes Zaunholz / legno di recinto spaccato  
12, 178

stöchen stechen / pungere → stēchen

Stock Stock / bastone 34\*

stoden gerinnen (Milch) / cagliare 90, 181, 280\*; s.a. →

stoten

Stōla Stola / stola 252, 252\*

stolen stehlen / rubare 280, 284; s.a. → stēlen

Stoling nur in der Füg. / solo nella costruzione in

Stolinge heimlich, verstoehlen / segreto, nascosto;

furtivo 262

Stolle Kotklumpen auf dem Schuhabsatz / ammasso di mota  
al tacco della scarpa 96, 213

Stont Schützenstandzimmer / stanza di postazione dei  
tiratori 82

Stopf Stich, Stoß / puntura, colpo 63\*

stopfen stupfen / battere 75

störben sterben / morire → stërben

Støre Strohsack , Vorhang / sacco di paglia, tenda 151,  
162, 210

Storja Geschichte / storia 151, 168

Storvel Rasenbüschel / ciuffo d'erba di prato 178

Storze hervorstehendes Hartes; Nagelkopf / qualcosa di  
duro che sporge; testa del chiodo 231; s.a. → Sturz

stôßen stoßen / colpire 53, 78, 287

stoten gerinnen (Milch) / cagliare 181; s.a. → stoden

Stotz hölzerne Blumenvase / vaso di fiori in legno 91

Strâf Strafe / punizione 19, 244

Strafôjo Klee / trifoglio 250

Strâl Strahl / raggio, getto 216

Sträle Kamm / pettine 9, 230

strambet wunderbarlich / strano, strambo 258

Stranktúr krummer Stock (als Werkzeug) / bacchetta  
storta (come attrezzo) 156, 210

Strang Wagenstrick / corda, capestro (alla carrozza) 212

Strâß(e) Straße / strada 244

Stratze Lappen / straccio, cencio 168, 208

sträupeln sträuben / rizzare, drizzare 177

sträußeg, -ck übermütig / baldanzoso, sfrenato 103

Sträuwe Streu / strame, lettiera 173, 243

sträuwen streuen / spargere; far lo strame alle bestie 173

- Strēich Streich / colpo, botta 116\*, 265, 265\*  
streichen streichen / lisciare 140\*, 278\*, 281  
Streit Streit / lite 231  
streiten streiten / litigare, combattere 278\*, 281  
Strempfel Stampfer / pestello → Stempfel  
Strēn Strähne; Streit / ciocca; lite 58, 61\*, 63\*, 64\*,  
 86, 225\*, 233  
strenzen drängen / spingere 154  
Strichel Striegel / striglia → Strigel  
Strick Wagenstrick / corde, capestro (alla carrozza) 212  
Strie, -a Hexe / strega 55, 55\*, 154, 206  
Strief(t) Streifen / striscia, riga 7A, 40, 231  
Strigel, -ch- Striegel / stiglia 75  
Strjotz Hexerei / stregoneria 151  
Strjun Hexenmeister / stregone 206  
Strô Stroh / paglia 173, 238, 238\*  
Ströllego Wahrsager / indovino 168  
stroppeln verwirren / scompigliare, confondere 91  
strôwen aus Stroh / di paglia 99, 173  
(we)strûlen zerknittern / spiegazzare 111  
Struppel Krüppel / storpio 249  
Stschjaffa Ohrfeige / schiaffo, ceffone 196  
Stschjântlein, -nd-, -ll- Bißchen / bocconcino 64, 182,  
 239  
Stschjevīne Bettdecke / coperta 166, 196  
Stschjōna Türklinke / maniglia 196  
Stschjopetá Gewehrschuß / sparo di fucile 202  
Stua Ofen / stufa 199, 252, 252\*

- Stube Stube / camera, stanza 245
- Stücke, -u- Stück / pezzo 29\*, 97, 217, 224, 237, 237\*
- Studjānte Student / studente 148, 251, 251\*
- stüffe, -o überdrüssig / stufo 155, 164, 258, 262
- stüllen an den Schuhen kleben (Kot, Schnee) / aderire  
alle scarpe (fango, neve) 96
- stülpen heimlich steheln / rubare di nascosto 78
- Stummege Magen; Ekel / stomaco; disgusto, schifo 150,  
163, 167, 171, 249
- Stumpf Strumpf / calza 95, 183
- Stunt Augenblick / momento, istante, attimo 182, 182\*,  
215
- stupfen stupfen, stopfen / battere; calcare 75, 97
- Stuppe Werg / stoppa 155
- (we)stüppeln bestauben / cospargere di polvere 96
- Stur Habicht / astore 229
- Sturm, -n Sturm / tempesta 69
- Sturn wunderlicher Einfall / idea strana 155, 204, 249
- Sturz hervorstehendes Harte, Nagelkopf / qualcosa di  
duro che sporge; testa del chiodo 95, 231; s.a. → Storze  
(Eggel)sturze, Sturzeegg Feuersalamander / salamandra  
giallo-nera 74
- Sturzeegg Feuersalamander / salamandra giallo-nera → (Eggel)=  
sturze
- Stuß Stoß / colpo 95
- Stüte alte Mähre / rozza 241
- Stutz(e) gestutzter Gegenstand; Stutzen / oggetto  
tagliato; fucile a canna corta; calzetone 234

stutzen stutzen / tagliare 124

süben sieben / sette → siben

subeto-daß sobald / appena 295

süchen<sup>e</sup> suchen / cercare 64, 111, 112, 288

-sucht -sucht / malattia

(Gē1)-, -sock, -soff Gelbsucht / itterizia 135

(Lünger)-, -sock, -soff Lungenkrankheit bei Schafen /  
malattia polmonare delle pecore 135

(we)sudeln besudeln / imbrattare, contaminare, macchiare 95

süffeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

süfteg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

Sumer, -mm- Sommer / estate 59, 121, 129\*

sumpfeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

Sun Sohn / figlio 119, 193, 228, 228\*

(Täuv)- Taufkind / battezzando 145

Sunde Sonne / sole → Sunne

sunder aber / ma, però, comunque → sunter

Süne<sup>e</sup> Sühne / espiazione 111, 172, 243

Sunne, -nd- Sonne / sole 41, 54

Sunnjo Juni / luglio 159

Sünte Sünde / peccato 8, 59, 126, 175, 182, 215, 242

sunter, -nd- aber / ma, però, comunque 182, 294

suntern sondern / separare, selezionare 95

Supêrbje Hoffart / superbia 275

supêrbjet stolz / superbo 164

süpfeg, -ff-, -ft-, sumpfeg, -ck angenehm / gradito,  
piacevole 38, 40

süpfen schlürfen / sorbire 97

- Sürch Buchweizen / grano saraceno 96
- surdet taub / sordo 155, 202, 258
- sürren auswählen / scegliere, selezionare 293
- sürven schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in fretta 183
- sürveln schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in fretta 178, 183; s.a. → snürveln
- (umme)süs umsonst / per niente, invano 39, 95, 115
- süße süß / dolce 172
- Süste Stahlfeder zum Spielen / molla d'acciaio per giocare 156
- sv- s.a. → zw-
- svotsch zwanzig / venti → zweinzeg
- swach schwach / debole 112\*, 259\*
- Swäger, Schwäger Schwager / cognato 80, 222, 230
- Swalme, Schw- Schwalbe / rondine → Swalwe
- Swalúngga, Swe- Höhle / caverna, grotta 167, 198
- Swalwe, -wele; Schwalm Schwalbe / rondine 70, 72, 173
- Swanz Schwanz / coda 192, 227, 227\*
- Swanzege, -a Zwanziger, Münze / ventino, moneta 106, 201, 275
- swâr schwer / pesante 83\*, 259\*
- Swarm, -är-; Swarr, Swarp Schwarm / sciame, stormo, schiera 68, 68\*, 70, 115
- Swarte Schwarte / cotenna, cotica 172
- swarz schwarz / nero 256, 256\*
- Swêbel Swefel; als Dem.: Schwefelhölzchen / zolfo; come diminutivo: zolfanello 87, 178, 239\*

(Ge)swei(j)e Schwiegermutter / suocera 188

Sweif Schweif / coda 228

sweigen, schw- schweigen / tacere 42\*, 281

sweigen schweigen / tacere 106

Swein Schwein / maiale, porco 44, 172, 236

swelégget verdreht / storto, contorto → sweléngget

sweléngg verdreht / storto, contorto 163, 198; s.a. →

weléngg

sweléngget, swelégget verdreht / storto, contorto 163,

198; s.a. → weléngget

(ge)swellen anschwellen / gonfiarsi 282; s.a. → swillen,

swollen

Swelúnga Höhle / caverna, grotta → Swalúnga

swenzen ausschwingen / sciacquare, sventolare 137

(Ge)swërde, -schwërwe Geschwür, Geschwulst / ulcera,

tumore 68, 87, 122

sweren schwören / giurare 286, 286\*

Swërt Schwert / spada 122

(Ge)swërwe, (Ge)schw- Geschwür / ulcera → (Ge)swërde

Swëster, Schw- Schwester / sorella 30, 59, 87, 241, 241\*

Swiger, Schw- Schwiegermutter / suocera 93, 241, 241\*

swillen, schw- anschwellen / gonfiarsi 280; s.a. →

(ge)swëllen

Swima Schaum / schiuma, spuma 159, 198, 203; s.a.

→ Swuma

swimmen, -ü-, schw- schwimmen / nuotare 54, 60, 65\*,

77, 119, 139\*, 192, 278\*, 279\*, 283, 283\*

swind(e), swinne, schwint geschwind / veloce, rapido 94, 261

(Â)swingen, (Âr)-; (Ars)springen Abfälle beim Flachs=  
schwingen / residui della gramolatura del lino 35,  
75, 83, 231

swingen, schw- schwingen / agitare, sventolare 283

Swinke, Schwinkel Schwengel am Dreschflegel / battaglia al  
correggiato 94

swinne geschwind / veloce, rapido → swind(e)

swint, schw- geschwind / veloce, rapido → swind(e)

(ver)swinten verschwinden / sparire, scomparire 283

swinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare

→ zwinggetzen

(Ge)swisterede, -schwistret Geschwister / fratelli 138,  
181, 237, 237\*

Switz Schweiß / sudore 93

swollen, schw- schwellen / gonfiarsi 280; s.a. →

(ge)swëllen

Swopß, Schw- Brustwarze / capezzolo 203

Swove Küchenschabe / scarafaggio 201, 213

Swuma Schaum / schiuma, spuma 159; s.a. → Swima

swümmen schwimmen / nuotare → swimmen

## U

übel, h- übel / cattivo male (Adv.) 55

über über / sopra, su 225

üb(e)reg, -ck übrig; sehr (zur Bildung des Superlativs) /  
rimanente, restante; molto, assai, tanto (per la



formazione del superlativo) 67\*, 138\*, 226\*, 260, 260\*

üggen wehklagen / lamentarsi, gemere 111, 180

Ulle, -a Topf, Kochtopf / vaso, pentola 160, 252

Ulme Ulme / olmo 155

ulve elf / undici → einleve

Unbē'tter Unwetter / maltempo, temporale, tempesta →

(Un)wēter

umbrall überall / ovunque, dappertutto → (über)all

umme um / intorno a 97, 114, 177

(dâr)-, drumme darum / intorno, peiò 142

(dâ-hin)-, denúmme dort, hinüber / là, lì; di là 140

(wâr)-, werúmme, b- warum?, weil / perché, perché 272,

294

ümmelet demütig / umile, devoto 163, 171

un und / e → unte

un von / da, di → von

ünder unser / nostro → ünser

unne und / e → unte

(Ge)ünne, Günne Wunsch / desiderio, augurio 245

(ge)ünnen, günnen wünschen / desiderare; augurare 140, 289

ünser, ünder unser / nostro 37, 45, 95, 133, 269, 269\*

unte, -nd-, un(ne) und / e 97, 114, 182, 264, 294

(dâr)unten, drunten drunten / laggiù 142

unter unter / sotto 260, 260\*

unter-(dâr)über, unter-drübel drunter und drüber /

sottosopra 70

Unze, ũ- Unze / oncia 155, 209

unze, vunze bis, solange bis / fino a; fino a quando 295

Ur Stunde / ora 155; s.a. → Ore  
urren häßlich / brutto 150, 268\*  
Ůsch Wassertrog / abbeveratoio → N<sup>o</sup>usch  
Use Stimme / voce 162, 169, 200, 207, 253  
Uso Brauch / uso, usanza 159, 250  
ut auf / su, sopra, per → auf

## W

wâ, wo wo?, welcher, ob / dove; quale, se 44, 61, 80,  
 271, 272, 294  
wâ-dâ welcher, quale 272  
(êt)-, êppa, ö- etwa / forse, mica 61, 66, 87, 138  
(êt)wâ-wâ, êppa-wa irgendwo / da qualche parte 273  
(êt)wâ-wenne, êppa-wenne irgendwann / una volta  
 o l'altra 273  
ie-, tiewas zeitenweise, zuweilen / temporaneamente,  
 di tanto in tanto 226, 273  
Wâbes(t) Papst / papa, pontefice 40, 136, 137, 137\*, 176,  
 230  
wach wach / sveglio 185  
Wachs Wachs / cera 52, 81  
(Ge)wächse Gewächs / pianta 84  
wachsen wachsen / crescere 190, 285\*  
wächsen aus Wachs / di cera 113  
Wade Wade / polpaccio 213  
Wâge, -â- Waage / bilancia 8, 80, 243

wageln spülen / lavare, rigovernare 180f

Wagen Wagen / carretta, carro, carrozza 17\*, 57\*, 61\*,  
62\*, 64\*, 76, 119, 127, 127\*, 130

Wagensen(n), -m(m) Pflugschar / vomere 232

wähe nur als wäher, -st besser, best (auch zur Bildung  
von Komparativ und Superlativ) / migliore; il migliore  
(anche per la formazione del comparativo e del  
superlativo) 83, 259, 260, 262

Wajonëtta Bajonett / baionetta 154

Wâl Kanal / canale 24, 127, 127\*, 229

Wâla Ball, Kugel / palla 170, 199

walben stammeln / balbettare 292

walchen walken / follare 286

Wald, -t Wald / bosco, selva, foresta 34, 43, 84\*,  
131\*, 231, 231\*

wälhesch, wäles, -ltsch wälsch / italiano; straniero 47,  
63, 63\*, 113, 190, 235\*

Walîn Kûgelchen / pallina 158

wall(e) sobald / (non) appena → palde

Wal(d)rung Widder / montone 7

walt sobald / (non) appena → palde

Wälwesche Flugasche / cenere volatile → Välwesche

wand(e), -t weil / perché, poiché 11A, 294; s.a. →  
wann(e)

Wandîera Fahne / bandiera 149

Wange Wange / guancia, gota 220, 239

Wanggo Bank / panca 147

wann(e) wann, denn, sobald, als / quando, perché; (non)

appena; quando, allora 44, 262, 294, 295; s.a. → wand(e),

wende

wannen(t) von wannen? / di dove, da dove, come? 272

Want Wand / parete 182\*

(Ge)want Gewand / vesti 140

wanteln, m- das Heu wenden / girare il fieno 69

wantern, -nd- wandern / camminare 182

Wanzele Wanze / cimice 72

war wir / noi → ich

Warába Erdarbeiter / sterratore 251, 251\*

Warba Onkel / zio 147, 199, 251, 251\*

Wargge kleines Schiff / barca 205

Wârheit, Wâret, Dêrw- Wahrheit / verità 73, 133, 240

(Ge)-, -wâret Wahrheit / verità 73

Warlôt Faß / botte 164

warm(e), -ä-, warn warm / caldo 30\*, 70, 115, 257

wärmen, -w- wärmen / scaldare, riscaldare 69, 113

warn warm / caldo → warm(e)

warnen wahrnehmen / percepire, accorgersi di 122

Warre Gerstenkorn am Auge / orzaiolo 85, 113, 215

warten I warten / aspettare 122

warten II werden / diventare 283; s.a. → wêrden

Warwel Marmor / marmo → Marmer

wärwen wärmen / scaldare, riscaldare → wärmen

Wârze Warze / verruca, porro 52, 113

wâschen waschen / lavare 89, 115, 191, 285f; s.a. →

wêschen

Waselîsggo Basilisk, Lindwurm / basilisco; drago,

- dragone 158f, 166
- wäsen mit Rasen zuwachsen / coprirsi di vegetazione 84
- waß was / che cosa, cosa → wēr
- Waßer Wasser / acqua 186, 221, 236\*
- (Tāu)- Tauwasser / rugiada 107
- (Kāse)-, (Chā[s])- Käsewasser / siero 70, 144
- (Lein)wât, Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino, lino  
66, 100, 135, 240
- Watāl(1)je, -a Schlacht / battaglia 34, 148, 210
- Waül Koffer / baule, valigia 206, 250
- Wāve, V- Tabaksaft / sugo di tabacco 69
- Wê Schmerz / dolore, male 238, 238\*
- wê weh / dolente 55, 260
- we wie / come → wie
- wëben weben / tessere 285
- Wëberlein; -ling, -nk Wassertrichine / tignuola acquatica,  
trichina 76, 178, 239
- (der)wecken erwachen / svegliarsi 294
- wëder, awëder, mëser weder; als (in Vergleichssätzen) /  
né; che, di (nella comparazione) 72, 73, 262, 295
- Wëg, -ck Weg / via, strada, cammino 22, 43, 131\*, 228;  
s.a. → wëgen II
- (â)wëge weg / via, lontano 262
- wegeln wälzen / rotolare, voltolare → welgeln
- wëgen I wägen / ponderare, pesare 86, 285
- wëgen II wegen; in den Füg.: von diseme wëgen deshalb,  
von aweu wëgen warum / per, a causa di 224, 272,  
295; s.a. → Wëg

(dés)-, (dêß)-, dèspĕ́gen deshalb / perciò 66, 224,  
295

Wĕgerech Wegerich / piantaggine 136; s.a. → Vliderech

Weggā́n I Lärm / rumore 200

Weggā́n II reicher Talbauer / contadino ricco della  
valle 200

Weggā́r Fleischhauer / macellaio 147

Weggétte Rute / verga, barchetta 154

Weib, -p Weib / donna; in der Füg. sāl(e)ge Weiblein  
die Saligen / nel contesto: favolose donzelle

selvatiche 41\*, 44, 64, 64\*, 77\*, 138\*, 220

wēich weich / molle, tenero, dolce 106\*, 172, 259

Wēiche Weiche / scambio, deviatoio 116

weichen weichen / ritirarsi, cedere 281

(abe)-, -weischen ausweichen / scansare, evitare 76, 281

wēichen (Wäsche) einweichen / mettere a mollo la  
biancheria 106, 185

Wēide Weide / pascolo, prato 243

wēidlech schön, gut, gründlich, rechtschaffen / bello;  
buone; approfondito, retto 11A, 261

weihe geweiht / benedetto 257

weihen weihen / consacrare 281

Weila Amme / balia 148

Weile, -a Weile; in den Füg.: dĕr Wei(1e), dĕr Wei(1e)

(d)aß während, einstweilen / tratto di tempo 34\*,  
243, 247, 295\*

Weim(m)ere Weinbeere / acino (d'uva) → (Wein)pere

Wein Wein / vino 32, 100, 200, 228

(Prant)-, Prampein Branntwein / acquavite 66

wēinen wohnen / abitare 92

(abe)weischen ausweichen / scansare, evitare → (abe)weichen

Wēise Waise / orfano 105, 234

-weise, -mis -weise / modo, maniera 71, 133

(haufe)-, -mis haufenweise / a mucchi 71f

weiß weiß / bianco 101\*, 172

Weiß I weiße Farbe / colore bianco 101

Weiß II, M- Speise / vivanda, cibo 39

wēißen wissen / sapere 288; s.a. → wißen

weißern tünchen / intonacare 101

weit weit / lontano 30\*, 38\*, 101\*, 262\*

Weite Weite; Hofraum / lontanza, ampiezza; cortile 101

weitern weiter machen / continuare a fare, continuare 101

Weito Hütte, Almhütte / capanna; malga, cascina alpestre

148, 215

Wēitze Weizen / grano, frumento 105, 106, 230

(Pūch)-, Pūchetze Buchweizen / grano saraceno 136

Welánze Waage / bilancia 166, 209

welch welch(er, -e, -es) / quale, che 62, 185, 271,

272, 273

wēlch, -lk welk / appassito, vizzo 48, 138, 185

(dēr)welchen, -welen welcher, welche, welches / quale,

che 272

welégget verdreht / storto, contorto → weléngget

weléngg verdreht / storto, contorto 198; s.a. → sweléngg

weléngget, welégget verdreht / storto, contorto 198;

s.a. → sweléngget

Weléster Armbrust / balestra 153

welgeln, wegeln wälzen / rotolare, voltolare 193

Welle, -ö- Widder / montone 7A, 233

wellen, -ö-, wön(en) wollen / volere 34, 34\*, 40\*, 61,  
119\*, 126\*, 290, 290\*, 293\*

(der)wëllen wallen; quellen / ribollire; sgorgare,  
ammollare 283

Wëlt Welt / mondo, terra → Wërlt

wen gut / buono 154

(ge)wenen, -ö-, -o- gewöhnen / abituare 37, 89, 89\*, 287,  
287\*, 288

wëneg wenig / poco 11A, 42, 98

wenne, mun wann?, wenn; vorausgesetzt, daß; als (tempo=  
rale Konjunktion; in Vergleichssätzen), denn / quando?  
se, (gemp.) quando; ammesso che; quando (congiunzione  
temporale); che, di (nella comparazione) 69, 142, 262;  
272, 294, 295; s.a. → wann(e)

wenne-schôn-([d]aß) wenn nur, obwohl / purché;  
sebbene, benché 294

(aus)wenteg, -nd- auswendig / a memoria 182

Wer Gewehr / fucile 245, 245\*

wër, a(n)wër; waß, awaß wer, was (Fragepronomen, Relativ=  
pronomen); waß in Vergleichssätzen: als / chi (pronome  
interrogativo; pr. relativo) nella comparazione: che, di  
37\*, 73, 74, 119, 262, 271, 271\*, 272, 295; s.a. → wëß  
(ët)wër, ëpper; (ët)waß, ëppeß, ëppe(sen), ö- irgend=  
jemand, etwas / qualcuno, uno; qualcosa 261, 273,  
275\*



Wërch I Werg(holz) / stoppa; attrezzo di legno (per  
lavorare col lino) 87, 185, 236

Wërch II Werk / opera 87

(Tage)-, Tawerech Tagewerk / lavoro della giornata  
65, 136, 237

Wërd, -t Wert / valore 219

wërd, -t wert / che vale, caro 60, 122, 181, 256

wërden, -ö-, -rt- werden / diventare 42\*, 56, 60, 122,  
139\*, 181, 181\*, 282, 282\*, 283, 283\*, 293\*, s.a. →  
warten, wirten, worten, würten

wërfen, -ö- werfen / gettare, buttare 60, 139\*, 187,  
278\*, 279\*, 282, 282\*, s.a. → wërven

(Her)wërge, Herwege, -weck Herberge / locanda, alloggio,  
ricovero 70, 136, 178, 244

Wërlt, Wëlt Welt / mondo, terra 35, 240

Wermut, -et Wermut / assenzio 89, 127, 134, 244

Wërt Wert / valore → Wërd

wërt wert / che vale, caro, degno → wërd

-wërt(s) -wärts 134, 136, 226

(auf)-, auperts aufwärts / verso l'alto, in su 66

wërten werden / diventare → wërden

werümme warum?, weil / perché?, perché → (wâr)umme

wërven, -f- sich wölben, wachsen / inarcarsi, crescere  
187, 282; s.a. → wërfen

(ent)-, empë'rfen sich werfen (vom Holz) / incurvarsi,  
distorcersi 141

Wesche, -ä- Wäsche / biancheria, bucato 89

wëschen waschen / lavare, pulire 285f; s.a. → wäschen

Weschwētter böses Wetter / tempo cattivo, maltempo →

(Pös)wēter

Wēspe Wespe / vespa 188, 200, 219, 238

wēß wer?, was? / chi; che cosa, che, cosa 272; s.a. →

wēr

weßen wetzen / affilare → wetzen

wēteln Ochsen einspannen / aggrogare 72

wēten Ochsen einspannen / aggrogare 72, 285

Wēter, -tt- Wetter / tempo 30, 53, 121

(Pös)-, Weschwētter böses Wetter / tempo cattivo,  
maltempo 142, 177

(Schön)-, Sch(e)wētter schönes Wetter / bel tempo,  
tempo buono 142

(Un)-, Umbētter Unwetter / maltempo, tempesta,  
temporale 141

Wette Wette / scommessa 243

wetten wetten / scommettere 51

wetten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tūnen (PPt.)

Wētter Wetter / tempo → Wēter

Wētz(e) Geldmünze; Geld / moneta; denaro 222

wetzen, -ß- wetzen / affilare 30, 50, 52, 53f, 59,  
77, 118, 132, 186

wen, me, aweu warum?, weil / perché 272, 294

(ze)-, zweu warum? / perché? 141, 272

wēwen wehklagen / lamentarsi, gemere 98, 173, 238

Wichtel Windhose / tromba d'aria 215

Weid, -t Gerte, Wiede / verga 94, 119

(Sling)-, Slimbet, Schl- Flechtgerte / verga per

intrecciare 39, 67, 89, 144

widen flechten / intrecciare 93

wider, awider, wisert wieder, gegen / di nuovo; contro,  
verso 73, 225, 260

wie, wi, we wie? in Vergleichen: wie, als, je nachdem,  
als ob, je - je; als (temporale Konjunktion) / come;  
nella comparazione: come; che, di 66, 262, 272, 294, 295  
wie-(d)aß als ob / come se 295

Wiege Wiege / culla 109

wievel wieviel / quanto → (wie)vil

wiewel wieviel / quanto → (wie)vil

Wigeln Nudelart / tipo di pasta 223

wil viel / molto → vil

(Ge)wild, -t Wild / selvaggina 236, 236\*

wilde, -ll- wild / selvaggio, selvatico, feroce 17, 21,  
41, 41\*, 58, 62\*, 261\*

Wildniss, Willesch Hexerei / stregoneria 67

Wille Wille / volontà 234

(Aber)- Übermut / baldanza 178

Willesch Hexerei / stregoneria → Wildniss

wimmen Wein lesen / vendemmiaare → windemen

Windel(e) Ackerwinde; Stehhaspel / vilucchio, erba  
leporina → Wintel(e)

windet, -nn- scheckig, bunt / pezzato, colorato 94, 135

wingen springen; die Sprüngleänge abschätzen / saltare;  
calcolare la lunghezza del salto 7A, 283

Winkel Winkel / angolo 49, 50

winken winken / chiamare con un cenno 284

(ge)winnen gewinnen, erwerben / acquistare 140\*, 274f\*,

283; s.a. → (ge)wunnen

winnet scheckig, bunt / pezzato, colorato → windet

Wint Wind / vento 44, 172

(Dôn)- Schirokko, ein warmer Wind / scirocco, un

vento caldo 108

(Ane)winte, -witte Ackerrain / ciglio di un campo 120,

242f, 193, 246

Wintel(e), -nd- Ackerwinde; Stehhapsel / vilucchio, specie

di aspo 72, 182, 215

wintemen, -ndm-, wimmen Wein lesen / vendemmiare 64, 131,

137

winten winden / torcere; intrecciare 8, 182, 283

Winter Winter / inverno 129\*, 186

wintereg wintermäßig / invernale 138\*

wintscheg, m-; -ck wenig / poco 69, 192, 259\*, 260, 260\*

Wipf Sprung / salto 94

Wipfel, -ü-, Wümpfel, Wüffel, Müftel Wipfel / cima, vetta

38, 40, 52, 61

wipfen springen / saltare 7A

wir wir / noi → ich

wirdeg, -t-; -ck würdig / degno 60, 181

Wirme Wärme / caldo, calore 17, 243

wirs, -rsch schlecht / cattivo, male 119, 119\*, 123,

123\*; s.a. → pöse

wirs(er) böser / più cattivo → pöse

wirserst bösest / cattivissimo → pöse

Wirt Wirt; Hausherr / oste; padrone di casa 56, 60, 119,  
119\*, 122, 172, 231

wirteg würdig / degno → wirdeg

wirten werden / diventare 283; s.a. → wërden

Wirtin Wirtin / ostessa 133

Wirtschaft Wirtschaft / economia; osteria; confusione 135

Wisáuß, Wisch- Großvater / nonno 147, 248

Wischeff Bischof / vescovo 176

wischen wischen / pulire, asciugare 60

Wise Wiese / prato 29, 45, 243

wisert wieder / di nuovo, ancora → wider

(In)wiß, Immeß Imbiß / spuntino, merenda 66, 178

(ge)wisse, -ß- gewiß / certo, sicuro 47, 271\*

wißen wissen, können / sapere, potere 31\*, 35\*, 288,  
288\*; s.a. → wēißen

(Krane)wite, -tt- Wacholderstrauch / ginepraio 230

(Ane)witte Ackerrain / ciglio di un campo → (Ane)winte

witten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tünen<sup>e</sup> (PPt)

Wit(e)we, Wüppe Witwe / vedova 61, 66, 138

Wjose, -d- Schlafstätte für die Almsenner / alloggio per  
i malgari 208, 209, 249

wo wo? / dove? → wâ

wo wohl / bene → wol

wobrall überall / dappertutto → (über)all

Woche Woche / settimana 61

(Mitt[e]), Mittech Mittwoch / mercoledì 48, 138, 144,  
174

Wochenze e. Ostergebäck / biscotto di Pasqua → Vochenze

Wodéil Beil, Schaufel / scure; pala, badile 24, 157, 166,  
166, 201, 229, 250

Woganátte Dreikönigsnacht / notte di Epifania 74, 166

Wögge Insekt / insetto 249

Woggele Rose / rosa 157, 251

(Wis)- Dotterblume / calta palustre 145

wöggē blöcken / belare 99, 180

Woggerölen Ausschlag um den Mund / eruzione cutanea  
intorno alla bocca 150

Wogütte Faschingslarve / maschera carnevalesca 159

Wol Wohl; Liebe / bene, amore 218

wol, wo, wul wohl / bene 34, 61, 91, 119, 126

Wole Wasserwaage / bilancia idrostatica 170

Wöle Güte, Gutmütigkeit / bontà, bonarietà 116, 245

woleg, -ck fest / solido, duro, forte 61

Wolf Wolf / lupo → Wolv

Wolke(ne) Wolke / nuvola 34\*, 130, 185, 246

Wolle Wolle / lana 59

(Päum)-, Pomelle Baumwolle / cotone 67, 136

Wölle Widder / montone → Welle

wöllen wollen / volere → wellen

wolten sehr / molto, assai, tanto → (wol)tünen (PPt.)

Wolv, -lf Wolf / lupo 30, 42, 44\*, 52\*, 53, 59, 63\*,  
118, 227, 227\*

wolvel, wolver wohlfeil / a buon mercato → (wol)veil

Wombâse Baumwollfaden / filo di cotone 163, 209

wön(en) wollen / volere → wellen

(ge)wönen, -o- gewöhnen / abituare → (ge)wenen

(Ge)wonheit Gewohnheit / abitudine 135, 144

Worb, -p(e) Sensenworb / manico della falce 179, 228;

s.a. → Worv

Worch Sensenworb / manico della falce → Worf

wörden werden / diventare → wërden

Wöre Nebel / nebbia 150

Worf Sensenworb / manico della falce → Worv

wörfen werfen / gettare, buttare → wërfen

(der)wormen die empfindliche Ellbogenstelle anschlagen /  
urtare il punto sensibile del gomito 91

Wor(o)müll Maikäfer / maggiolino 143

Worondin Kirchen-, Altarglöckchen / campanella della chiesa  
143, 208

Worp(e) Sensenworb / manico della falce → Worb

Wort Wort / parola 56, 122, 122\*, 236

worten geboren werden / nascere 283; s.a. → wërden

wörten werden / diventare → wërden

Worv, -f, -rch, Porf Sensenworb / manico della falce 71,  
72, 179; s.a. → Worb

Worzadelle Breze / brezel, ciambella salata 166, 213

Wöseme, -en Weberschlicht / bozzima 114, 130, 162, 167,  
167f, 198, 251

(par)woß barfuß / a piedi nudi, scalzo → (par)vuß

Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca → Postonâje

Wotêge Bude, Kramladen / baracca; bottega, botteguccia  
168, 198

Wotta Mal / volta, momento 164, 252, 252\*, 257\*, 265, 265\*

Wotza Flachs / lino 252, 252\*

- wovel wohlfeil / buon mercato → (wol)veil
- Wräul Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wröl
- wrâvet brav, fleißig / buono, diligente 146, 163, 169,  
226\*, 258, 260, 260\*
- Wregáldo Steinpilz / porcino, ceppatello 160, 163, 166,  
250, 250\*
- Wrentsche Lager aus Ästen / giaciglio di rami 206
- Wriev, -f Brief, Blatt Papier, Karte / lettera, foglio,  
biglietto 42, 44, 64\*, 109, 176, 231
- Wrige Sorge / preoccupazione 158
- Wriggún Schurke / farabutto, furfante 167
- Wrise Herrenpilz / porcino 158
- Writtele Zaum / briglia → Prittele
- Wröde Brühe / brodo 151
- wrodeln stammeln / balbettare → prodeln
- wrödeln fliegen / volare → vlodern
- wrödeme fremd / sconosciuto, straniero → vremede
- Wrogge Schuhnagel / chiodetto di scarpa 150, 163, 215
- Wröl Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wräul
- Wroß Sproß / germoglio, rampollo → Proß
- Wrotz zweirädriger Wagen / carretta → Protz
- wröwen üppig gedeihen / prosperare rigogliosamente →  
prüfen
- wrünscheln verbrannt riechen / aver odore di bruciato →  
prünseln
- wrunteln, -ump- brummen, murmeln / ronzare, borbottare 69,  
199, 292
- Wüffel Wipfel / cima, vetta → Wipfel



Wuggele Kleeblume / fiore del trifoglio 155

wühe, -en üppig / rigoglioso 111, 257

wul wohl / bene → wol

wülen wühlen / scavare 60

Wümpfel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

(ge)wunnen gewinnen / ottenere, raggiungere, vincere  
280; s.a. → (ge)winnen

wunt wund / ferito 59

Wunter, -nd- Wunder / miracolo 182, 219

Wüpfel Wiüfel / cima, vetta → Wipfel

Wüppe Witwe / vedova → Wit(e)we

Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente → Wurm

würchen (Gewebe) wirken / tessere 96, 185

Wurf Wurf / lancio, getta, parto 95, 183

Wurm, -me, Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente 58\*,  
59, 62\*, 63, 71\*, 91, 228

(R)egen)wurm Regenbogen / arcobaleno → (R)egen)poge(n)

Wurst, -ü- Wurst / salsiccia, salame 95, 123, 222

(L)eber)- Leberwurst / salsiccia di fegato 144

(Swart)-, (Schwart)- Schwartenwurst / cotechino,  
soppressata 145

Würte Geburt / nascita 245

würten werden / diventare 283; s.a. → würden

Wurze Wurzel / radice 50, 59

wuschen küssen / baciare, dare un bacio → pussen

wüteg wild / selvaggio, feroce 111

Wutsch Bock / caprone, montone 192

## Z

Zähre Zähre / lacrima 84, 212

Zalege, -em Bezahlung / pagamento → Zalinge

zalen zahlen / pagare 81

Zalinge, -ege, -em Bezahlung / pagamento 38

zalt halb / mezzo, metà → (ze)halb

Zambëlle Brezelart / tipo di brezel, ciambella salata  
213

Zampe Pferdefuß / piede di cavallo 215

zampeln zappeln / dimenarsi → za(m)pehn

Zand, -t Zahn / dente 8, 185, 228, 228\*

(Äuge)- Augenzahn, Eckzahn / dente canino superiore;  
dente canino 142

Zange Zange / tenaglia 243

zanggen mit den Zähnen zerren / trascinare coi denti 81,  
139\*

Zapêja Pantoffel / pantofola, ciabatta 212

za(m)pehn zappeln / dimenarsi 38

Zapf Zapfen / zaffo, tappo, pigna 234

zärren zerren / trascinare 60, 84

(zer)- zerreißen / stracciare 141

zaspen scharren / raschiare 81, 189

Zatel, -e-, -tt- Hindernis / ostacolo, impedimento 18,  
121, 222, 227, 227

zäugen (er)zeugen (Kinder) / generare 7A, 109, 113

Zäurer zerlumpter Mensch / uomo cencioso 178, 219

ze zu / a, in → zū

Zêche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244

Zêdel Papierzettel / foglio di carta 19, 87

Zêdere eine Grasart / specie d'erba 86

zedern nachlassen / rimettere 153

zêhen, zên, -e zehn / dieci 46, 263, 264

(acht)-, -e, -zêne, achze achtzehn / diciotto 264

(drei)-, -e, -zêne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264

(vier), -e, -zêne, vierze vierzehn / quattordici 264

(vü[n]f)-, -e, -zêne, vûchze, vunzêneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264

(sêch[s])- , -e, -zêne, sêchze sechzehn / sedici 264

(siben)-, -e; (sim)zêne, simze siebzehn / diciassette 264

Zêhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222

zêhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264

(neun)-, -zênt der, die, das neunzehnte / dicianno= vesimo, -a 264

Zêichen Zeichen / segno 237, 237\*

zêigen zeigen / mostrare 106, 225\*, 277\*

(ver)zêihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281

zêin zwei (Neutr.) / due → zwêne

zêinzeneck zwanzig / venti → zwêinzeg

zêiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72

zêiß heikel / delicato, scabroso 19

Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262\*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,  
137, 137\*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,  
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

ZÛlte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta  
secca; panettone 232

ZÛltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco  
a volta 70

zÛn zehn / dieci → zÛhen

Zendâ<sup>1</sup> Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare  
88

zer- zer- / un prefisso 12

zernîren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare  
75, 292

ZÛrs Penis / pene 87, 123

ZÛrto der, die, das gewisse / certo, tale 271

ZÛte Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di  
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277\*, 281\*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,  
203

- Zigg(e)lâ'r Ausguß / scarico 165
- Zil(l) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zimmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma,-o Streit / lite 213
- Ziterech, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut=  
ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zintern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna  
91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zornîren herumwühlen / frugare, rovistare → zernîren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zû, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110,  
142, 185, 262, 275
- zû-(d)aß damit / affinché 294
- zû-zû, zû-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare → zocken
- Zû(j)e Zuspeise / contorno 57

Zü(j)e Zuspeise / contorno 57

(Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143

zügeln groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96

Züggere Zucker / zucchero 224\*, 249

Zülle Hinterhaupt / occipite 96

z(w)ulve zwölf / dodici → zwelve

Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133\*, 221, 223,  
223\*, 224\*, 225\*, 240, 240\*, 242

Züŋgele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125

Züns Hins / tributo, affitto → Zins

Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220;  
s.a. → Zuntere

Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo,  
pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter

zür herzu / qua, in qua → (zü)hër

Zurlo Maikäfer / maggiolino 216

Zwëck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein /  
fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di  
capelli 231

zwei zwei (Neutr.) / due → zwêne

zweinzeg, -ck, -zgg; zēinzeneck, zwēitsch zwanzig; mit  
Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo:

ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege

zweinzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264

zwelft zwölf / dodicesimo 264

zwelve, -ö-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172,  
263, 264

Zêche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244

Zêdel Papierzettel / foglio di carta 19, 87

Zêdere eine Grasart / specie d'erba 86

zedern nachlassen / rimettere 153

zêhen, zên, -e zehn / dieci 46, 263, 264

(acht)-, -e, -zêne, achze achtzehn / diciotto 264

(drei)-, -e, -zêne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264

(vier), -e, -zêne, vierze vierzehn / quattordici 264

(vü[nlf])- , -e, -zêne, vüchze, vünzêneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264

(sêch[ls])- , -e, -zêne, sêchze sechzehn / sedici 264

(siben)-, -e; (sim)zêne, simze siebzehn / diciassette 264

Zêhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222

zêhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264

(neun)-, -zênt der, die, das neunzehnte / dicianno= vesimo, -a 264

Zeichen Zeichen / segno 237, 237\*

zeigen zeigen / mostrare 106, 225\*, 277\*

(ver)zeihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281

zein zwei (Neutr.) / due → zwêne

zeinzeneck zwanzig / venti → zweinzeg

zeiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72

zeiß heikel / delicato, scabroso 19

Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262\*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,  
137, 137\*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,  
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

Zêlte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta  
secca; panettone 232

Zêltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco  
a volta 70

zên zehn / dieci → zêhen

Zendâ'l Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare  
88

zer- zer- / un prefisso 12

zernîren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare  
75, 292

Zêrs Penis / pene 87, 123

Zerto der, die, das gewisse / certo, tale 271

Zête Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di  
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277\*, 281\*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,



- Zigg(e)lâ`r Ausguß / scarico 165
- Zil(1) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zirmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma, -o Streit / lite 213
- Ziterech, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut=  
ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zintern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna  
91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zornîren herumwühlen / frugare, rovistare → zernîren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zû, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110,  
142, 185, 262, 275
- zû-(d)aß damit / affinché 294
- zû-zû, zû-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare → zocken
- Zû(j)e Zuspeise / contorno 57

Z<sup>eu</sup>(j)e Zuspeise / contorno 57

(Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143

zügel<sup>n</sup> groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96

Züggere Zucker / zucchero 224\*, 249

Zülle Hinterhaupt / occipite 96

z(w)ulve zwölf / dodici → zwelve

Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133\*, 221, 223,  
223\*, 224\*, 225\*, 240, 240\*, 242

Z<sup>o</sup>nggele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125

Züns Hins / tributo, affitto → Zins

Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220;  
s.a. → Zuntere

Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo,  
pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter

z<sup>o</sup>ur herzu / qua, in qua → (z<sup>o</sup>)h<sup>er</sup>

Zurlo Maikäfer / maggiolino 216

Zw<sup>e</sup>ck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein /  
fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di  
capelli 231

zwei zwei (Neutr.) / due → zwêne

zweinzeg, -ck, -zgg; z<sup>e</sup>inzeneck, zw<sup>e</sup>itsch zwanzig; mit  
Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo:

ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege

zweinzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264

zwelft zwölfst / dodicesimo 264

zwelve, -ö-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172,  
263, 264

zwêne; zwô; zwei, zein zwei; mit Artikel: der, die, das

zweite, Zweier / due; coll'articolo: secondo, due

31, 44, 49, 89, 99, 105, 172, 263, 263\*, 264, 265

zwei-hundert-(und+)vier-und-zweinzgg zweihundert=

vierundzwanzig / duecentoventiquattro 264

zwen warum? / perché → (ze)wen

zwicken zwicken / pizzicare, dare un pizzico 172

Zwiet Zwerg / nano 12

zwingen zwingen, drücken / costringere; premere,  
pigiare 180, 283

zwinggetzen; sggwinzegen, sw- blinzeln, zwinkern /

socchiudere gli occhi, ammiccare 74, 203f

Zwinnele, -nd- Zwilling / gemello 41, 120, 129, 172, 234

Zwirn Zwirn / refe, filo ritorto, filo da cucire 94,  
122, 185

zwischen, tsch(w)ü- zwischen / fra, tra 23, 61, 172, 225

Zwiesel(e) Zwiesel / biforcazione, forca 216

zwô zwei (Fem.) / due → zwêne

zwölve zwölf / dodici → zwelve

## II. NOMINA PROPRIA

## A

- Abodo zimbr. *Āwodo*, ital. Badia Calavene (Ort in den Dreizehn Gem. Illasital) 73, 162, 200
- Abriller zimbr. *Owriller* (Familiennamen) 14, Anm. 20
- Ades trent. *Ādeš*, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 14
- Adige zimbr. Etsche, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 3
- Agnedo → Njeit
- Al → Ala
- Ala zimbr. *Aal*, ital. Ala (Ort an der Etsch, Trentino) 2
- Albaréid zimbr. *Alworait*, trent. *Alb[al]rè*, ital. Albaredo (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 152
- Aldéin dt. *Aldáin*, trent. Aldeno, ital. Anterivo (Ort südl. von Meran) 202
- Altenpurg zimbr. *Altem-Púrck*, dt. Altenburg, ital. Castelveccchio (Name einer Burg) 241
- Alvago → Vage
- Anna zimbr. *Annă*, ital. Anna (Taufname) 216
- Antonius → Tonige
- Asiago ital. Asiago, dt. Schläge, → Schläge (Hauptort der Sieben Gem.) 2
- Astach → Ästige
- Aschüne zimbr. *Ašŭn(e)*, ital. Cesuna (Ort im Südteil der Sieben Gem.) 73
- Astálda zimbr. *aštáldâ* (Kuhname, Valsugana) 202
- Ästige zimbr. *Eštige*, zimbr. tir. *Aštoχ*, ital. Astico

(Fluß südwestl. der Sieben Gem.) 3, 114, 128, 161,  
162, 220

Äuwe zimbr. *Öwe*, dt. Au (Häufiger Ortsname) 173

## B

Badia Calavene → Abodo

Padowe zimbr. *Padəwě*, dt. Padua (Stadt in Venezien) 14,  
146, 161, 167, 200

Pagén zimbr. *Pogēññ-akxxər* (Flurname bei Selva di Progno,  
Dreizehn Gem.) 224

Palai → Paléi

Paléi zimbr.tir. *Polái*, dt. Palai, ital. Palú (Ort im  
Fersental) 3, 159, 202

Palù → Paléi

Paläude → Paléi

Pass zimbr. *Pas*, dt. Paß (Ortsname) 163

Pau zimbr. *Pau*, ital. Povo (Ort östl. v. Trient) 147, 206

Paum → Pau

Paumgart zimbr. *Ponport*, "Baumgarten" (Valarsa) 125

Pedemonte ital. Pedemonte, dt. Tal. oder Stein (Ort im  
Asticotäl südl. v. Lusern) 3

Pegär zimbr. *Pogēr*, ital. Val Pegara (Ort südlich von  
Badia Calavene, Dreizehn Gem.) 161

Penéid → Pinéid

Penz zimbr. *Pents*, dt. Benedikt (Hausname) 192

Përçhta zimbr.tir. *Përçta, Përta* "Frau Berchta" (Name  
einer Sagengestalt) 87, 247

Përenprunne zimbr. *Përmprunnə*, dt. Bärenbrunn (Flurname) 178

Përenecke zimbr. *Përnekke*, dt. Bärenecke (Flurname)

Përglein zimbr. *Përgli* (Ortsname in der Valarsa, Trentino)

128

Përn zimbr. *Pëorn* aus ahd. *Bërina* neben der Mischform

*Vëorn*, ital. Verona (Stadt an der Etsch) 15, 76, 200

Përta → Përchta

Përtelein zimbr. *PërtiLi* (Hofname in den Sieben Gem.) 131

Pêter zimbr. *pëtar*, dt. Peter (Taufname) 98

Pêterlein zimbr. *PëtarLi* (Ortsname, Dreizehn Gem.) 128

Pëunde zimbr. *Päute*, dt. Beunde, Bäunde (Ortsname,

Dreizehn Gem.) 103, 141, 173, 202

Piero zimbr. *Piërô*, trent. *Përp*, dt. Peter (Taufname) 150,

202

Pineid zimbr. *Ponait*, trent. *Penè*, dt. Pineid, ital. Val

Piné (Tal östl. von Trient) 12, 166, 198

Bischofer zimbr. *Wiššofar* (Hausname) 9

Pieve → Pleife

Piovenne zimbr. *Piovénne*, ital. Piovene (Ort südl. d.

Sieben Gem.) 14, Anm. 20, 170

Pleife zimbr. *Plaivë*, ital. Pieve (volkstüml. Bezeichnung

für den Pfarrort Calceranica, Trentino) 195, 199, 220

Polágg zimbr. *Polák*, dt. Polack (Hausname; Folgaria,

Trentino) 10

Bolca zimbr. *Wyrka*, *Wylka*, ital. Bolca (Ort bei S.

Bartolomeo, östl. d. Dreizehn Gem.) 35

Bolzán trent. *Boldzán*, dt. Bozen (Stadt in Südtirol) 14

Bonómer zimbr. *Wonúmar*, ital. Bonomo (Familiename) 10

Borcola → Wurggele

Borgo zimbr. *Wurge*, ital. Borgo (Ort in der Valsugana, Trentino) 3, 161

Posina → Pusen

Potzáun zimbr. *Potsaun*, ital. Pozzone (Ortsname) 166

Pôtzen zimbr. *Ppôtssen*, dt. Bozen, ital. Bolzano (Stadt in Südtirol) 14, 176, 195

Prandtal zimbr. *Valarze*, dt. Brandtal, ital. Valarsa, vgl. Valarse (Tal im Trentino)

Praun zimbr. *Praun*, "Braun(e)" (Familiename, Hofname) 9, 235

Prēmestall zimbr. tir. *Prenštāl*, sonst *Premoštāl* (Flurname) 67, 144

Brenta → Brente

Prente, Brente zimbr. *Prentě*, *Wrentě*, ital. Brenta, trent. *Brenta* (Fluß in Venezien) 2, 149, 176, 199

Primér zimbr. *Prīmeir*, ital. Primiero (Ort im Brentatal, Prov. Vicenza) 148

Primolán zimbr. *Primolān*, ital. Primolano (Ort im oberen Brentatal) 198

Progno zimbr. *Wrūṇṇe* ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.), vgl. Prunge 176

Prunge zimbr. *Wrūṇṇe*, *Prūṇṇe*, ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.) 150, 169, 176, 198, 209

Purg zimbr. *Purkχ*, "Burg", ital. Castello (Ortsname) 241

Purgstall zimbr. *Puštāl*, *Purštāl*, *Prustāl* "Burgstall" (Flurname, mehrfach belegt) 70, 71, 74

Purst zimbr. *Pūršt* (Flurname in zimbr. Tir.) 123

Pusen zimbr. *Pūžen*, dt. Pusen, ital. Posina (Ort südwestl. der Sieben Gem.) 2, 161

Calceranica → Pleife

Caldonazzo → Ggaldonétsch

Calliano → Ggalján

Camisano zimbr. *Mižān*, ital. Camisano, vgl. Misan (Ort im Asticotat, südl. d. Sieben Gem.) 73

Campo Fontana zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana, vgl. Fontán (Ort in den Dreizehn Gem.) 2

Camporovere → Camporúfe

Canezza → Gganétsche

Canove ital. Canove, "Neuenhausen", dt. Rain (Ort in den Sieben Gem.) 13

Casotto ital. Casotto, dt. Casott, vgl. Ggasótt (Ort im Asticotat) 3, 151

Castagné → Ggastanjéid

Castellalto → Ggastelált

Cellore → Tschelder

Cesuna zimbr. *Tsašúne*, *Ašúne*, *Kanšūn* (Ort in den Sieben Gem.) 15, 73, 159

Chiesanuova zimbr. Mänderlein (Ort in den Dreizehn Gem.) 13

Cima Dodici dt. Zwölfespitz (Berg in den Sieben Gem.) 2

Cognola → Ggonjöl

Cogollo → Ggogülle

Conca → Ggungge

Cornedo → Ggarnéid

Corbiolo → Ggurbjöl

D/T

Tal dt. Tal (od. Stein), ital. Pedemonte (Ort im obersten



Asticotal) 3

Tauve zimbr. *Tauvë*, ital. Tau (Ortsname) 154

Telve zimbr. *Tɛlve*, ital. Telve (Ort nördlich von Borgo, Valsugana) 149, 169

Terranjöl zimbr. *Tarɔñǿl*, ital. Val Terragnuolo, vgl.

Leim (Tal im Trentino) 2, 220

Tiene zimbr. *Tɣenne*, trent. *Tšen*, ital. Thiene (Ort nördl. von Vicenza) 170, 196

Thiene → Tiene

Timonchio → Timúnggel

Timúnggel zimbr. *Tomuŋkel*, ital. Timonchio, trentin.

*Timontši* (Fluß nördl. von Vicenza) 155

Toballe → Mittenballe

Tomés zimbr. *Toměš*, "Thomasius" (Hausname) 114, 209

Tonětsche zimbr. *Tonětše*, ital. Tonezza (Ort westl. d. Sieben Gem.) 15, 128, 153, 169, 201

Tonige zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *Tonige*, "Antonius" (Taufname) 175

Trent trent.mdal. *Trent*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, vgl. Trien

Trien zimbr. *Trīn*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, 39, 247

Drischel zimbr.tir. *Driššl*, zimbr. (Sieben Gem.) *Iššel*, ital. Ischia (häufiger Ortsname, hier wohl bei Pergine, Trentino) 73

Troi grd. *troj*, trent. *trōs* "Viehweg" (Ortsname) 209

Tschelder zimbr. *Tšeldər*, ital. Cellore (Ort in der Provinz Verona) 62, 70, 207)

Tschinte zimbr. *Tšintě*, trent. *tšenta*, ital. Centa (Bach=  
name) 152f, 221

## E

Ebenberg dt. Ebenberg, ital. Montepiano (Ort im oberen  
Asticotal, Prov. Vicenza) 3

Egert zimbr.tir. *Ēigort* (Flurname) 88

Enego ital. Enego, zimbr. *Jeneve*, s.d. (Name einer der  
Sieben Gem.) 2

Espan zimbr.tir. *Ešpan* (Ortsname) 137, 183

Etsch(e) zimbr. *Etše*, dt. Etsch, it. Adige (Flußname) 3,  
14, 137, 188

Etzel zimbr.tir. *Eitssl*, "Etzel" (Hofname) 118, 235

## F,V

Vage zimbr. *Vagě*, ital. Alvago (Ort in den Dreizehn Gem.)  
147, 161

Valarsa → Valârze

Valârze zimbr. *Volartse*, ital. Valarsa, dt. Brandtal (ein  
Tal im Trentino) 2, 15, 204

Valcapra ital. Valcapra, dt. Geißental (Tal in den Sieben  
Gem.) 2

Val di Martello zimbr. *Märtāl*, ital. Val di Martello  
(Tal in den Sieben Gem.) 75

Falesina ital. Falesina, zimbr. *Falisen* (Ort nordöstl.  
von Pergine, Trentino) 3

- Val Fersina ital. Val Fersina, dt. Fersental (Tal im Trentino) 3
- Falisen zimbr. *Folizen*, ital. Falesina (Ortsname) 3, 153, 161, 200
- Falkenstein zimbr.tir. *Valxonstaŕ* "Falkenstein" (Ortsname in der Valterragnuolo) 185
- Val Lagherina ital. Val Lagherina, dt. Lägertal (Tal im Trentino) 3, 157
- Val Piné ital. Val Piné, dt. Pinéid (Tal im Trentino) 12, 166, 198
- Valronchi ital. Valronchi, dt. Rauttal (Tal im Trentino) 2
- Valsugana ital. Valsugana, zimbr. *Valzigán* (oberes Brentatal, Trentino) 2
- Valterragnuolo ital. Valterragnuolo, zimbr. *Terranjöl* od. *Leim* (Tal im Trentino) 2, 161, 198
- Valzugán zimbr. *Valtsogán*, ital. Valsugana (oberes Brentatal, Trentino) 203
- Valzurg ital. Vignola, dt. Valzúrg (Ort bei Pergine, Trentino) 3
- Vat zimbr. *Vat*, ital. Vò (Ort im Etschtal bei Ala) 147, 162, 170, 201
- Feḷter zimbr. *Veḷtor*, ital. Feltre (Stadt in der Prov. Belluno) 200
- Fenédice → Venedige
- Venedige zimbr. *Venédige*, trent. *Venēdsia*, ital. Venezia, dt. Venedig (Stadt in Oberitalien) 14, 87, 175, 200
- Venezia → Venedige
- Vĕrn (bei Verona) → Pĕrn

Verona zimbr. *Veørn* neben *Peørn*, ital. Verona, vgl.

Përn (Stadt in Oberitalien) 15, 76

Fersental dt. Fersental, ital. Val Fersina (Tal im Trentino)

3

Fierozzo ital. Fierozzo, dt. Florutz (Ort im Fersental) 3

Vignola ital. Vignola, zimbr. *Valzúrg* (Ort b. Pergine im Trentino) 3

Ville zimbr. *Ville*, ital. Villa (Ort bei Strigno, Valsugana) 158

Filz zimbr. *Vilts*, "Moos" (Ort in der Valsugana) 187

Firach zimbr.tir. *Virāx*, ital. Viarago (Ort im Fersental) 147, 162

Vitschénze zimbr. *Vitšentsě*, *Vižentsě*, ital. Vicenza (Stadt in Oberitalien) 149

Visenteiner zimbr. *Vižontainar*, trent. *Vižentin*, dt. Vicentiner, ital. Vicentino (Bewohner von Vicenza) 103, 157

Florútz zimbr. (Valsugana) *Vlbruts*, ital. Fierozzo, dt. Florutz (Ort im Fersental) 3, 155, 162, 169, 200

Flim zimbr. (Dreizehn Gem.) *Flim* (der Fluß Bacchiglione) 159

Folg(a)réid zimbr. *Folgráit*, zimbr.tir. *Folgrait*, ital.

Folgaria (Ort östl. von Rovereto, Trentino) 2, 166, 200

Folgaria → Folg(a)reid

Fontan zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana (Ort in den Dreizehn Gem.) 2

Fontíggel zimbr. *Fontikkel*, trent. *Fontétši*, ital.

Fontecchio (Ort bei Brentonico zwischen Lagertal und Gardasee) 152, 165

Förach zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *VörpX* (Ortsname)

46

Forni ital. Forni, dt. Öfen (Ortsname, mehrfach) 13

Foscháuner zimbr. *Fošăunar* (Hofname) 154

Foza ital. Foza, zimbr. *Vűtsche* (eine der Sieben Gem.)

2, 13

Frank zimbr. *VraŋkX*, dt. Franke (Hausname) 9, 235

Frankesűben zimbr. *VraŋkXizēim* (Flurname in der Valarsa)

226

Franzensegg zimbr. *Frantsizēik* (Flurname in der Valarsa)

226

Frassilongo ital. Frassilongo, dt. Geräute, vgl. dort

(Ort im Fersental) 3, 13

Frigo zimbr. *Frīgo*, "F(ede)rigo = "Friedrich" (Familienname) 10, 158

Furlán zimbr. (Dreizehn. Gem.) *Furlā*, ital. Forlano,

dt. "Friauler" (Familiennamen) 10

Fűtsche zimbr. *Vűtsű*, ital. Foza (eine der Sieben Gem.)

114, 128, 155, 161, 169, 200, 209

## G

Garte zimbr. *Garte*, ital. Garda, (ahd. Garta) (Ort am Gardasee) 15

Gärtelein zimbr. *Gertili*, ital. Ghertele (Ortsname im Norden der Sieben Gem.) 131

Gartsê zimbr. *Gartsêp*, ital. Lago di Garda, dt. Garda= see (See in Oberitalien) 144

Geißental dt. Geißental, ital. Valcapra (Tal in den Sieben Gem.) 2

Gällpach zimbr. *Gelpax* (Bach bei Gallio, einer der Sieben Gem.) 144

Gemeine zimbr. *Gomopne* (Ortsname) 140

Gälle zimbr. *Gellë*, ital. Gallio (eine der Sieben Gem.)  
2, 14, 161, 202, 206

Geräute dt. Geräute, ital. Frassilongo (Ort im Fersental)  
3, 13

Ggaldonétsch zimbr. *Kaldonétsš*, zimbr.tir. *Kalnétsš*, ital.  
Caldonazzo (Ort in der Valsugana) 14, 41, 64, 166, 169,  
195

Ggalféin zimbr. *Kalvain* (Dreizehn Gem.), *Kalvenne* (Sieben Gem.), trent. *Kalven*, ital. Cal(a)vene (Ort in den Dreizehn Gem.) 152, 165, 170

Ggaljân zimbr. *Kaljân*, zimbr.tir. *Rošpax*, ital. Calliano  
(Ort im Etschtal, Trentino) 200

Ggaltrân zimbr. *Kaltrân*, ital. Caltrano (Ort im Asticotal,  
nahe den Sieben Gem.) 146

Ggamp zimbr. *Kamp*, ital. Campo (häufiger Ortsname) 198

Ggamporüfe zimbr. *Kamporüvē*, ital. Camporovere (Ort in  
den Sieben Gem.) 155, 161, 199

Gganétsche zimbr. *Konétsšë*, trent. *Kaneza*, ital. Canezza  
(Ort im Fersental) 3, 153, 209

Ggarnéid zimbr. *Kornait*, ital. Córnedo, trent. *Kornè*  
(Ort im Val d'Agno) 152

Ggarpenéid zimbr. *Karponait*, ital. Carpenè (Ort im  
Brentatal südl. von Valstagna, Prov. Vicenza) 166

Ggarünjer zimbr. *Korwññar* (aus ital. *carogna*) (Hofname)

156, 210

Ggasótt zimbr. *Kpžot*, ital. Casotto, vgl. Casotto (Ort im Asticotal) 3, 151

Ggasöttener zimbr. *Kpžōttōnar* (Mann aus Casotto) 118, 193

Ggastálda zimbr. *Kaštáldâ* (ital. Gastalda, Kuhname) 206

Ggastanjeid zimbr. (Sieben Gem.) *kaštoñáit*, zimbr.tir.

*Sñait*, ital. Castagné (Ort im Brentatal) 13, 64,

73, 210

Ggāugge zimbr. *Kō<sup>o</sup>ke* (Name eines Gespenstes, Dreizehn Gem.)

179

Ggaloggeweg zimbr. *Klokkpwekχ* (Ortsname) 143

Ggogülle zimbr. *Kogwllē*, ital. Cogollo (Ort südlich der Sieben Gem.) 155, 205

Ggonjöl zimbr. *Koñöl*, ital. Cognola (Ort östl. von Trient)

161

Ggontepërg zimbr. *Koñtopërkχ* (Ortsname in den Dreizehn Gem.)

143

Ggorbán zimbr. *Krowān*, *Karwān*, ital. Roana, vgl. Roban

Ggrobán zimbr. *Krowān*, ital. Roana, vgl. Roban 73

Ggrösâ'r zimbr. *Krožër*, ital. Crosara (Ort südlich der Sieben Gem., Prov. Vicenza) 205

Ggungge zimbr. *Kunke*, ital. Conca (Ort südöstl. v.

Rotzo, Sieben Gem.) 128

Ggurbjöl zimbr. *Kurwišul*, ital. Corbiolo (Ort in den Dreizehn Gem.) 164

Ggutteri, -ü- *kuttəri* (Übername der Italiener f. d.

Zimbern von Folgaria und Umgebung) 5

Giazza → Ghiazza, Glätze(n)

Ghiazza ital. Ghiazza und Giazza, dt. Glätze(n) (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Glätze(n) zimbr. *Gl̥etsse*, dt. Glätzen, ital. Ghiazza u. Giazza, nonsberg. *Gl̥ats̥ša* (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Gerola → Glerölen

Glerölen zimbr. *Gl̥or̥ōln*, ital. Gerola (Ort in der Valterragnolo, Trentino) 150

Graf zimbr. *Gr̥äf* (Hofname) 235

Graseleit zimbr. *Gr̥äzelait* (Ortsname im Asticotale) 143

Grasenleit zimbr. *Gr̥äz̥onlait* (Ortsname in der Valarsa) 143

Grasleit zimbr. *Gr̥äzlait* (Ortsname bei Folgaria, Trentino) 143

Grimme zimbr. *Gr̥imme*, ital. Grigno (Ort in der Valsugana) 210

Grübe zimbr. *Gr̥ōiwa* (Ortsname in der Valarsa) 129

Grübe zimbr. *Gr̥uowa* (Ortsname im Asticotale) 129

Grübelein zimbr. *Gr̥ūw̥ili* (Ortsname in den Dreizehn Gem.) 131

Grübelein zimbr. tir. *Gr̥ūw̥ili* (Ortsname) 131

Grübelein zimbr. *Gr̥ūw̥eli* (Ortsname in der Valarsa) 128

## H

Hammertal zimbr. *Hamm̥ert̥āl*, auch *M̥ärt̥āl*, ital. Val di Martello (Tal in den Sieben Gem.) 75

Haselach zimbr. *Haž̥ol̥ox*, ital. Nosellari (Ort bei Lavarone, Trentino) 3, 130, 207



Haselreid zimbr. *Haselreid*, auch *Nogereid*, ital. *Nogare*

(Ort in der Val Pinè, Trentino) 13, Anm. 18

Hāug zimbr. *Hōkχ* (Flurname in den Sieben Gem.) 107

Heimgart zimbr. *Honhort* (Flurname in der Valarsa, veraltet)

66, 106, 125

Heinz zimbr.tir. *Huōts*, "Heinz" (Hofname in Folgaria,

Trentino) 37

Hāugelein zimbr. *Hōgīlī* (zu "Haug") (Ortsname in den

Sieben Gem.) 131

Hundschlur zimbr. *hūntšlūr* ("Hundsschlucht") (Flurname) 226

Hurst zimbr.tir. *Hūršt* (Flurname) 123

## I

Ilās zimbr. *plēs*, ital. *Illasi* (Tal in den Dreizehn Gem.)

147, 162

Ilwer zimbr. *Ilwər* (Flurname in den Dreizehn Gem.) 71

Imér zimbr. *Imēir*, ital. *Imaro* (Ort in der Valsugana) 148

Ischel zimbr. *Iššēl*, zimbr.tir. *Driššl*, trent. *Ištša*,

nonsberg. *Iškla*, ital. *Ischia* (Ortsname) 73, 158, 161, 196

## J

Jâggel, -â zimbr. *Jakkel*, *Jekkel* (Sieben Gem.), dt. *Jakob*

(Taufname) 118

Jaufo zimbr. *Jauvo*, ital. *Monte Giabo* (Bergname) 154,

206, 207, 220

Jeneve zimbr. *Jeneve*, ital. *Enego* (eine der Sieben Gem.)

149, 200, 207



## L

- Lafaráun zimbr. *Lavraun*, zimbr.tir. *Lavraũ*, ital. Lavarone  
(Ort im Trentino) 154, 165, 220
- Lageréin zimbr. *Lagprain*, trent. *Lagerina*, dt. Lagertal,  
Lägertal, ital. Lagherina (Teil des Etschtales im  
Trentino) 3, 157
- Lägertal dt. Lägertal, ital. Val Lagherina (Tal im  
Trentino) 3, 157
- Langenwise zimbr. *Langenwiža* ("Langenwiese") (Flurname) 9
- Langenfart zimbr. *Langinivòrt*, "Langenfurt" (Flurname in  
der Valarsa) 122
- Langoparde mdal. *lɔŋɔpãrdn* (Volksname) 6
- Lavarone ital. Lavarone, zimbr. *Laveraun* (Ort im Trentino) 3
- Laveráun zimbr. *Laveraun*, ital. Lavarone (Ort im Trentino) 3
- Leim zimbr. *Laim*, ital. Lesso, vgl. Terranjöl,  
Valterragnuolo (Fluß- und Talname im Trentino) 2,  
161, 198
- Lena zimbr. *Lēnă* (Magdalena, Taufname) 216
- Leno → Leim
- Lëxi zimbr. *Lëksšî*, "Alexius" (Hofname, Valarsa) 230
- Lienart zimbr. *Līnart*, "Leonhard" (Taufname) 190
- Luck zimbr. *Lūkχ*, zimbr.tir. *Loχ* (Ortsname) 218
- Luserna ital. Luserna, dt. Lusern(e) (Ort im Trentino)  
3, 167, 171, 207
- Lusérn(e) zimbr.tir. *Ložērn*, zimbr. *Ložērně*, trent.  
*Lužerna*, dt. Lusern, ital. Luserna (Ort im Trentino) 3,  
167, 171, 207
- Lusian zimbr. *Lusian*, ital. Lusiana (eine der Sieben Gem.) 2

## M

Magereid zimbr. *Magprait*, ital. Magrè (Ort im Timonchio=  
tal b. Vicenza) 70

Magrè → Magereid

Mänderlein zimbr.dt. *Mänderlein* (zu wälsch mandara Schaf=  
alpe), ital. Chiesanova ("Neuenkirchen") (Ort in den  
Dreizehn Gem.) 13

Manétsch zimbr. *Monetš*, ital. Manazzo (Flurname) 209, 220

Märkelsknote zimbr. *Merkxlšknout* (Bergname) 226

Martal zimbr. *Martāl*, auch *Hammartāl*, ital. Val di  
Martello (Tal bei Roana in den Sieben Gem.) 75

Hies zimbr. (Sieben Gem.) *Hĩš*, "Matthias" (Taufname) 109

Matscháun himbr.tir. *Motšaũ*, ital. Mattasone, trent.

*Matažon* (Ortsname) 154, 165

Mabodo zimbr. (M) *Awodo*, ital. Badia Calavene s. Abodo

Meier zimbr. *Moör*, "Mair" (Hausname) 105

Mezzaselva zimbr. *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*,  
ital. Mezzaselva (Dorf b. Roana, Sieben Gem.) 67,  
74, 94

Mittenwalde *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*,  
ital. Mezzaselva (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 67,  
74, 94

Moggeni *Mokəni* (Übername d. Italiener für die Fersentaler)  
5

Möggene zimbr. *Mökkəne* (Übername für die Fersentaler) 5

Misán zimbr. *Mizān*, ital. Carmisano (Ortsname) 73

Montebell(er) zimbr. *Montəwəll(ar)*, ital. Montebello,  
"Schönberger" (Familiename) 10

Montepiano ital. Montepiano, "Ebenberg" (Ortsname) 3

Montiggel zimbr. *Montikkel*, trent. *Montetš*, nonsberg.

*Montekjek*, ital. Montecchio (Ortsname südl. der Dreizehn  
Gem.) 196

Mosach zimbr. *Možox* (Ortsname) 136

Möselein zimbr. *Möžili* ("Möslein") (Hausname) 10

Mülegg zimbr. *Mülleik* (Ortsname) 144

Mülewant zimbr. *Müllowant* (Ortsname) 144

## N

Niggel zimbr. *Nikkel*, "Nikolaus" (Taufname) 93

Njeit zimbr. *Nait*, ital. Agnedo (Ort im Brentatal) 152, 210

Nock zimbr. *Nokx* (Hofname) 235

Nogarè ital. Nogarè, dt. Haselreid, auch Nogereid (Ort  
in der Val Pinè) 13, Anm.18

Nogaröl zimbr. *Nogpröl*, ital. Nogarolo (Ortsname) 166

Nonspërg zimbr. *Ńpšperkx*, dt. Nonsberg, trent. *Nqn*, ital.  
Val di Non (Gebiet im Trentino) 14

Norder- zimbr.tir. *nödär*, *nöurdär-* (in Flurnamen) 36

Noreg zimbr. *Noreg*, ital. Noriglio (Ort in der Valterra=  
gnolo, Trentino) 14, Anm.20

Noriglio → Noreg

Noselâr zimbr. *Nožolâr*, auch *Haselach*, ital. Nosellari,  
(Ort bei Lavarone im Trentino) 3, 130, 207

Novâl zimbr. *Novâl*, ital. Novale (häufiger Ortsname,  
vgl. Novaledo bei Roncesano, Valsugana) 146

Numing zimbr. *Nùminkx*, ital. Nomi (Ort an der Etsch,  
nördlich von Rovereto) 134

## O

Öfen dt. Öfen, ital. Forni (Ortsname, mehrfach) 13

Ônspërg → Nônspërg

Orggo zimbr. *Ork*ö, trent. *Ork* (ein Waldgeist) 150, 249

Ovriller *Ovrillar* "Mann von Noriglio" (Hausname) 152, 160,  
199

## R

Recoaro → Reggovër

Reggovër zimbr. *Racobär*, *Rekowër*, *Rekoär*, trent..

*Recoaro*, ital. Recoaro (Ort östl. der Dreizehn Gem.)  
13, 15, 169, 199

Rein zimbr. *Rain*, ital. Canove (Ort in den Sieben Gem.) 13

Raut zimbr.dt. Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und  
Ort im südlichen Trentino) 3

Rautberg Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und Ort im  
südlichen Trentino) 3

Räutelein zimbr.tir. *Radtīlī* (Ortsname) 131

Rautener zimbr. *Rautonar* "Rauter" (Hofname) 193

Rauttal zimbr.dt. Rauttal, ital. Valronchi (Tal im südlichen  
Trentino) 2

Reive zimbr. *Raive*, ital. Riva, trentin. Riva (Ort am  
Gardasee) 103, 157

Rifútsch zimbr. *Rifútsš*, ital. Rifugio (Ort in den Dreizehn  
Gem.) 162

Rigo zimbr. *Rīgo* (ital. "Enrico", "Heinrich", Hausname)  
10, 158

- Rislôch zimbr. *Rižlōx*, ital. Rizzolago (Ort in der oberen Val Pinè) 162
- Roana ital. Roana, zimbr.dt. *Rovān*, *Krowān*, *Korwān* (eine der Sieben Gem.) 2, 13, 73, 161, 199, 275
- Rovān zimbr. *Rovān*, ital. Roana (eine der Sieben Gem.) 2, 13, 73, 161, 199, 275
- Rôm zimbr. *Rōpm*, dt. Rom, ital. Roma, vgl. Rôment (Hauptstadt von Italien) 99, 122, 220
- Rôment flektierte Form des Ortsnamens Rom: zimbr. (Roana) *Rōmont*, dt. Rom 134
- Roncegno → Rontschéin
- Ronchi ital. Ronchi, zimbr.dt. Raut oder Rautberg (Tal und Ort im Trentino) 3
- Rontschéin zimbr. *Rontšâin*, ital. Roncegno, trent. *Rontšēn* (Ort in der oberen Valsugana) 152, 169, 207, 210
- Rosaro ital. Rosaro, zimbr. *Rožer* (Ortsname) 15
- Rosér zimbr. *Rožer*, ital. Rosaro (Ort im Westen der Dreizehn Gem., Prov. Verona) 15
- Rospach zimbr.tir. *Rošpax*, ital. Calliano (Ort an der Etsch südlich von Trient) 13
- Ross-schwanz zimbr.tir. *Roušwants* (Ortsname) 143
- Rôt zimbr. *Rōpt* "Rot" (Hofname) 235
- Rôtenpërg zimbr. *Rōtemperkx*, dt. Rotenberg (Ortsname) 178
- Rôtërde zimbr. *Rōpt-Ėrda* (Ortsname im Asticotale) 129
- Rotz zimbr. *Rots*, ital. Rozzo (eine der Sieben Gem.) 2, 151, 208
- Rozzo → Rotz
- Roveréid zimbr. *Rovrait*, ital. Rovereto (Stadt südlich von

Trient) 13, 162, 199, 201

Rovereto → Roveréid

Rubbio ital. Rubbio, zimbr. *Rūwel*, trent. *Rubi* (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rübel zimbr. *Rūwel*, ital. Rubbio (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rumpi zimbr. *Rumpi* (Hofname in der Valterragnuolo und in der Valarsa) 118, 230

Rūpel zimbr. *Rūpel* (Hofname in den Sieben Gem.) 118, 235

Rūpi zimbr. *Rōpi* "Ruprecht" (Hofname in der Valsugana) 118

## S

Salvanéllo Name eines Waldgeistes, zimbr. *Salvanell(o)*, trent. *Salvanél*, Asticotat: *Šambinél*; auch *Sangwinel(lo)* 69, 70, 149, 249

Schēidewēg zimbr. *Špodowēkx* (Flurname, Dreizehn Gem.) 143

Schlâge zimbr. *Zlēge*, ital. Asiago, dt. Schläge (Hauptort der Sieben Gem.) 2, 5, 114, 126, 128, 161, 220

Schlâger ital. *Slēgari* (Bewohner der Sieben Gem.) 5

Schio → Schleid

Schleid zimbr. *Zlait* (ältere Entlehnung), *Stxè*, *Skje* (jüngere Entlehnung), ital. Schio (Stadt norwestl. von Vicenza) 14, 152, 196, 204

Schneider zimbr. *Znaidar* "Schneider" (Familiennamen) 9

Schneit zimbr. tir. *Šñait*, ital. Castagné, vgl. Ggastanjéid (Ort in der Valsugana) 64, 73, 210

Schwaben kan *Šwābm* (Hausname in der Valterragnuolo) 9

Seifert *Zaivurt(i)s velt* (Flurname, Dreizehn Gem.) 101, 224



Sêligen-Ggufel žɛplagɔŋ-kũvɔl (Flurname, Dreizehn Gem.)

224

Selva ital. Selva, zimbr. *Tsilve* (Ort in der Valsugana bei Levico) 15

Sender zimbr. *Zendər* (Hausname, Dreizehn Gem.) 208

Serrada ital. Serrada, zimbr. *Ze Rade*, auch *Rā* neben *Tsprā* (Dorf in der Valterragnuolo) 2, 43, 73

Sêwen zimbr. (kan) *Žewen*, ital. Ai Laghi (Ort südwestl. der Sieben Gem., Prov. Vicenza) 172, 230

Stein zimbr. *Štain*, ital. Valstagna (Ort im Brentatal, nördlich von Bassano) 147, 209

Skafit zimbr. *Skafit*, ital. Scafetto (Ort im obersten Asticotal) 162

Spanjól zimbr. *Spañžul*, ital. Spagnuolo (Familiennamen, Dreizehn Gem.) 10

Stëff zimbr. *štɛf*, "Stefan" (Taufname) 86

Stëffi *Štɛffi* (Koseform zu Stephan) 230

Stein dt. Tal od. Stein, ital. Pedemonte (s. dort) (Gemeinde im Asticotal, Trentino) 3

Stiegelein zimbr.tir. *Štiɣgili* (Ortsname) 131

Straßerwald zimbr. *Strāsorwalt* (Hausname) 10

Stringe zimbr. *Štrinje*, ital. Stregno, trent. *Štreñ* (Ort in der Valsugana) 152, 169, 209

Süche zimbr. *žoiχ* (Flurname, Valarsa) 30

Susà → Zusát

## U

Ungarlein zimbr. *Unghorl* "Ungarlein" (Familiennname, Valsugana) 9

Ursa zimbr. *Urssa*, *Uršše*, zimbr.tir. *Urš* (Taufname, Dreizehn Gem.) 235

## W

Wäge-den Wind zimbr. *Wëgimbint* "Wäge-denWind" (Hausname) 9

Weis zimbr. *Waiš* "Wiese" (Hausname) 100, 235

Weizegg zimbr. *Weitsseik* (Ortsname Valarsa) 144

Weitzestein zimbr. *Weitssostöi* (Ortsname, Valarsa) 144

Welümer zimbr. *Wolùmar*, ital. Bellomo, trent. *bəlom* (Familiennname, Asiago) 150

Wenétti *Wenétti* (Familiennname "Benetetti") 165

Wolfsegg zimbr. *Wolžéik* (Ortsname) 226

Wrente → Prente

Wulka → Bolca

Wurka → Bolca

Wurge → Borgo

Wurmetal zimbr. *Wurmotal* "Schlangental" (Ortsname, Dreizehn Gem.) 143

Wurggele zimbr. *Wurkolă*, ital. Borcola, trent. *Borkola* (Paß nördlich des Pasubio, in die Valterragnuolo) 155

## Z

Zŭche zimbr. *Tsexxa* (Ortsname, Valarsa) 129

Zerāde zimbr. *Tsvrādě*, ital. Serrada (Ort am Südrand der Hochfläche von Folgaria) 2, 146, 203

Zusāt zimbr. *Tsožat*, ital. Susà (Ort südlich von Pergine, Trentino) 147, 170, 203

Zesüne → Cesuna

Zilve zimbr. *Tsilvē*, ital. Selva (Ort in der Valsugana bei Levico) 15, 161, 203

Zimber zimbr. *tsimbørn*, dt. Zimbern, ital. Cimbri, Volksname "Zimbern" 5, 199

Zimberleüte zimbr. *tsimbørlatte*, dt. Zimbern, ital. Cimbri Volksname "Zimbern" 5

Zimbermann zimbr. *tsimbørman̄*, dt. Zimber, ital. Cimbro 5

Zimberweib zimbr. *tsimbørwaip*, zimbrische Frau, ital.

Cimbra 5

Zwölferspitz dt. Zwölfespitz, ital. Cima Dodici (höchster Berg im Bereich der Sieben Gemeinden, an der Grenze der Provinzen Trentino und Vicenza) 2

## CORRIGENDA

Die seinerzeitige Übertragung des in deutscher Kurrent= schrift von KRANZMAYER handgeschriebenen Exemplars seiner Dissertation hat trotz großer angewandter Sorgfalt eine ver= hältnismäßig große Anzahl von Fehlern (teilweise Satzzeichen und Klammern, teilweise Auslassungen oder Falschlesungen) mit sich gebracht. Sie wurden anlässlich des Exzerprierens und Bearbeitens des Glossars festgestellt und werden hier nach den Seitenzahlen berichtigt.

S. 8, Z. 1 v.o. statt: <i>stexxen</i>	lies: <i>stexxen</i>
S. 12, Z. 8 v.o. statt: <i>morš</i>	lies: <i>morš</i>
S. 15, Z. 10 v.o. statt: <i>rm. ē</i>	lies: <i>rm. ē</i>
S. 18, Z. 10 v.o. statt: <i>prizain</i>	lies: <i>prizun</i>
S. 18, Z. 12 v.o. statt: <i>Fg.</i>	lies: <i>Fz.</i>
S. 18, Z. 4 v.u. statt: 1662	lies: 1602
S. 23, Z. 9 v.o. statt: <i>W, Ů</i>	lies: <i>W, Ů</i>
S. 23, Z. 14 v.o. statt: <i>Gut</i>	lies: <i>Hut</i>
S. 27, Z. 1 v.o. statt: <i>mō</i>	lies: <i>mō</i>
S. 30, Z. 2 v.o. statt: <i>ē</i>	lies: <i>ē</i>
S. 30, Z. 7 v.o. statt: <i>quantitativ</i>	lies: <i>qualitativ</i>
S. 30, Z. 11 v.o. statt: <i>Ů, Ů̃, bei den meisten auch Ů &gt; Ů</i>	lies: <i>Ů̃, Ů̃, bei den meisten auch Ů̃ &gt; Ů̃</i>
S. 31, Z. 9 v.o. statt: <i>žnev</i>	lies: <i>žnev</i>
S. 35, Z. 6 v.u. statt: <i>Hexen</i>	lies: <i>Hexe</i>
S. 37, Z. 4 v.o. statt: <i>XII</i>	lies: <i>VII</i>
S. 39, Z. 7 v.o. statt: <i>Zt. pussen</i>	lies: <i>VII pušsen, Zt. -ss-</i>

S. 43, Z. 2 v.o. statt: <i>pīlɔge</i>	lies: <i>pīlɔge</i>
S. 43, Z. 3 v.o. statt: <i>šūge</i>	lies: <i>šūge</i>
S. 46, Z. 12 v.o. statt: <i>vōrɔχ</i>	lies: <i>vōrɔχ</i>
S. 52, Z. 10 v.u. statt: <i>tsūgel</i>	lies: <i>tsūgel̄</i>
S. 55, Z. 9 v.o. statt: <i>rɔɔge</i>	lies: <i>rɔɔge</i>
S. 55, Z. 6 v.u. statt: <i>krɛa</i>	lies: <i>krɛâ</i>
S. 56, Z. 7 v.o. statt: geg. ihr	lies: geg. <i>īr</i> ihr
S. 56, Z. 1 v.u. statt: <i>vīre</i>	lies: <i>vīrê</i>
S. 58, Z. 8 v.o. statt: .)	lies: 2.)
S. 61, Z. 4 v.o. statt: Hummel	lies: Himmel
S. 61, Z. 7 v.o. statt: Münze	lies: Minze
S. 62, Z. 9 v.u. statt: <i>lɾ</i>	lies: <i>lɾ̄</i>
S. 62, Z. 4 v.u. statt: Hollunder	lies: Holunder
S. 63, Z. 4 v.o. statt: <i>mbr &gt; mr</i>	lies: <i>mbr &lt; mr</i>
S. 65, Z. 5 v.o. statt: Prugel	lies: Prügel
S. 65, Z. 7 v.u. statt: <i>mr &gt; v</i>	lies: <i>mv &gt; v</i>
S. 67, Z. 3 v.o. statt: <i>kχ llərin</i>	lies: <i>kχellərin</i>
S. 68, oben statt: § 12B3a	lies: § 12C3a
S. 69, Z. 10 v.u. statt: <i>termentin</i>	lies: <i>termentin</i>
S. 69, Z. 9 v.u. statt: (neb.	lies: (nmb.
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>-mīs</i>	lies: <i>-mīs̄</i>
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>haufəmis</i>	lies: <i>haufəmis̄</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: <i>šoptla</i>	lies: <i>šqoptla</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: Schrofен	lies: Schroffen
S. 72, Z. 1 v.u. statt: <i>vlàda</i>	lies: <i>flàda</i>
S. 74, Z. 1 v.o. statt: indir.	lies: indiv.
S. 75, Z. 13 v.o. statt: <i>ka(l)tsɔ(d)reĩ</i>	lies: <i>ka(l)tsɔ(d)reĩ̄</i>
S. 75, Z. 14 v.u. statt: neb.	lies: nmb.

S. 75, Z. 7 v.u. statt: <i>škļēpf</i>	lies: <i>škļēpf</i>
S. 77, Z. 8 v.u. statt: <i>lotora</i>	lies: <i>lotora</i>
S. 79, Z. 6 v.o. statt: <i>winnot</i>	lies: <i>winnot</i>
S. 94, Z. 8 v.o. statt: <i>finden</i>	lies: <i>hindern</i>
S. 94, Z. 5 v.u. statt: <i>W &gt; i</i>	lies: <i>W &lt; i</i>
S. 95, Z. 8 v.u. statt: <i>tmzər</i>	lies: <i>tnzər</i>
S. 95, Z. 1 v.u. statt: <i>sprūhen</i>	lies: <i>sprühen</i>
S. 96, Z. 13 v.u. statt: <i>Gulden (Zt.</i>	lies: <i>Gulden (Zt.</i>
	<i>gullan</i>
S. 98, Z. 2 v.u. statt: <i>nebenbetont,</i>	lies: <i>nebenbetont),</i>
S. 100, Z. 5 v.u. statt: <i>mhd. ī ai</i>	lies: <i>mhd. ī &gt; ai</i>
S. 101, Z. 4 v.u. statt: <i>weißen</i>	lies: <i>weißer</i>
S. 102, Z. 6 v.u. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S. 103, Z. 9 v.u. statt: <i>schwachtotnig</i>	lies: <i>schwachtotnig</i>
S. 106, Z. 7 v.u. statt: <i>rōxen</i>	lies: <i>wōxen</i>
S. 108, Z. 5 v.u. statt: <i>Wt.</i>	lies: <i>Vt.</i>
S. 109, Z. 1 v.u. statt: <i>Baumstockes,</i>	lies: <i>Baumstockes, trīl</i>
	<i>Lippe</i>
S. 110, Z. 4 v.o. statt: <i>§ 27E:</i>	lies: <i>§ 27E: XIII</i>
	<i>kxrīəxīa</i>
S. 110, Z. 7 v.u. statt: <i>müsse</i>	lies: <i>mūse</i>
S. 112, Z. 6 v.u. statt: <i>hexx(v)l</i>	lies: <i>hexx(v)l</i>
S. 112, Z. 2 v.u. statt: <i>ēgər</i>	lies: <i>ēgər</i>
S. 113, Z. 1 v.o. statt: <i>nextont</i>	lies: <i>nəxtont</i>
S. 113, Z. 5 v.u. statt: <i>werts</i>	lies: <i>wertsā</i>
S. 114, Z. 9 v.o. statt: <i>hūrli</i>	lies: <i>hūrli</i>
S. 115, Z. 2 v.o. statt: <i>ēpər</i>	lies: <i>ēpər</i>
S. 115, Z. 5 v.o. statt: <i>ešša</i>	lies: <i>ēšša</i>



S. 146, Z. 8 v.u. statt: Pflanzentart	lies: Schlangentart
S. 147, Z. 14 v.o. statt: neb.	lies: nmb.
S. 147, Z. 13 v.u. statt: <i>madàjã</i>	lies: <i>madàjã</i>
S. 147, Z. 12 v.u. statt: <i>au</i> < <i>ar</i>	lies: <i>au</i> < <i>av</i>
S. 147, Z. 5 v.u. statt: <i>māžô</i>	lies: <i>māžô</i>
S. 148, Z. 12 v.u. statt: schwer	lies: leicht
S. 149, Z. 5 v.o. statt: <i>karègã</i> (auch	lies: <i>korègã</i> Stroh= sessel (auch
S. 150, Z. 9 v.o. statt: Frauenvolk	lies: Frauenrock
S. 151, Z. 11 v.o. statt: <i>stōra</i>	lies: <i>stōrã</i>
S. 151, Z. 12 v.o. statt: Luft	lies: Lust
S. 153, Z. 7 v.o. statt: <i>livēts</i>	lies: <i>livēts</i>
S. 155, Z. 1 v.u. statt: <i>štūffō</i>	lies: <i>štūffō</i>
S. 156, Z. 4 v.u. statt: wund	lies: rund
S. 157, Z. 3 v.o. statt: <i>tšoppã</i>	lies: <i>tšoppã</i>
S. 162, Z. 9 v.o. statt: mit -a	lies: mit -ã
S. 163, Z. 7 v.u. statt: <i>kōssō</i>	lies: <i>kōššō</i>
S. 164, Z. 1 v.o. statt: wund	lies: rund
S. 173, Z. 5 v.u. statt: u fiel	lies: <i>y</i> fiel
S. 180, Z. 4 v.u. statt: <i>troššpla</i>	lies: <i>troššpla</i>
S. 183, Z. 9 v.u. statt: - <i>laipio</i> -	lies: <i>slaipio</i>
S. 189, Z. 1 v.o. statt: <i>histel</i>	lies: <i>hištel</i>
S. 190, Z. 10 v.o. statt: rauch	lies: rauh
S. 191, Z. 8 v.u. statt: <i>t(š)aut(š)a</i>	lies: <i>tšautša</i> , <i>tauta</i>
S. 192, Z. 8 v.o. statt: S. 151; <i>lātš</i> und <i>lats</i>	lies: S. 151); <i>lātš</i> und <i>lats</i>
S. 193, Z. 7 v.u. statt: <i>okššpnar</i>	lies: <i>okššpnar</i>
S. 196, Z. 10 v.u. statt: <i>pnnotxellã</i>	lies: <i>pnnotxellã</i>



S.197,Z. 4 v.u. statt: Leim	lies: Lein
S.198,Z.11 v.u. statt: pašt ñaga	lies: pašteñaga
S.201,Z. 7 v.o. statt: (neb. škľef)	lies: Ohrfeige (nmb. škľefón)
S.201,Z.10 v.o. statt: widâ	lies: gwidâ
S.203,Z. 6 v.o. statt: š (> š)	lies: š (< š)
S.204,Z.11 v.u. statt: jünger škŏššo	lies: jünger š:kŏššo
S.207,Z. 9 v.o. statt: pažě	lies: pažě
S.208,Z. 8 v.o. statt: wiŏdŏ	lies: wiŏdŏ
S.208,Z. 8 v.u. statt: ptj < ts	lies: ptj > ts
S.208,Z. 3 v.u. statt: neb.	lies: (nmb.
S.210,Z. 1 v.o. statt: Föstain	lies: foštain
S.210,Z. 3 v.o. statt: Caštoñait	lies: Kaštoñait
S.210,Z. 9 v.o. statt: Tragtuch	lies: Sargtuch
S.210,Z.10 v.o. statt: famějâ	lies: famēja
S.210,Z.11 v.o. statt: piâ	lies: piâ
S.212,Z. 9 v.o. statt: n., Zt.	lies: n., tripl Zt.
S.213,Z. 4 v.o. statt: Vogelkopf	lies: Vogelkropf
S.213,Z.13 v.u. statt: la tsižmâ	lies: VII la tsižmâ
grd. od. el	od. Zt. el
tsižmô	tsižmô
S.214,Z.11 v.u. statt: Reihe	lies: Reise
S.215,Z. 3 v.u. statt: žoft	lies: žoft
S.216,Z. 3 v.u. statt: , daß	lies: , daß wie
S.217,Z. 9 v.o. statt: mār	lies: mās Maß
S.217,Z.10 v.o. statt: ad 3c.) vō	lies: ad 3c.) XIII.
XIII. vōugol	vōugol
S.221,Z. 9 v.o. statt: maskk.	lies: mask.

S.223,Z. 5 v.o. statt: <i>frigolōttē</i>	lies: <i>frigolōttē</i>
S.225,Z.12 v.u. statt: <i>tsūššen</i>	lies: <i>tšūššen</i>
S.231,Z. 5 v.u. statt: <i>štīts</i>	lies: <i>štīts</i>
S.232,Z. 1 v.u. statt: <i>-ū̄m</i>	lies: <i>-ū̄m</i>
S.236,Z. 5 v.o. statt: <i>Werkholz</i>	lies: <i>Wergholz</i>
S.243,Z. 6 v.o. statt: <i>žū̄ne</i>	lies: <i>žū̄ne</i>
S.245,Z.14 v.o. statt: <i>Hölle</i>	lies: <i>Höhle</i>
S.245,Z. 1 v.u. statt: <i>Jause</i>	lies: <i>Jauche</i>
S.249,Z.13 v.u. statt: <i>lāgō</i>	lies: <i>lāgō</i>
S.249,Z.11 v.o. statt: <i>Orkō</i>	lies: <i>Orkō</i>
S.249,Z. 5 v.u. statt: <i>māžō</i>	lies: <i>māžō</i>
S.252,Z. 3 v.o. statt: <i>mūššā</i>	lies: <i>mūššā</i>
S.255,Z. 9 v.u. statt: <i>eigenen</i>	lies: <i>eigene</i>
S.257,Z. 9 v.o. statt: <i>hert</i>	lies: <i>herte</i>
S.257,Z.13 v.o. statt: <i>vremmī-g</i>	lies: <i>vrēm̃mī</i>
S.258,Z. 6 v.o. statt: <i>zlim̃nikχ</i>	lies: <i>žlim̃mikχ</i>
S.258,Z.11 v.o. statt: <i>štuffē</i>	lies: <i>štūffē</i>
S.258,Z.12 v.o. statt: <i>kārō</i>	lies: <i>kāro</i>
S.258,Z. 6 v.u. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S.260,Z. 5 v.o. statt: <i>neṛrotor(ē!)</i>	lies: <i>neṛrotor (ē!)</i>
S.261,Z. 9 v.u. statt: <i>gritōloš</i>	lies: <i>gritološ</i>
S.261,Z. 8 v.u. statt: <i>hertsolos</i>	lies: <i>hertsološ</i>
S.267,Z. 5 u. 6 v.u. statt: <i>(par)</i>	lies: <i>(par) mir,</i>
<i>mir, (pī)</i>	<i>(pī) mich,</i>
<i>mich, (pe) ihm.</i>	<i>(pe) ihm.</i>
S.268,Z. 1 v.u. statt: <i>d. in v. l.</i>	lies: <i>d. m. v. l.</i>
S.270,Z.11 v.u. statt: <i>diesem</i>	lies: <i>diesen</i>
S.270,Z. 6 v.u. statt: <i>*'da-innen'</i>	lies: <i>*'da-enen'</i>

S.270,Z. 5 v.u. statt: <i>in</i>	lies: <i>iñ</i>
S.272,Z. 7 v.o. statt: zu Zt.	lies: Zt.
S.272,Z.12 v.o. statt: <i>wōn?</i>	lies: <i>wōu?</i>
S.275,Z. 2 v.o. statt: <i>ist</i>	lies: <i>išt</i>
S.276,Z. 6 v.u. statt: <i>nakxxən</i>	lies: <i>nakxxan</i>
S.276,Z. 2 v.u. statt: <i>tōūwikx</i>	lies: <i>tōūwikx</i>
S.279,Z. 7 v.u. statt: <i>vetər</i>	lies: <i>vatər</i>
S.280,Z. 3 v.o. statt: <i>tošigār(u)te</i>	lies: <i>tossigār(u)te</i>
S.283,Z. 6 v.o. statt: Grammatimschem	lies: Grammatischem
S.285,Z.13 v.o. statt: <i>lāg(e)štn</i>	lies: <i>lāg(e)št</i>
S.287,Z. 1 v.o. statt: schlafen, lassen	lies: schlafen, lassen
S.292,Z.12 v.o. statt: neb.	lies: nnb.
S.295,Z. 2 v.o. statt: <i>talê</i>	lies: <i>tālê</i>
S.295,Z. 5 v.u. statt: <i>intantô</i> das während	lies: <i>intantô</i> das während